

## CHAP. 1 – LES DÉTERMINANTS

### 1<sup>ère</sup> série

1. Je n'ai pas de voiture mais j'ai une bicyclette (un vélo) et de toute façon, je préfère aller à pied.
2. Nous ne pouvons pas acheter cette maison: il y a seulement 3 pièces (il n'y a que 3 pièces) et nous, nous sommes cinq plus ta mère.
3. Il y a eu des protestations de la part de quelques clients (quelques clients ont protesté), mais à la fin tout s'est terminé de la meilleure façon (pour le mieux).
4. Dans ce magasin on vend des produits alimentaires et pas (non) des parfums ; il faut aller un peu plus lointain, en sortant, à droite.
5. Qu'est-ce que tu mets dans la salade ? Du vinaigre ou du citron ? Moi, je mets seulement de l'huile, sinon (autrement) mon mari n'en mange pas.
6. Quelques-uns de ces sacs (à main) ne sont pas originaux, il faut toujours faire attention (être attentif) avant d'acheter quelque chose.
7. Vingt étudiants sont convoqués cet après-midi, les autres devront se présenter demain matin à neuf heures précises.
8. Il a de grands projets pour l'avenir, il est ambitieux.
9. Il ne parle pas clairement, j'ai des difficultés à le comprendre; s'il n'améliore pas son italien, il sera obligé de se contenter du peu qu'il gagne.
10. Il ira à l'université les trois prochaines années et puis on verra si on peut lui faire continuer ses études à l'étranger.
11. Fais ce que tu veux mais à mon avis, tu te trompes (tu fais une erreur) et puis, après ne viens pas me demander de l'aide.
12. Ils n'ont pas envie de sortir, ils ont tellement de soucis (de préoccupations) en ce moment! Je crois qu'ils sont sur le point de divorcer : ils ont déjà deux enfants et ils attendent des jumeaux.
13. Il faut avoir le courage d'assumer ses propres responsabilités, c'est comme ça (c'est ainsi) qu'on grandit et qu'on devient adulte.
14. Ce mois-ci je suis allé cinq fois au cinéma, moins que le mois dernier mais plus que le mois prochain puisque j'irai aux Canaries avec ma nouvelle petite amie.
15. Pierino (Toto) n'a pas encore fait ses devoirs, occupé qu'il était à manger aussi le goûter de sa petite sœur.
16. Ce matin nous avons reçu son dernier message, il est d'une précision absolue, comme d'habitude.
17. Je veux vendre certains de mes livres . c'est un problème : je n'ai plus de place dans la maison, je ne sais plus où mettre les choses !
18. Je ne bois jamais de café après le déjeuner, seulement une tisane parce que je sens que ça m'aide à digérer alors que le café m'excite.
19. Tes professeurs sont satisfaits de toi mais ils pensent que tu pourrais faire encore mieux si tu t'appliquais d'avantage.
20. Le parapluie vert est à moi, mais si tu en as besoin je te le prête, pourvu que (à condition que) tu n'oublies pas de me le rendre demain ou, à la limite, après-demain.
21. Chacun assume ses responsabilités ! En ce qui me concerne, j'ai déjà dit et fait ce que je devais et maintenant c'est à vous !
22. Il embrassa sa mère, salua son père d'une poignée de main puis il partit, sans même se retourner. Il avait certainement les larmes aux yeux.
23. Le peu qu'il gagne lui permet à peine d'acheter à manger et de payer les quittances (factures).
24. 24 étudiants sur 30 se sont inscrits à l'excursion ; j'espérais que nous irions tous à Paris.
28. Cet enfant est un peu gâté: chacun de ses désirs est exaucé (tous ses désirs sont exaucés), ce n'est pas étonnant (surprenant) s'il fait souvent des caprices.
29. Il dit toujours des choses drôles, c'est un garçon sympathique et amusant et tout le monde l'estime parce que, en plus, c'est un étudiant modèle.

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

30. Elle n'avait pas son permis quand on l'a arrêtée: elle l'avait laissé dans son autre sac. À mon avis, elle devrait toujours sortir avec une permission spéciale dans chaque sac !

**2<sup>ème</sup> série**

1. Il possède presque les trois quarts de l'immeuble, il est très riche et son travail consiste à encaisser les loyers à la fin du mois.
2. J'ai reçu de beaux cadeaux pour mon anniversaire mais celui qui m'a fait le plus plaisir c'est le tien, parce que je ne m'y attendais pas.
3. Le train de 11 heures aura une demi-heure de retard et, vu que mon voyage est long, je n'arriverai pas à la maison avant minuit.
4. Il désirait beaucoup ce vélomoteur, il l'aurait acheté à n'importe quel prix !
5. Il paraît que 90% des familles italiennes ont un ordinateur, mais 60% seulement sont capables de l'utiliser avec compétence, en exploitant toutes les potentialités.
6. Deux de mes cousins sont à Paris; les quatre autres vivent à Rome. Non, à Londres je n'ai pas de famille sauf mes parents.
7. Pendant cette période nous avons peu de travail mais beaucoup de temps pour nous distraire, alors, pour commencer allons au bar, qu'en dis-tu ?
8. Je voudrais goûter un de ces gâteaux, ils ont l'air si bons ! C'est vraiment toi qui les as faits, de tes propres mains ?
9. Le départ est prévu à trois heures moins le quart et étant donné qu'il te faut deux heures pour te préparer, je te conseille de commencer tout de suite.
10. Combien font les deux tiers de quatre-vingt-dix-neuf? Non, je ne te donne pas la calculatrice, il ne manquerait plus que ça, pour une opération aussi (si) simple.
11. En ce temps-là, la télévision n'existait pas encore, on écoutait la radio et les soirs d'été on restait à bavarder assis devant la porte de la maison.
12. Est-ce que tu sais déjà conduire ? Alors quand est-ce que tu passes ton permis ? Ne me dis pas que tu as déjà été recalé au code.
13. Ces verres me plaisent beaucoup, je voudrais les acheter mais je ne peux pas: ils sont vraiment trop chers pour ma bourse.
14. Ma sœur est très têtue, elle n'écoute jamais les conseils et elle en fait toujours à sa tête: un jour ou l'autre il lui arrivera quelque vilaine aventure, et alors tant pis pour elle.
15. Je voudrais une glace à la fraise, s'il vous plaît, et deux gaufres pour mon enfant.
16. Quand tu vas faire les courses achète de la farine et du sucre et n'oublie pas le détergent pour la machine à laver, sinon pas de linge propre pour demain.
17. Ils sont mariés depuis dix ans et ils n'ont pas eu d'enfants: désormais, ils ont perdu tout espoir !
18. Ma nièce (petite-fille) est très préoccupée pour ses deux chats qui ont disparu depuis plusieurs jours. Moi, je serais plus préoccupé pour les cinq qui sont restés à la maison.
19. Il est à toi ce livre ? Je l'ai trouvé par terre. Tu sais que ce n'est pas confortable de lire à plat ventre ?
20. Je ne peux rien promettre mais je ferai mon possible pour arriver samedi, à temps pour le repas de noces. Vive les mariés !
21. C'est une petite fille aux longs cheveux blonds, au visage d'ange mais elle a un sourire malicieux (malin) qui ne promet rien de bon.
22. Pendant ces périodes il y a eu de nombreux orages et des inondations et la terre a même tremblé. Chaque jour, en me réveillant, je me demande ce qui peut bien encore arriver. Nous ferions bien de nous recommander à Dieu !
23. Je regrette, il y n'a pas plus de places : les deux derniers billets ont été vendus il y a une heure à un monsieur très distingué qui parlait avec un accent étranger.
24. Il (elle) porte toujours des gants de pécari pour conduire la voiture et des gants de velours quand il (elle) va en vélo (à vélo), un/e véritable excentrique, je te dis !
25. Il y aura certainement du brouillard demain matin et toi tu prétends que tu peux conduire les yeux fermés ? Demain, tu pars tout seul.

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

26. Ne perds pas ton temps à nettoyer la voiture, de toute façon, dehors, elle se salit toujours ! La pluie n'est plus comme avant.
27. Il faut que je me dépêche, il est déjà neuf heures et demie et j'ai rendez-vous chez le dentiste à dix heures moins le quart.
28. Un de mes amis m'a offert un billet pour le concert de Vasco Rossi mais je n'ai pas envie d'y aller tout seul, tu viens toi aussi...
29. Il y a de grosses difficultés pour la vendange à cause du mauvais temps et de la grippe qui a frappé deux de mes ouvriers qui sont au lit avec de la fièvre.
30. – Vous avez entendu du bruit cette nuit? – Non, nous dormions, pourquoi ? Qu'est-ce qui s'est passé ? Un tremblement de terre?

**3<sup>ème</sup> série**

1. Je craignais qu'il soit en retard mais il est arrivé à 11 heures précises, je ne m'y attendais pas de sa part.
2. Elle est folle des animaux et elle adore ses cinq chats et ses deux chiens; dommage qu'elle n'ait pas un léopard et deux singes !
3. Depuis tout petit, il passe toutes ses vacances chez sa tante qui le gâte encore comme s'il était toujours un petit garçon.
4. – Tu as pris des notes pendant le cours ? – À vrai dire, je n'en ai pas pris, on me les a prêtées mais il faut que je les rende demain.
5. Personne n'approuve sa conduite, même sa propre sœur le critique.
6. Les trois derniers étudiants devront refaire leurs devoirs avec plus de soin et d'attention
7. Si tu ne veux pas grossir, arrête de manger n'importe quoi à n'importe quelle heure!
8. Encore du champagne ou est-ce que tu préfères un cognac? Ne fais pas de manières.
9. Cet article est plus intéressant que cet essai, ce qui prouve qu'il n'est pas nécessaire d'écrire beaucoup pour convaincre.
10. Il a eu le baccalauréat avec succès, mais maintenant il doit décider à quelle faculté s'inscrire: il ne peut pas continuer à repousser (renvoyer) la décision.
11. Cette écharpe n'est pas à moi, la mienne est vert foncé, pas vert clair,
12. Il ne peut pas sortir: il est enrhumé et il a (de) la fièvre. Le docteur a dit qu'il devait rester au repos absolu pendant au moins trois jours.
13. Il faut avoir du courage pour décider de s'expatrier ! Et eux, c'est un couple qui en a, qui en a toujours eu.
14. Le médecin m'a conseillé de faire de la natation mais pas de gymnastique. Je n'ai pas osé lui dire que je ne savais pas nager !
15. Ne fais pas de bruit quand tu rentres tard à la maison et ne vide pas le frigo sinon, demain au petit-déjeuner, tes enfants ne trouveront rien.
16. Si tu as mal au dos, je te conseille cet exercice à faire tous les jours, pendant au moins cinq minutes.
17. Ces deux vêtements me plaisent beaucoup, je les prends tous les deux, si vous me faites un prix qui m'encourage.
18. Quelques-uns de mes amis sont venus me trouver quand j'étais malade, toi, par contre, en cousine affectueuse, tu ne m'as même pas passé un coup de téléphone (de fil).
19. C'est l'énième tentative que je fais pour le convaincre et maintenant je me rends : que quelqu'un d'autre plus doué que moi tente.
20. Est-ce que vous avez fait vos devoirs ? Bien ! maintenant vous pouvez aller jouer, mais pas au ballon, il vaut mieux, même si vous n'avez pas encore cassé toutes les vitres des fenêtres du voisin...
21. Ton ami m'a l'air très sympathique, tu me le présentes? Tu sais que je suis très timide.
22. Je n'ai jamais eu beaucoup de chance mais cette fois je ne peux pas me plaindre : j'ai gagné le gros lot.
23. Je vais toujours dans ce magasin, ils sont très gentils et ils m'ont souvent fait 10% de rabais (d'escompte).
24. Avant d'aller au lit il faut que tu rassembles tes jouets et que tu les mettes dans le panier, combien de fois est-ce que je dois te le dire ?
25. Comment va ta grand-mère ? On m'a dit qu'elle ne s'est pas sentie très bien hier soir. La pauvre, quel âge a-t-elle ?

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

26. Ce délicieux gâteau aux fraises, je l'ai fait de mes propres mains.
27. Il a droit à un quart de l'héritage cette fois, ce n'est pas beaucoup mais il n'a fait qu'hériter au cours de ces dernières années.
28. Aujourd'hui, il y a le choix, qu'est-ce que tu préfères des pâtes ou du riz ? Décide-toi, ne me fais pas attendre parce que l'eau bout.
29. Il m'a offert un bouquet de très belles fleurs pour mon anniversaire et ça m'a fait tellement plaisir que j'ai l'intention de l'inviter à dîner la semaine prochaine.
30. C'est la troisième fois que je te le dis, je ne le répéterai pas une autre fois ! Tu as intérêt à obéir immédiatement, sinon j'oublie la promesse que je t'ai faite.

**Phrases d'auteurs**

1. Ce fut cette nuit-là que je lui demandai si cette histoire était vraie, son histoire à lui (la sienne) et celle du navire.
2. À vrai dire, il n'y avait que trois arbres et c'étaient des "eucalyptus".
3. Depuis ce matin-là, elle n'avait plus rien décidé, elle avait laissé que les choses arrivent.
4. Maddalena continue à se taire. Sa fille la rabroue « est-ce qu'on peut savoir ce que tu voulais dire ? »
5. Je ne dis rien à maman (à ma mère) parce que je craignais, à juste titre, qu'elle ne tolérerait pas que je me lie avec un homme pauvre et de modeste avenir.
6. Chaque fois que nous arrivions à San Bernardo, l'odeur particulière de la pièce fermée depuis le dernier été nous frappait agréablement.
7. Filippo et moi nous allions dans une école privée, nous nous préparions aux examens d'admission (de passage), nous faisons nos devoirs ensemble, chez lui, son père n'avait pas confiance, il voulait le voir étudier sous ses yeux.
8. Marco entend les cris du public, debout, le long de la rue. Il ne lui est pas difficile d'imaginer les visages de ces mères et de ces pères – il les a vus des dizaines et des dizaines de fois – alors qu'ils incitent leurs enfants, alors qu'ils hurlent et applaudissent et sifflent, à côté de parents qui, par contre, attendent silencieusement de voir apparaître leur fils dans la dernière ligne droite.
9. Ils sont arrivés au début de juin et ils ne sont pas encore partis : leurs vacances sont longues, comme le temps là-haut. Ils n'ont pas hâte de revenir à leurs bureaux, à leurs villes, aux affaires. [...] Elle peut les imaginer et les voir clairement, parce que cette vie a été la sienne pendant longtemps.
10. Il sortit marcher dans le centre, le matin. Des rues larges et interminables, vides de voitures et désertes s'ouvraient [...] Pendant toute l'année Marcovaldo avait rêvé de pouvoir utiliser les rues comme des rues c'est-à-dire en marchant au milieu.
11. A six heures précises Luigi Miceni posa son stylo et (il) enfila son pardessus très court, à la mode. Il lui sembla que sur le petit bureau quelque chose n'était pas à sa place. Il fit coïncider exactement les bords d'un paquet de feuilles avec les bords de la table. Il jeta encore un coup d'œil et trouva que l'ordre était parfait. Dans chaque casier les papiers étaient disposés avec une régularité qui les faisait sembler tous à la même hauteur.

## CHAP. 2 - LES INDÉFINIS

### 1<sup>ère</sup> série

1. L'essentiel est qu'il ne s'en aperçoive pas, sinon il pourrait se mettre en colère! Nous risquons de passer un mauvais moment.
2. Il va au stade tous les dimanches et si son équipe perd il vaut mieux éviter de lui parler.
3. J'avais conseillé de prendre une entreprise pour le déménagement, mais ils ont tout fait tout seuls et ils ont réussi.
4. Chacun peut faire ce qu'il veut, mais si on se trompe on doit payer de sa personne.
5. Tout à coup la lumière s'est éteinte et nous sommes restés dans le noir (dans l'obscurité).
6. Quiconque prend un livre en prêt (emprunte un livre) doit remplir une fiche: le règlement ne fait exception pour personne.
7. Quelle que soit la raison, tu ne devais pas te comporter ainsi. Quel besoin avais-tu d'insulter ?
8. Où que tu ailles je te suivrai, serait-ce (même si c'était) au bout du monde mais pourvu que ce soit un aller-retour, parce que ma vie est ici.
9. Je resterai quelque temps chez mes grands-parents : ils sont si affectueux et ils me permettent de rester à l'ordinateur tant que je veux.
10. C'est un garçon qui lit énormément, achète-lui un livre quelconque (n'importe quel livre) et il sera content, tu verras.
11. Nous allons au supermarché chaque semaine (toutes les semaines), de préférence après le déjeuner quand il y a peu de gens (quand il n'y a pas beaucoup de gens).
12. Tu peux demander à n'importe qui, tout le monde te dira qu'il y a des piments dans la ratatouille, à moins qu'on n'oublie de les mettre.
13. C'est un livre qui a plu à tous nos clients, dommage qu'ils soient peu nombreux.
14. Il ferait n'importe quoi pour contenter ses amis ; il serait même disposé à cuisiner et à laver la vaisselle tout seul.
15. En définitive, je pense que ça vaut la peine d'essayer, on ne sait jamais, avec la chance que tu as.
16. Chacun des clients reçoit un petit cadeau au moment de retirer la marchandise, la veille de Noël.
17. Il ne supportait pas tout ce bruit, alors, il a décidé de s'établir dans un endroit plus tranquille et retiré.
18. J'ai tout vu, monsieur l'agent, la dame était en train de traverser dans les passages cloutés et (elle) regardait à droite et à gauche.
19. Nous avons eu quelques difficultés à trouver la rue, mais à la fin un petit garçon (un gamin) nous a accompagnés presque jusqu'ici.
20. Tu veux d'autres livres de cet auteur ? Je les ai tous et je te les prête très volontiers parce que tu es la seule qui me les rend(e).
21. Je suis sûr qu'elle mentait: elle était toute rouge, elle baissait les yeux et (elle) commençait à bégayer.
22. Quel que soit le motif de la demande vous devez remplir ce formulaire, il y n'a pas d'autres formalités.
23. Je n'ai pas pris de notes au cours, demande à quelqu'un d'autre, tu trouveras peut-être quelqu'un qui te les prête pour un jour, le temps de les recopier.
24. Je connais certaines des personnes (quelques-unes des personnes) présentes mais pas toutes.
25. Le bébé de Marta est né avant-hier; il ressemble beaucoup à sa maman !
26. Depuis quelque temps Lucilla fréquente un jeune homme très sympathique qui parle bien et t'écoute avec beaucoup d'attention.
27. Tous ses professeurs ont dit qu'il pourrait mieux faire si seulement il voulait s'appliquer un peu plus et s'il abandonnait ses jeux à l'ordinateur.
28. Quelques numéros de ce magazine se sont perdus, d'autres sont dans un état lamentable et presque irrécupérables.
29. Ils voulaient à tout prix assister à la conférence et j'ai dû les accompagner.

### 2<sup>ème</sup> série

1. J'ai tout fait pour le convaincre, mais je y n'ai pas réussi : il est têtu comme une mule, ou mieux comme son père !

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

2. Il faut que tu prennes ce sirop toutes les 12 heures et un comprimé à chaque repas, si tu tiens à guérir vite.
3. Quelques élèves n'ont pas encore été interrogés en mathématiques, mais qu'ils se tiennent prêts parce qu'ils le seront bientôt.
4. Le proviseur a manifesté quelque intérêt pour le projet, mais il reste encore quelques perplexités.
5. J'ai rencontré quelqu'un que tu dois connaître, tout au moins si je me souviens de tes récits de voyage au Danemark.
6. Quiconque a vu ce film te dira que c'est un chef-d'œuvre et toi, naturellement, par esprit de contradiction, tu diras qu'il s'agit d'un modeste film de série B.
7. Quelle que je sois ta décision je t'aiderai, si tu me promets d'écouter mes conseils.
8. J'avais un peu mal à la tête mais je me suis reposé et maintenant tout va bien, alors je te prie de ne pas me tourmenter toutes les demi-heures avec tes questions habituelles.
9. Il n'était absolument pas content du travail des ouvriers, continuant de ce pas je prévois des licenciements.
10. N'importe quel garçon serait heureux de recevoir un ordinateur comme celui-ci.
11. Où que tu sois, je te rejoindrai. Tu es averti alors prépare-toi à l'affrontement !
12. Chacun a pris une chemise et un crayon sur la table de l'entrée.
13. Nous n'avons aucune intention d'aller à cette réception ; s'il s'agissait d'un enterrement, je pense que ce serait la même chose.
14. Il y avait des gens de tous les âges et c'est pour ça que je ne me suis pas senti à mon aise (à l'aise).
15. Tu sais mieux que quiconque (n'importe qui) que ce n'est pas possible ! Alors, n'insiste pas, je t'en prie.
16. Quel que soit le responsable de l'accident il sera puni. Je n'ai rien d'autre à ajouter.
17. La vie de tous les jours peut sembler ennuyeuse, mais chaque jour peut réserver quelque belle surprise.
18. Vivre à la campagne ou en ville pour moi c'est pareil, je ne m'ennuie nulle part.
19. Je n'ai pas besoin d'autres choses pour le moment, dans le cas contraire, je te le ferai savoir.
20. Quiconque a étudié un peu de chimie devrait connaître cette formule.
21. J'ai besoin de quelques jours de plus pour finir cette traduction, tu ne peux pas savoir comme elle est difficile.
22. Tout le monde pensait qu'il ne viendrait pas, et au contraire il est arrivé ponctuellement, à ma grande surprise
23. Je ne savais pas ce qui était arrivé mais Maria m'a tout raconté et maintenant je suis tout à fait (complètement) déçue.
24. Tous les jours il venait donner à manger à mon chat et arroser les plantes.
25. Le printemps est arrivé, la campagne est toute verte, on respire un air merveilleux. Que c'est beau !
26. L'entreprise a été délicate mais d'une façon ou d'une autre nous y sommes arrivés ! Avec un peu (un brin) de chance, nous avons réussi !
27. Malgré toute son intelligence il n'a rien compris ! Et puis il n'est peut-être pas aussi intelligent qu'on le dit.
28. Demande les notes à quiconque a suivi le cours. Moi, j'ai perdu les miennes, je ne sais pas comment j'ai fait pour les perdre.
29. Peu d'autres personnes sont au courant. Donc, je t'en prie, ne le dis à personne, sinon on fait des commérages !

**3ème série**

1. Tout le monde ne pense pas comme toi, certains sont favorables à cette décision. Tu ferais bien d'y réfléchir encore un peu.
2. Il y a 10 concurrents pour chaque place et seuls ceux qui sont recommandés pourront réussir.
3. Tu peux consulter n'importe quel site sur le sujet et tu auras toutes les réponses que tu désires.
4. Est-ce que quelqu'un veut venir au tableau ? Allez ! Que quelque volontaire se propose avant que je le choisisse.
5. Tous les soirs Marta téléphone à sa maman pour lui souhaite bonne nuit et après elle lit une petite demi-heure au lit avant d'éteindre la lumière.

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

6. Il y n'a rien de vrai dans tout ce que racontent les journaux.
7. Quelquefois je voudrais que tu m'aides à nettoyer le jardin, ce serait une occasion pour toi de faire un peu d'exercice.
8. Où que je me retourne je vois des gens occupés et stressés qui continuent à s'agiter.
9. Il devrait tout de même y avoir quelque possibilité de le contacter ! Essayons de téléphoner à sa maman.
10. Il a beaucoup plu et les chaises du jardin sont toutes trempées. J'avais dit de les recouvrir d'une toile mais dans cette maison personne ne m'écoute.
11. Quelles que ce soient les questions, je refuse de répondre aux journalistes. On dit une chose et eux ils en écrivent une autre.
12. Chacun donnera une contribution selon ses (propres) possibilités et essayez d'être généreux.
13. Quiconque a vu la scène ne l'oubliera jamais plus (plus jamais).
14. Je regrette mais, pour le moment nous sommes tout à fait (complètement) dépourvus de ce produit, revenez dans une semaine.
15. Giada ressemble tout à fait à son père (est son père tout craché) : elle est blonde et a les yeux bleus comme lui. Mais ils ont deux caractères différents.
16. Tous les lundis elle va prendre sa petite-fille à l'école. Il faut espérer qu'elle ne tombe jamais malade ces jours-là.
17. Il est très doué, il pourrait faire n'importe quel métier. À condition qu'il en ait la volonté (que la volonté ne lui manque pas).
18. Qui que vous soyez vous pouvez être sûrs que vous serez aidés, mais je ne peux rien vous promettre de précis.
19. De temps en temps nous aimons aller dans ce restaurant, ils font de très bons hors-d'œuvre.
20. Quelquefois je prends mon vélo au lieu de la voiture pour faire un peu de sport.
21. Ce sont des choses que chacun (tout le monde) devrait savoir !
22. Achète un produit quelconque, inutile prendre le plus cher, l'un vaut l'autre (ils se valent tous).
23. Que tu veuilles ou ne veuilles pas participer à l'initiative, c'est pareil.
24. Je n'avais pas faim mais le repas était si bon que j'ai tout mangé.
25. Malgré tout le temps que j'ai consacré à lui enseigner la musique je n'ai pas réussi à en faire un bon pianiste. On ne réalise pas toujours ses rêves.
26. Et maintenant, vous avez d'autres projets pour l'avenir ? Vous savez qu'il ne faut pas se rendre, qu'il ne faut jamais abandonner??
27. Chaque fois que je vois ce film je suis ému et je pleure ! Et ça m'est égal si on se moque de moi.
28. Aujourd'hui nous n'avons pas encore le résultat des analyses. Nous sommes toujours inquiets.
29. J'ai rendez-vous chez le coiffeur justement après-demain, je regrette ne pas pouvoir t'accompagner.
30. Quoi qu'il dise, maintenant je n'y crois plus ! Mentir, c'est devenu presque une nécessité pour lui !

**Phrases d'auteurs**

1. Cet homme, quel qu'il soit, est de ceux qui sont partout chez eux.
2. Où qu'il soit, qu'il soit mort ou vivant, je devais ma fortune à Guido et lui il ne le savait même pas.
3. Pour la première fois, ils étaient face à face et Claudio comprit que quoi qu'il ait à lui dire ce pouvait être l'occasion (le moment).
4. Comme j'ai déjà dit, j'étais assoiffée de normalité et lui, dans sa duplicité (son hypocrisie), il avait très bien deviné (je ne sais même pas aujourd'hui comment il avait fait pour le comprendre) ce qu'il devait dire et ne pas me dire.
5. Pour celui qui passe sans y entrer la ville a un aspect et un autre pour celui qui n'en sort pas. La ville où on arrive la première fois a un aspect, et celle qu'on quitte pour ne pas y revenir en a un autre. Chacune mérite un nom différent; j'ai peut-être déjà parlé d'Argia sous d'autres noms, je n'ai peut-être parlé que d'Argia.
6. C'était un matin quelconque d'un jour quelconque. De (depuis) la grande fenêtre du huitième étage on voyait la maison d'en face, une maison moderne identique aux maisons des alentours.... C'était une des

nombreuses journées grises de Milan, mais sans pluie, avec un ciel si énigmatique qu'on ne comprenait pas si c'était des nuages ou seulement du brouillard.

7. Pendant la guerre, certaines personnes le lisaient, il en arrivait cinq exemplaires. Puis le secrétaire du parti est venu et il m'a dit que si je n'annulais pas "L'Osservatore" il me ferait retirer la licence de vendre les journaux.
8. Pendant ses premiers jours en Afrique, réprimant le désir de suivre n'importe quel être humain (un être humain quelconque) sur le point de partir – pour aller n'importe où, pourvu que ce soit ailleurs – Clark explora son nouveau monde comme un continent inconnu.
9. Stefano savait que ce village n'avait rien d'étrange, les gens y vivaient comme sur n'importe quelle plage. La mer le rendait heureux: en venant ici il l'imaginait comme la quatrième paroi de sa prison, un vaste mur de couleurs et de fraîcheur dans lequel il pourrait s'engager (entrer) et oublier sa cellule.
10. Mais où qu'ils soient, à heure à laquelle le pain sortait du four, ils étaient devant la boutique, l'argent à la main. Parfois ils arrivaient trop tôt et ils attendaient dehors sans se mêler aux autres femmes. Et déjà en revenant à la maison, avant même de franchir la grille, la moitié de la miche avait fini dans leur estomac.
11. Cette femme était une femme qui aurait rendu fou n'importe qui. Dans ses yeux noirs, profonds et expressifs, Ricciardi lisait une grande énergie ainsi qu'une intelligence profonde et la conscience de sa propre beauté: un mélange plus puissant que n'importe quel explosif.

### CHAP. 3 – PRONOMS PERSONNELS

#### 1<sup>ère</sup> série

1. Ils ont accepté tout ce que nous avons proposé, à l'unanimité et sans discuter.
2. Tu veux une gomme ? Je regrette je n'en ai pas, demande à Piero, lui, il a toujours tout.
3. À ta place je ne m'inquiétera pas, ça n'a pas l'air grave et puis même les médecins t'ont rassuré, n'est-ce pas ?
4. Noemi a téléphoné aux bureaux de la mairie mais on ne lui a pas répondu.
5. Je désirais beaucoup le connaître, nous nous sommes enfin rencontrés, mais j'ai été déçu dès que je l'ai entendu parler.
6. Annie et moi nous sommes amies depuis l'école primaire et nous continuons à nous voir régulièrement, au moins une fois par mois et toujours le dimanche.
7. Inutile d'insister, je t'ai déjà dit non, alors ne me le demande plus.
8. Je sais, tu n'as plus d'envie d'étudier mais fais au moins les problèmes d'algèbre et le reste tu le finiras demain matin, à tête reposée.
9. Mes parents sont toujours disponibles, je peux toujours compter sur eux, pour un soutien moral ou une petite aide économique.
10. Si tu ne veux pas oublier ce qui est à faire, écris-le sur une feuille, dans la paume de la main gauche, mais écris-le, vu que tu as une mémoire si mauvaise.
11. Pensez-y bien avant d'abandonner, vous risquez de le regretter par la suite, quand vous examinerez tout avec plus de calme et d'attention.
12. Il l'aime depuis longtemps mais il n'a jamais eu le courage de le lui dire, timide comme il est, le pauvre !
13. Je n'ai pas encore décidé ce que je ferai l'an prochain, il faut que j'y réfléchisse, l'ennui c'est que plus j'y pense plus j'hésite.
14. Marco a fait ses valises, il n'a dit au revoir à personne et il est parti, comme il fait toujours.
15. Quand on se réunit chez Miriam, chacun apporte un plat et celui qui n'apporte rien donne une petite contribution en argent.
16. Je te déconseille de t'adresser à lui, on ne peut pas lui faire confiance, il a promis trop souvent sans jamais tenir ses promesses.
17. Ses parents lui ont acheté un vélomoteur mais, pour le moment, il doit l'utiliser seulement pour aller à l'école, sinon ils le lui confisquent.
18. Qu'est-ce que vous avez décidé, vous voulez le lui dire ou vous préférer ne rien dire ? Dans le second cas, je crains qu'il (ne) l'apprenne par quelqu'un d'autre.
19. La confiance en soi permet de faire de grandes choses, mais lui, il n'a pas confiance en lui. À vrai dire il n'a confiance en personne.
20. Je consulte souvent ma tante, elle me donne toujours de bons conseils, et je les suis volontiers.
21. Tu te lèves tôt le dimanche, mais elle, elle ne se lève jamais avant midi, c'est aussi parce que tous les soirs elle reste tard.
22. Mon ami Giulio est à Londres, je lui envoie souvent des mails et lui, de temps en temps, il me téléphone et il me parle souvent en anglais pour me mettre en difficulté.
23. Nadia doit me rapporter le livre que je lui ai prêté, rappelle-le lui !
24. Qu'est-ce qu'il y a ? Tu es en colère contre moi (tu m'en veux) ? Si on t'a raconté quelque chose sur moi, dis-moi de quoi il s'agit et nous en parlons (discutons).
25. J'aime beaucoup l'opéra mais j'y vais rarement: les billets sont (coûtent) trop chers.

#### 2<sup>ème</sup> série

1. Ne t'inquiète pas pour tes parents, je le leur dirai que ce soir tu rentreras tard ou très tôt demain matin... tout de suite après l'aube.
2. Ma mère cherche un livre de Garcia Marquez mais je ne crois pas en avoir (je crois ne pas en avoir). À force de prêter des livres à droite et à gauche, je ne sais plus ce que j'ai et ce que je n'ai pas.
3. Ce poisson n'a pas l'air frais, ne l'achète pas, ça pourrait te faire passer une nuit blanche (une nuit sans dormir).

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

4. Il était hors de lui, je ne l'avais jamais vu aussi en colère ! Dans les moments de colère, un homme de cette force peut te faire mal, même avec une caresse.
5. Dès que je vois une araignée je me mets à hurler, je ne peux rien y faire (je n'y peux rien).
6. Mademoiselle, vos amis sont déjà partis mais ils vous ont laissé un message : il est là sur la table, sous ce livre à la couverture verte.
7. L'enfant a pleuré et hurlé quand il a vu sa mère qui partait. Il a fallu une bonne demi-heure pour le calmer.
8. Si on se réveille tôt, on peut admirer le lever du soleil, c'est un très beau spectacle, vu d'ici.
9. Tu m'as menti, je ne l'oublierai pas ; je ne peux pas te le pardonner.
10. Offre-lui un sac à main, elle sera contente, j'en suis convaincue ! À condition qu'il soit de marque (qu'il soit griffé), tu sais comme elle y tient.
11. Il a acheté une maison à restructurer et il a tout fait tout seul ! De cette façon, il a économisé pas mal d'argent.
12. Je vois que tu n'as pas compris l'explication du professeur, alors pourquoi tu ne lui as pas demandé de la répéter ?
13. Ne te distrais pas en conduisant (pendant que tu conduis), regarde devant toi et ne répond pas à ton portable ! Il suffit d'un rien et un accident peut arriver.
14. Mon frère et moi nous allions tous les ans à la montagne chez nos grands-parents, et puis le grand-père, avec lequel nous nous amusons beaucoup, est mort et la grand-mère est allée vivre en ville ; depuis nous ne faisons plus de longs séjours à la montagne comme avant.
15. Elle lui a dit qu'elle était au cinéma avec une amie mais lui, il n'y croit pas : il est très jaloux ! Il est en train de téléphoner à tous ses amis pour chercher une éventuelle confirmation à ses soupçons.
16. Une nouvelle fantastique ? Ne me dis rien, laisse-moi deviner... tu te maries ? Je savais que ta vocation à rester célibataire n'était pas sérieuse.
17. Ils pensent prendre des vacances quand ils n'auront plus de dettes. Et puis, savoir comment ils les paieront puisque les prix augmentent régulièrement.
18. Mes voisins sont très gentils, si j'ai un problème à la maison, je les appelle et ils m'aident. Égoïstement j'espère qu'ils n'auront jamais envie d'acheter une maison plus grande.
19. Ils m'ont dit: « va t-en, on ne te veut plus te voir ! » Je n'ai rien répondu.
20. Nous, nous étions d'accord mais eux ils ont refusé de participer, comme ça, à la fin, nous avons tout payé pour que les travaux commencent tout de suite.
21. Je ne vois pas les panneaux de signalisation routière quand je n'ai pas mes lunettes, alors je les mets toujours, sauf quelquefois quand il m'arrive de les oublier à côté de mon ordinateur.
22. – Qui est-ce qui peut répondre à cette question ? – Moi ! – Toi ? Mais si sur ce sujet tu ne sais rien de rien !
23. Tu dis que nous avons vu ce film ? Je ne m'en rappelle pas. Il m'arrive souvent de constater que j'ai déjà vu un film quand, en le revoyant, tout d'un coup, apparaît une scène qui s'était gravée profondément dans ma mémoire.
24. Tu pourrais fermer le garage à clé, tu n'y penses jamais ! Un jour ou l'autre (tôt ou tard) tu trouveras un grand écriteau (une grande pancarte), en caractères gras, comme pense-bête.

**3ème série**

1. C'est un bon professeur, il sait y faire avec les adolescents.
2. Toi et moi nous nous ressemblons: nous avons les mêmes goûts !
3. J'ai nettoyé tout le jardin, je suis très fatiguée (épuisée) et je n'en peux plus !
4. Ni lui ni moi n'avons été invités au mariage, mais nous lui faisons quand même un beau cadeau ! Dans certains cas, il faut se montrer supérieur.
5. Tu ne sais pas quoi offrir à ta maman pour son anniversaire ? Offre-lui un abonnement à un magazine d'art ou à une revue de voyages. Dans les deux elle trouvera beaucoup de choses intéressantes à lire et de nombreuses belles images à voir.
6. – À quelle heure ferment les magasins ? – Je ne sais pas exactement, mais si tu me dis ce que tu cherches je peux peut-être t'aider sans que tu sois obligé de sortir : à la maison j'ai tout.

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

7. Je fais les exercices, j'étudie la leçon et quand j'ai fini je vais jouer dans la cour où mes camarades m'attendent parce qu'ils ont besoin de quelqu'un comme moi qui tire (shoote) et marque les buts.
8. Écrire une lettre d'excuse ? Je n'en vois pas la nécessité ! J'ai été blessant (cinglant), je ne le nie pas, mais ses basses insinuations m'ont blessé.
9. Ta grand-mère t'a demandé une photographie de l'enfant ? Ne la lui envoie pas, apporte la-lui, tu lui feras une belle surprise et elle sera plus contente.
10. Je ne peux pas venir skier avec toi, j'ai trop de travail pendant cette période et puis j'ai toujours un mal de dos qui me tourmente depuis quelques jours.
11. De temps en temps, ma sœur et ma mère préparent une nouvelle recette de gâteau et comme le soir elles mangent vraiment peu, tu verras qu'il y en aura assez pour tout le monde.
12. Vous, qu'est-ce que vous en pensez, vous croyez que c'est une bonne idée ? Moi, je crois que oui, les perplexités concernent seulement les temps de réalisation, pour le reste il me semble que nous pourrions être tous d'accord.
13. La voisine est venue demander des œufs, je lui en ai donné quatre. Elle a dit qu'elle te les rendrait demain.
14. Il s'est vexé quand tu lui as dit qu'il ne comprenait rien, ça ne m'étonne pas ! Dans l'avenir, essaie d'être plus indulgent si tu ne veux pas à tout prix te rendre antipathique.
15. J'ai pris trois livres à la bibliothèque, je dois les rendre dans un mois; si tu consacres tous les jours une petite demi-heure en moins à la lecture des journaux sportifs, tu pourras peut-être arriver à les finir.
16. Il a décidé de vendre sa voiture : elle lui coûte trop cher à entretenir entre l'essence et l'assurance. Et vu qu'elle est encore en excellent état, il pourra en obtenir un bon prix.
17. Eux, ils n'ont rien dit mais moi, j'ai dit ce que je pensais et tant pis si ça ne lui a pas plu.
18. Inutile de lui demander quelque chose, c'est un véritable égoïste, il ne pense qu'à lui. Quand il ne le fait pas c'est parce qu'il ne pense à rien !
19. Qu'est-ce que je fais ? Est-ce que je le lui dis que je ne veux plus sortir avec elle ou est-ce que je le lui écris ? – Parle ou écris, l'important est qu'elle le sache ou qu'elle comprenne que tu as décidé de rompre.
20. J'ai un bon souvenir de mes professeurs, je pense à eux chaque fois que je passe devant le lycée, mais désormais j'y passe rarement.
21. Nous avons rendez-vous avec Anita, elle nous attend devant le cinéma, tu sais, c'est cette fille aux cheveux blonds que je t'ai présentée l'an dernier sur la plage.
22. Mon fils voudrait un portable mais je ne veux pas le lui acheter, il est encore trop petit pour l'avoir, même si tous ses camarades en ont déjà un.

**Phrases d'auteurs**

1. J'avais le typhus et la fièvre augmentait toujours. Maman ne pouvait pas me tenir compagnie à tout moment et pas autant qu'elle aurait voulu ; et moi, je devais rester au lit tout seul et l'attendre. Un matin, j'avais faim et personne ne venait.
2. Comme je gardais le seul endroit du monastère interdit à tous les autres, il me demanda de conserver pour lui ces documents, loin de tout regard curieux.
3. Alors lui, il avait essayé de lui demander ce qu'il pensait du caractère d'Irene. Le prêtre, bien qu'il s'exprime, comme toujours, avec prudence et délicatesse, avait répondu qu'effectivement, le caractère du garçon le préoccupait plutôt.
4. Je vis qu'au bout de la pièce, à côté d'une armoire monumentale, il y avait un tout petit homme. Il portait des lunettes, il était habillé d'un tablier couleur cendre et sur la tête il avait un bonnet noir avec une visière en plastique.
5. Montez à cheval sur mes épaules et serrez-moi très fort. Pour le reste, je m'en occupe. La plage était pleine de gens qui hurlaient et gesticulaient, en regardant vers la mer.
6. [Ma fille] Geneviève naquit pratiquement orpheline de père. Bien sûr, j'étais vivant, je pouvais la voir quand je voulais, aller la trouver et jouer avec elle, l'emmener au cinéma ou l'inviter (la faire venir) chez moi pendant le week-end. Mais quand j'étais avec elle, bien que prévenant, plein d'attentions, je ne réussissais pas à me sentir complètement père.

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

7. Aujourd'hui, il fait une chaleur infernale à Tetuàn et dans son bureau, il y a bien quarante degrés. Comment est-il possible qu'un consul français, je dis bien français, soit traité de cette manière ? Il y a bien trois mois, depuis le début de l'été qu'il a demandé des ventilateurs. On ne les lui a pas encore envoyés. Mais qui devrait les lui envoyer ? Ceux de Vichy ont bien d'autres choses auxquelles penser.
8. – Seulement, je ne l'ai jamais vue, dit Carlo, même pas en photographie, et je ne sais vraiment pas comment je pourrais la reconnaître... – Je ne vous ai jamais montré ses photographies ? S'exclame l'oncle Agrippa. Il sort son vieux portefeuille noir, il déroule le lacet de chaussures avec lequel il a l'habitude l'attacher, puis il passe une première photographie cartonnée.
9. Il aurait pu se passer de travailler, grâce aux rentes de famille auxquelles il ne s'intéressait pas plus que ça. Et il aurait dû – comme quelque parent le lui rappelait dans les très rares rencontres au village, en été – fréquenter une société plus conforme (adaptée) au nom qu'il portait. Mais il cachait les rentes aussi bien que le titre, pour passer le plus possible inaperçu et suivre la vie qu'il avait choisie, ou mieux qui l'avait choisi.

## CHAP. 4 - PRONOMS POSSESSIFS, DÉMONSTRATIFS, RELATIFS

### 1<sup>ère</sup> série

1. Je ne m'y connais même pas un peu en ordinateur si bien qu'au moindre obstacle ou panne il faut que j'apporte mon PC à réparer, ce qui me coûte non seulement de la fatigue et une perte de temps, mais aussi quelque chose d'autre.
2. Voilà mon numéro de téléphone, tu me donnes le tien ? Et appelle-moi quand tu veux, mais appelle-moi !
3. Je te présente mon fiancé, il s'appelle Paul, il est médecin, il n'a pas fait ses études dans notre université, il vient de Bologne et il est né à Limoges.
4. C'est mon auteur préféré : j'ai lu tous ses livres. Dommage qu'il n'ait plus rien publié au cours des cinq dernières années.
5. Ce fauteuil n'est pas confortable, prends celui qui est à côté de la fenêtre, il n'est pas lourd à déplacer à côté de la petite table.
6. Mon devoir et le sien étaient pareils, le professeur nous a accusés d'avoir copié. Et bien, tu sais ? Il avait raison.
7. Il a acheté un nouveau manteau et il n'a jamais mis celui qu'il acheté l'an dernier. Tu verras qu'il va l'offrir à quelqu'un. Il fait toujours comme ça.
8. Il est en train de faire sa valise, ça signifie qu'il a décidé de partir (s'en aller). Tant mieux (c'est mieux comme ça)!
9. Aujourd'hui c'est mon anniversaire : 80 ans ; ma femme m'a préparé le gâteau que je lui avais demandé, avec 60 belles bougies à éteindre en trois fois !
10. Ici, nous sommes en démocratie : chacun a le droit de dire ce qu'il pense (de donner son avis), à condition qu'il le dise de manière impartiale et objective, autant que possible
11. Ce n'est pas moi qui ai provoqué l'accident, j'estime par conséquent que ce n'est pas à moi de payer les réparations.
12. Dans cette maison il n'y'a rien à moi (rien n'est à moi), tout appartient à ma femme.
13. Je possède deux éditions de cette œuvre mais celle que je t'ai fait voir est la première et reste la meilleure.
14. C'est vrai ce que m'a dit ton frère ? Tu te maries ? Et pourtant, tu disais que tu étais contre le mariage !
15. Luigi est généreux et serviable, je l'aime beaucoup, c'est un véritable ami. On peut dire qu'il appartient à une espèce en voie de disparition.
16. Le fleuve sur les bords duquel ils ont fait construire leur maison a débordé. Il n'est plus rien resté après cette catastrophe, même le paysage n'est plus le même.
17. Elle ne sait jamais ce qu'elle veut faire, c'est une indécise ! Elle l'a toujours été, depuis les années du lycée, quand nous étions dans la même classe.
18. Il est (c'est) difficile d'apprendre le japonais, après trois mois d'étude je ne suis pas capable de faire plus de trois ou quatre phrases. Si je continue à ce rythme, il vaudrait mieux que je change de langue.
19. Je n'ai pas eu le temps à répondre au téléphone, c'est vous qui m'avez appelé ?
20. Ce n'est pas ce que je voulais dire, tu m'as mal compris ou plutôt, excuse-moi, je dois m'être exprimé de manière ambiguë.
21. Le voleur qui a volé tous mes bijoux n'a jamais été arrêté. De temps en temps il arrive qu'on en prend quelques-uns, mais (ce n'est) jamais le mien.
22. Ce restaurant est plus cher que celui-là, mais on y mange mieux.
23. Tes opinions sont discutables, mais aujourd'hui je n'ai pas envie discuter. Nous reprendrons bientôt l'argument.
24. – Je suis le meilleur de la classe. – Ça, c'est toi qui le dis ! Attendons le conseil de classe et les notes...

### 2<sup>ème</sup> série

1. Sa fille va à l'école avec la mienne, et elles sont très amies. Si elles font leurs devoirs ensemble, je crois que cela leur profitera parce qu'elles sont toutes les deux studieuses et intelligentes.
2. Voilà Émilie c'est ma camarade de classe, elle est brésilienne, pour le moment elle ne connaît pas très bien l'italien mais elle est douée et elle fera rapidement des progrès, j'en suis sûre.

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

3. Tout le monde avait peur du professeur dont je te parle mais c'est lui qui nous a le plus appris. Il en faudrait des enseignants comme lui, sévères et exigeants, mais justes.
4. Ce sont mes parents qui m'ont offert ce vélo (cette bicyclette) splendide ! Mais je le méritais : je suis passée en première avec d'excellentes notes.
5. Ce n'est pas Roberto qui me l'a dit, c'est son frère. Je n'arrivais pas à y croire, cette nouvelle est vraiment incroyable !
6. Il est très bien élevé, il demande toujours la permission de sortir à ses parents. C'est sans doute parce qu'il n'a pas encore 15 ans, on verra plus tard !
7. Ce n'est pas l'intelligence qui lui manque, c'est la volonté. Il a même la prétention de faire tous ses devoirs à la maison en un quart d'heure seulement.
8. Il est trop tard pour téléphoner, on ne dérange pas les gens à cette heure-ci (à une heure pareille).
9. Ceux qui ont trouvé la solution de ce problème sont très doués parce qu'il était vraiment difficile.
10. C'est un excellent médicament, je le conseille à tous mes amis. Certains d'entre eux l'ont déjà expérimenté avec succès et ils m'en sont reconnaissants.
11. Le spectateur à côté duquel j'étais assis s'est endormi au début du second acte et quand le rideau est tombé, j'ai pensé qu'il fallait le réveiller.
12. Tu es étudiant ? Qu'est-ce que tu étudies ? Tu connais mon frère ? Lui aussi il est étudiant.
13. Votre maison si accueillante qu'on a du mal à en sortir.
14. – Ce n'est pas votre place, c'est la mienne, regardez ma réservation. – Zut! Alors on nous a donné exactement la même place ! Et maintenant, qu'est-ce qu'on fait ? Appelons le contrôleur.
15. Il s'agissait d'un projet intéressant, cependant il n'a pas été accepté parce qu'il était trop cher. On ne réussit plus à rien: « il n'y a pas d'argent », c'est le refrain habituel.
16. C'est un jardin splendide où grandissent des fleurs rares et des arbres exotique. Nous sommes sûrs qu'il ne s'agit pas du paradis terrestre ?
17. Pendant cette période, il a beaucoup plu et les enfants n'ont pas pu sortir au jardin où il y a des flaques d'eau dans tous les coins.
18. C'est le bar où j'ai rencontré mon fiancé. Je me le rappelle bien, ce matin-là le garçon nous a apporté une adition salée.
19. C'est cet après-midi que tu dois rendre ta dissertation sur Camus ? Alors tu as toute la matinée pour la relire attentivement.
20. Ces mots que j'ai prononcés sans réfléchir ont blessé mon amie qui est partie vexée. Après déjeuner je l'appelle et j'essaierai de faire me pardonner, ce n'est pas une fille rancunière.
21. Tu veux savoir ce que nous avons dit ? Mais ça ne te regarde pas ! Et tu es priée de ne pas te mêler !
22. Tu le connais sûrement : c'est un garçon qui plaisante toujours. Ici, tout le monde le connaît, si bien que personne ne le prend jamais au sérieux.
23. Mon perroquet vient toujours se poser sur les quelques cheveux qui sont restés sur ma tête et il n'y a pas moyen de le convaincre à atterrir sur mon épaule. Pour éviter qu'il me griffe, j'ai toujours une espèce de béret à portée de la main.
24. J'ai acheté le livre que tu m'as signalé et dont tout le monde parle, mais il est très gros : plus de neuf-cents pages, je ne sais pas quand je le finirai, si je le finis.
25. Partir un week-end à Madrid, ça c'est une bonne idée ! Il faut que je recherche mon manuel de conversation et que je le révise, si je ne veux pas que les Espagnols se moquent de moi !

**3ème série**

1. Ton idée est bonne mais difficile à réaliser ; peut-être que si on essayait de réduire les coûts avec un projet moins ambitieux, on pourrait y arriver.
2. Nos livres sont dans cette bibliothèque, ceux qui appartiennent à ma sœur sont en haut, mais à ta gauche, en bas, il y a des tiroirs vides où tu peux mettre ce que tu veux.
3. À cette époque, nous habitons encore près de la gare, nous avons déménagé l'année suivante (l'année d'après), à la grande joie de tout le monde, en particulier de nos voisins.

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

4. Il faut cueillir les pommes que le vent a fait tomber cette nuit, sinon, s'il recommence à pleuvoir, tout va pourrir et le travail sera plus fatigant.
5. Ils n'étaient pas d'accord avec cette initiative (l'initiative), malgré cela, ils ont voté pour et ça, pour nous, c'est une victoire que nous devons fêter le plus tôt possible.
6. À la fête de Nicole, je viendrai avec mes disques et toi, comme d'habitude.
7. C'est un appareil très utile dont je me sers souvent en cuisine.
8. Il travaille, il gagne bien sa vie mais il vit toujours chez ses parents. Je t'assure qu'il pourrait faire beaucoup d'économies.
9. Donne-moi l'adresse de la papeterie où tu achètes les crayons de couleur, je les cherche partout mais je ne trouve pas ceux que tu m'as fait voir et qui plaisent tellement à mes quatre petites-filles.
10. Je suis avocat et je m'occupe d'affaires criminelles.
11. Aujourd'hui nous payons seulement ce que nous emportons, pour le reste nous reviendrons, en attendant, toi, tu prends note des caractéristiques, du prix, tu y réfléchis et on verra plus tard.
12. Voilà le nouvel ami que je voulais te présenter, il s'appelle Giacomo, ne t'étonne pas s'il n'ouvre pas la bouche, il est très timide.
13. La place où je me suis assise était réservée, j'ai dû voyager debout de Rome à Florence.
14. Sur ce sujet, mes idées sont complètement différentes des vôtres, alors, faisons comme ça : pour aujourd'hui on n'en parle plus. On se revoit dans une semaine et entre temps on essaie de sortir de cette impasse.
15. Un bon livre est l'idéal pour passer une soirée tranquille, à condition qu'il ne s'agisse pas d'un roman policier. Je n'en lis plus depuis longtemps.
16. Ce pull existe en deux couleurs, lequel est-ce que vous préférez, le noir ou le rouge ? Pour le prix, ne vous inquiétez pas, il n'y a qu'une légère différence.
17. J'ai rencontré le nouveau voisin, c'est un médecin de l'hôpital, il est très sympathique. Je lui ai parlé de tes problèmes et de tes craintes, il veut te rencontrer pour te donner quelques conseils.
18. Ce qui me plaît chez ce garçon, c'est son sens de l'humour, il fait rire avec des boutades intelligentes et spirituelles, c'est pour ça qu'il est sympathique.
19. Le chauffeur, qui n'a pas vu le feu, a renversé une dame. Il était désespéré et il s'est tranquilisé seulement quand les médecins l'ont rassuré sur les conditions de la femme.
20. Il faut étudier (nous devons étudier) le texte que nous avons lu en classe et qui parle de la Chine de Mao; on ne pouvait pas nous donner un devoir plus ennuyeux.
21. Ce soir à la télévision on passe le film dont je t'ai parlé l'autre jour. Regarde-le en version originale, de cette façon, tu t'exerceras sans difficulté en compréhension orale : le son est parfait.
22. Mon jardin est l'endroit où je me réfugie quand je suis fatiguée. Personne ne vient m'y trouver, j'ai ma chaise longue et j'écoute mes chanteurs préférés avec mon casque.
23. Je vais souvent dans ce bar, je connais le barman, c'est un brave garçon, il est toujours souriant et de temps en temps, en me servant mon café, il me dit: « aujourd'hui c'est moi qui offre ».
24. C'est lui qui m'a raconté ce qui est arrivé, au début je ne le croyais pas et puis, on m'a confirmé que c'était vraiment arrivé.

**Phrases d'auteurs**

1. Et moi, je ne sais pas, mais à ce moment-là ce que j'ai senti en moi, pendant un instant, sans le vouloir et je ne sais pas pourquoi, c'était un frisson et c'était un frisson de peur.
2. Stefano savait que ce village n'avait rien d'étrange, les gens y vivaient comme sur n'importe quelle plage.
3. La compagne qu'on choisit transformera, en l'aggravant ou en l'améliorant, sa propre nature chez les enfants.
4. La perfection n'est pas une chose humaine et le plus souvent elle appartient plus au mensonge qu'à la vérité, que ce mensonge se niche dans les rapports entre nous et les autres, ou qu'il se place entre nous et nous-mêmes.

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

5. J'achetai les livres et je continuai à étudier quand, la nuit, toute la caserne dormait. Le jour, si je n'étais pas de service, je poursuivais quelque soldat « lettré ». Je me faisais expliquer tout ce que je ne comprenais pas.
6. Le cantonnier, un homme encore jeune mais déjà gris, fatigué par le labeur (les efforts/les difficultés), les angoisses et la misère, accueillit le paysan avec bienveillance, il lui donna une pierre à fusil, (il) l'interrogea sur son patron et (il) l'invita à revenir s'il voulait.
7. Quand je m'éloignais du petit mur sur lequel je m'étais appuyé de la poitrine et des coudes, les trois réverbères de la place avaient déjà été allumés, la façade de l'église était plus grise avec sa sphère dorée qui ne scintillait plus.
8. Il doit demander la contribution de chaque individu. Parce que personne ne doit se dérober à l'heure décisive : chaque vie pourrait être celle qui changera le cours de l'histoire de notre temps.
9. Mais, un jour de l'an, ma femme se décida à m'acheter comme cadeau, car j'avais insisté déjà depuis le mois précédent (d'avant), ce livre de Jules Verne qui s'appelle « Dans le pays des fourrures ». Je commençai à le lire, mais je n'arrivais jamais au bout, parce que je revenais toujours aux pages précédentes.
10. J'ai rendez-vous avec une fille à qui je dois vendre des livres de philosophie. Vendre les livres me donne l'impression que je fais encore partie du milieu universitaire. Au téléphone la fille m'a donné rendez-vous dans le bar qu'on a ouvert depuis peu derrière la petite place; elle a les cheveux coupés au carré et des bottes vertes avec une étoile rose.
11. Ce que vous appelez Bologne est une grande chose qui va de Parme jusqu'à Cattolica, un morceau de région aplati qui s'étend le long de la route Emilia, où vraiment les gens vivent à Modène, travaillent à Bologne et le soir vont danser à Rimini. C'est une étrange métropole de deux mille kilomètres carrés et de deux millions d'habitants, qui fait tache d'huile entre la mer et les Apennins et n'a pas un véritable centre mais une banlieue étendue qui s'appelle Ferrara, Imola, Ravenne ou la Riviera.

## CHAPITRE 5 – VERBES (1)

### 1ère série

1. J'espérais que tu partirais seulement demain et pas aujourd'hui même. Est-ce que tu es sûr de ne pas pouvoir rester encore ?
2. Il avait déclaré qu'il ne recevrait personne, mais il a accepté de faire une exception pour nous.
3. Je ne savais pas que tu avais été malade pendant si longtemps, j'espère que maintenant tout va bien.
4. Maman va arriver, dépêche-toi de tout ranger (de tout mettre en place) comme ça, elle ne se fâchera pas, et même, elle sera contente.
5. Si tu as le temps et si tu aimes les dessins animés, je te conseille de voir ce film, tu ne le regretteras pas.
6. Ils lui ont posé quelques questions et lui ont dit qu'ils la prendraient pour aider à la maison mais qu'ils ne la paieraient pas beaucoup.
7. J'étais en train de regarder les informations et j'ai vu les images du tremblement de terre : elles sont vraiment impressionnantes.
8. Dès que je l'ai vu, j'ai compris que ce ne serait pas un élève facile. Par la suite les faits m'ont donné raison.
9. Si j'avais su qu'il y avait grève, je ne serais pas partie ou (tout) au moins, je me serais organisée différemment.
10. Il est peut-être intelligent, je ne dis pas non, mais dans cette affaire il s'est conduit comme un véritable idiot.
11. Si tu ne te décides pas une bonne fois à jeter tous ces vieux outils rouillés, je le ferai à ta place.
12. Il s'est à peine levé et il n'a pas encore déjeuné, mais dans une demi-heure il sera prêt, je te le garantis.
13. Il devait arriver à 10 heures mais je ne le vois pas encore, je suppose que le train a eu du retard.
14. Je ne pense pas que ce soit une bonne idée de lui téléphoner, il vaut mieux aller la voir, peut-être (éventuellement) avec un bouquet de fleurs.
15. Rome est sûrement une belle ville mais je n'irais jamais y vivre, je préfère ma campagne, si tranquille, si calme.
16. Ne traverse pas les rues en dehors des passages pour piétons et même sur les passages cloutés fais bien attention, regarde à droite et à gauche.
17. Je pense qu'il vaut toujours mieux assister aux cours, bien sûr, on peut préparer un examen sans suivre le cours mais c'est plus difficile.
18. La tante disait que Pierino ne mangeait pas assez et qu'il tomberait sûrement malade. Elle avait tout prévu.
19. Si tu veux faire du sport, inscris-toi au cours de lutte libre, comme ça tu pourras libérer toute ton énergie hors de la maison.
20. J'étais en train de dormir quand un cri de terreur m'a réveillé : c'était ma fille qui avait eu un cauchemar terrible.

### 2ème série

1. Si tu voulais aller en Corse il vaudrait mieux réserver le bateau à temps : il y a de plus en plus de gens qui voyagent à toutes les saisons.
2. La vérité ne doit pas te faire peur si tu l'acceptes et si tu la regardes en face ; le plus atroce c'est le doute qui te suit partout et te tourmente jour et nuit.
3. Il était optimiste de nature : il gagnerait sûrement le lendemain ! Malheureusement, il a rencontré un adversaire coriace et plus fort que lui.
4. Ne met pas les pieds sur le fauteuil, ce n'est pas bien, tiens-toi comme il faut, sois bien élevé.
5. Je l'attends : elle m'a promis qu'elle viendrait et d'habitude elle tient ses promesses, je la connais bien.
6. Roberto n'est pas encore revenu de l'école ? Il s'est sans doute arrêté pour bavarder avec sa petite amie Luisa, ils ont toujours beaucoup de choses à se raconter.
7. Réveille-toi, le film va se terminer, il vaut mieux que tu continues à dormir dans ton lit, demain je te raconterai le film au petit-déjeuner.

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

8. Nous venons d'apprendre que Luigi a été embauché à plein temps et nous en sommes vraiment très heureux.
9. J'allais te téléphoner et puis j'ai réfléchi et je me suis dit « il vaudrait mieux lui parler en personne » donc me voilà.
10. Je crois qu'elle n'a pas été contente du cadeau, au lieu d'un foulard elle aurait peut-être préféré une montre.
11. Si la situation s'aggrave, le gouvernement devra intervenir d'une manière ou d'une autre et il interviendra de quelle façon, je le sais déjà : par de nouveaux impôts.
12. J'étais sûr que tu comprendrais et que tu ferais les exercices, je m'aperçois au contraire que tu t'es de nouveau trompé.
13. Si tu avais été moins arrogant, tu aurais obtenu ce que tu demandais mais les gens n'aiment pas être mal traités.
14. Il est tard (il s'est fait tard), il vaudrait mieux partir, nos hôtes sont sûrement fatigués et demain ils doivent reprendre le travail de bon matin.
15. Si tu es triste et si tu peux m'en parler, ça pourrait peut-être te soulager d'être écouté par une personne en qui tu as confiance (dont tu te fies).
16. Ne me dis rien, laisse-moi deviner ; c'est une surprise agréable, au moins ? Ce n'est pas une autre de tes plaisanteries ?
17. Je te ferai savoir si je reçois des nouvelles de nos amis américains, si et quand ils pensent revenir passer une quinzaine de jours chez nous.
18. Si tu as le temps et si tu aimes l'impressionnisme, je te conseille d'aller voir cette exposition qui ne restera pas ouverte encore longtemps.
19. S'il voulait, il pourrait réussir, d'autant plus qu'il est très intelligent, seulement il n'a pas très envie de se mettre à étudier.

**3ème série**

1. S'il pleut et s'il fait froid, je te conseille de ne pas sortir, et même, allume le poêle et mets un pull chaud, à ta place c'est ce que je ferais.
2. J'avais l'impression que mes paroles auraient dû la convaincre, mais il a fait le contraire de ce que je lui conseillais.
3. J'étais en train de faire mes devoirs quand mes amis m'ont appelé pour jouer au ballon dans la cour.
4. Ne va pas à la piscine aujourd'hui, tu vois bien que tu es enrhumé et que tu as une toux effroyable ! Fais attention à toi, sinon demain tu auras de la fièvre.
5. Il vient d'arriver, je te le passe mais ne le retiens pas parce que le dîner sera prêt dans cinq minutes.
6. Tu es la seule à avoir compris combien j'ai souffert pour le départ de mon frère : nous étions si unis.
7. Je suppose que tes parents sont satisfaits de tes résultats, depuis quelques jours je les vois sereins et souriants.
8. Le locataire nous a écrit qu'il ne pourrait pas payer le loyer ; si ça continue, je vends l'appartement.
9. Si j'avais de l'argent, je changerais de voiture, maintenant la mienne est vieille et trop petite et je n'en tirerai rien, je devrai même déboursier un peu d'argent pour la mise à la casse.
10. Elle n'avait pas le temps, elle m'a dit que elle reviendrait demain pour finir le travail.
11. Si j'avais été sûre du résultat je te l'aurais communiqué, j'espérais encore pouvoir te donner une bonne nouvelle.
12. Je ne pense pas qu'il vienne (viendra) à ton mariage, rappelle-toi qu'il a été amoureux de ta fiancée.
13. Avertissez-moi quand ce sera l'heure de partir, entre temps je révise mes notes du cours de physique.
14. Il a dit qu'elle viendrait dès que la leçon finirait mais je l'attends depuis vingt minutes, elle a sans doute été retenue avec ses camarades de cours.
15. L'hôtesse de l'air avertit les voyageurs qu'ils ne pourraient pas décoller avant midi.
16. Je n'arrive pas à comprendre comment il a fait pour convaincre le directeur à lui donner une augmentation.
17. Les viticulteurs sont inquiets : s'il pleut encore, la vendange sera définitivement compromise.

18. Je ne comprends pas pourquoi la porte du garage est restée ouverte, c'est sûrement ton fils qui est parti en vitesse, comme d'habitude.
19. – C'est un hôtel excellent, te le conseille. – Peut-être ! Mais c'est aussi le plus cher et le personnel n'est pas très aimable : ils m'ont mal répondu au téléphone.

### Phrases d'auteurs

1. Ici c'est le désespoir. Si j'avais été un homme je serais parti cinquante fois.
2. Maman a demandé à Eddy s'ils resteraient longtemps encore à Chesa Silvascina. Eddy ne le sait pas, après tout ce qui s'est passé, la guerre et tout le reste, lui, il ne sait pas.
3. Barbara, de son côté, dès qu'on lui eut dit qu'Antonio serait son mari, commença à rêver de lui.
4. Si j'avais été peintre, et si j'avais dû illustrer des poèmes épiques, des livres d'histoire, je crois que, pour représenter les héros principaux, j'aurais toujours peint le portrait de mon père.
5. Claude lui demande s'il a jamais été de l'autre côté du détroit de Gibraltar - en Europe. « Non », répond l'Arabe en secouant la tête. Il semble que la chose n'ait aucune importance pour lui.
6. Si au moins Margot s'était manifestée, lui avait expliqué ce qui s'était réellement passé, ils auraient pu en parler ensemble, trouver une explication qui fasse taire Lula et ses continuelles demandes d'argent.
7. Emilia demanda à Zavalza s'il avait intention de s'en aller. Il répondit qu'il ne partirait jamais de sa propre volonté, mais il avait besoin d'être sûr que, si cela arrivait, elle aurait toujours une personne disposée à l'écouter.
8. Le directeur de troupe était un homme entre deux âges, déjà un peu gros, aux joues tombantes. Quand il sut que j'étais peintre, il me dit que ce serait pour lui une grande chance si je pouvais peindre pour lui quelques scènes dont il avait besoin.
9. Une fois, Alice Cascherina alla à la mer, elle en tomba amoureuse et ne voulait jamais sortir de l'eau. – Alice sort de l'eau, l'appelait sa maman. – Tout de suite, me voilà, répondait Alice. Mais au contraire, elle pensait : je resterai dans l'eau jusqu'à ce les nageoires me poussent et que je devienne un poisson.
10. Avant de sortir je sus que mon beau-père avait passé une excellente nuit et qu'il viendrait chez nous dans l'après-midi. J'étais content, autant pour mon beau-père que pour Guido qui pourrait finalement se marier.
11. Avec un respect silencieux et une angoisse qu'il avait appris à ne pas manifester, il la voyait faire quotidiennement l'effort de peigner ses cheveux gras, de se laver le visage, ou de sourire comme si le monde n'était pas en train de tomber en morceaux, et il comprit qu'il l'aimerait pour toujours, comme il n'aimerait jamais plus personne.

## CHAPITRE 6 – VERBES (2)

### 1ère série

1. Devoir me lever de bonne heure a toujours été un problème pour moi, mais heureusement ce nouveau travail ne m'oblige plus à me lever si tôt.
2. Comme je devais prendre un train de nuit j'ai réservé un wagon-lit pour pouvoir mieux dormir et arriver reposé à Paris.
3. Bien qu'elle connaisse parfaitement l'anglais, Silvia refuse de le parler devant nos amis de Londres, elle sait qu'elle n'a pas un bon accent.
4. En admettant qu'il ait raison ce n'est pas une bonne raison pour donner un coup de poing à l'automobiliste qui a provoqué l'accident.
5. Il croyait ne pas être capable de faire dix kilomètres en courant, il est vrai qu'à l'arrivée il est tombé de fatigue par terre.
6. Après avoir pris les bijoux, les voleurs se sont enfuis par la fenêtre sans faire de bruit; le lendemain matin ça a été une mauvaise surprise pour la baronne.
7. Étant donné qu'il s'agit d'un sujet aussi complexe, il m'est difficile d'être concis !
8. En le voyant pleurer je me suis apitoyé et j'ai décidé de lui enlever la punition parce qu'il m'a semblé sincèrement repenté de son geste inconsidéré.
9. Viola a été la meilleure dans la récitation de la poésie, si elle continue comme ça elle pourra devenir actrice, j'en suis convaincu, elle a vraiment beaucoup de talent pour son âge.
10. Le match ayant été annulé, les spectateurs ont demandé le remboursement du billet et ils l'ont obtenu non sans raison.
11. Il pensait avoir compris l'explication du professeur, par contre, en faisant le problème, il s'est aperçu qu'il n'en était pas ainsi.
12. En classe de dessin tout le monde se levait, s'interpellait, criait, le professeur disait que les élèves devaient (doivent) être laissés libres.
13. Il a commencé par reconnaître qu'il s'était trompé, mais par la suite, il a eu des mots blessants et ensuite ils se sont violemment disputés.
14. En allant acheter le pain elle est tombée sur le trottoir et elle s'est fracturée une jambe.
15. Ne comprenant pas ce qu'avait dit le professeur, elle est restée sans parler et le professeur a pensé qu'elle n'avait pas appris la leçon.

### 2ème série

1. Au lever du soleil les oiseaux commencent à gazouiller et ils me réveillent parce que j'ai le sommeil léger.
2. Comme il lit beaucoup il a considérablement enrichi son vocabulaire et maintenant il parle avec une bonne propriété de langage.
3. Les soirs d'été, dans la cour où ils se réunissaient tous, il y avait des bruits de voix et les enfants n'avaient pas envie d'aller au lit.
4. Nous espérons que la désinfection empêchera l'épidémie de se répandre.
5. Le fait d'être arrivé premier au concours ne lui donne malheureusement pas la certitude d'obtenir une place.
6. En sortant de la maison j'ai vu arriver une ambulance et j'ai eu peur que ce soit pour quelque voisin, mais il s'agissait seulement du chauffeur qui venait dire bonjour à sa mère.
7. En entendant cette chanson que chantait sa maman quand elle était petite, les larmes lui sont d'abord venues aux yeux.
8. Chemin faisant nous avons bavardé et ainsi nous nous sommes un peu mieux connus et j'ai pu apprécier ses qualités humaines et ses compétences en économie.
9. Ayant atteint le sommet de la colline, les deux cyclistes se sont arrêtés pour se reposer, tellement était grand l'avantage qu'ils avaient sur ceux qui les suivaient.
10. La lente mais inexorable succession (suite) des jours, des mois, des années angoisse tout le monde, seuls les enfants n'ont pas la notion du temps qui passe.

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

11. Je pensais avoir oublié les lumières allumées, alors, je suis revenue à la maison pour vérifier : en effet, l'appartement était éclairé ; mais peut-être que tant de gaspillage d'énergie électrique éloignait les voleurs !
12. Je croyais avoir pris les clés de la voiture, mais je ne les trouve pas dans mon sac, je les ai sans doute laissées sur le bureau.
13. Entre dire et faire il y a une belle différence ! Nous sommes tout bons pour dire les choses mais pour les faire nous sommes presque tous paresseux.
14. Bien qu'il ait tout vu, il n'a pas voulu répondre aux questions de la police et il a fait semblant de ne pas se rappeler.
15. La nuit les voitures qui circulent m'empêchent de dormir, surtout en été quand la chaleur insupportable m'oblige à laisser les fenêtres ouvertes.

**3ème série**

1. Il n'est pas permis le crier dans les escaliers après 10 heures du soir, mais ça ne sert rien de mettre des affiches, personne ne les voit et personne ne les lit.
2. J'étais justement en train de lui écrire un mail quand il m'a téléphoné, quelle coïncidence !
3. Ils attendaient leur fille qui était en retard et leur préoccupation augmentait avec les minutes qui passaient (au fur et à mesure que les minutes passaient).
4. J'étais en train de penser que pour terminer le déjeuner en beauté nous pourrions faire un bon gâteau au chocolat pour ce soir, qu'est-ce que vous en pensez ?
5. Je croyais t'avoir dit de ne pas laisser la voiture garée devant la porte : les locataires aussi ont le droit de sortir et de rentrer quand ils veulent !
6. Il me semble être déjà venu dans cet endroit, je reconnais les maisons et les rues, et même quelques vieux magasins.
7. Quand il revenait à la maison après des mois d'absence, à l'approche (quand il approchait) du village il était ému, mais quelques jours après il avait hâte de repartir.
8. Si tu ne protestes pas, tu fais comprendre que tout ce qui s'est passé t'est égal (que rien de ce qui s'est passé ne t'importe), au contraire, tu devrais dire ce que tu penses comme chacun d'entre nous.
9. Le fait que l'état de santé de son père s'aggravait l'angoissait terriblement, en cours il était distrait et absent, si bien que ses camarades de cours commençaient à lui poser des questions.
10. Elle conduisait en pensant à toutes les choses qu'elle devait encore faire, devoir travailler et s'occuper de la famille devenait de plus en plus lourd.
11. Il est très doué pour la musique, s'il voulait, il pourrait entrer au conservatoire, mais il préfère passer plus de temps avec ses amis.
12. Il dit à tout le monde que ce n'est pas lui qui a dépensé l'argent du loyer, mais personne ne le croit parce qu'il ne dit jamais la vérité.
13. Je pense que ce n'est pas une bonne idée, ceci dit, faites comme vous voulez, vous avez peut-être raison et c'est peut-être moi qui ai raison. On verra !
14. En attendant dans la salle d'attente du dentiste, j'ai lu toute la presse à scandales : c'est amusant !
15. Si on la prend à jeun, cette pastille peut gêner, alors il vaut mieux la prendre après avoir mangé (avec l'estomac plein), écoute-moi (suis mon conseil).
16. La diffusion de la nouvelle provoqua la panique dans la population, on voyait des gens qui accéléraient le pas et même des personnes âgées qui essayaient de courir.

**Phrases d'auteurs**

1. Vagabonder de frontière en frontière, d'hôtel en hôtel, deviendrait un supplice.
2. Cette façon de t'en aller (de partir) continuellement est une tentative d'éviter le destin. Une fuite n'a jamais servi à expliquer l'innocence de personne et tu ferais seulement croire (on croirait seulement) que tu as peur.
3. Il restait assis au balcon de sa classe et il fumait en regardant les gens sur la place, et il interpellait démocratiquement tous les passants.

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

4. Elle les accepte parce que cela arrive, et elle les subit sans aucun soupçon, comme une conséquence naturelle du fait d'être née.
5. Dans sa chambre il y avait une très grande table ; si grande que, si on avait voulu, on aurait pu y réunir toutes les premières classes du lycée, y compris les filles.
6. « Non, rien. Essayez dans une librairie de choses courantes ». Avec ce « courant » il faut imaginer la misère des livres contemporains, une librairie sans histoire ; un endroit où l'on trouve facilement, on entre, on paye et on s'en va.
7. En le tutoyant très naturellement, je ne dis pas comme s'ils se connaissaient depuis des années, depuis toujours, mais, même comme s'ils s'étaient parlé quelques heures plus tôt, il se mit tout de suite à le réprimander pour avoir tant attendu avant de l'appeler.
8. Il semblait que l'écrivain sicilien ait voulu représenter une tragédie sans toutefois l'écrire. Et il ne l'avait pas écrite parce qu'il devait avoir compris que, écrite, ce serait devenu un fait banal.
9. Voilà ce qu'on raconte sur la fondation de Zobeide : des hommes de nations différentes eurent un rêve identique et décidèrent de construire une ville comme dans leur rêve. De nouveaux hommes arrivèrent d'autres pays, ayant eu un rêve comme le leur.
10. Il est arrivé qu'un pauvre papa, ayant perdu son fils, a voulu monter dans une petite barque pour aller le chercher au-delà de la mer ; et aujourd'hui la mer est très mauvaise et la petite barque est sur le point d'aller sous l'eau... Ceci dit, Pinocchio prit son papa par la main et marchant toujours sur la pointe des pieds, ils remontèrent ensemble dans la gorge du monstre ; puis ils traversèrent toute la langue et ils sautèrent par-dessus les trois rangées de dents.

## CHAPITRE 7 – VERBES (3)

### 1ère série

1. Il a neigé pendant la nuit, quand nous nous sommes réveillés, la campagne était toute blanche, on ne voyait plus les rues, on les devinait par la présence de quelques passants.
2. Il fallait plus de temps pour faire le test d'entrée et par conséquent, la plus grande partie (la majeure partie) des candidats n'a pas réussi à répondre aux dernières questions.
3. Il vaudrait mieux ne pas prendre la voiture, il paraît qu'il y a une manifestation en ville, prenons l'autobus, nous serons plus tranquilles.
4. Je ne voudrais pas me tromper, mais je crois vraiment que la première guerre mondiale a éclaté en août 1914.
5. Il a été averti à temps donc il devrait être présent à la réunion, à moins qu'il n'ait eu un contretemps.
6. Je te conseille d'offrir ce livre à ta sœur ; à moi, il a beaucoup plu (moi, je l'ai beaucoup aimé) et, connaissant ses goûts, je pense qu'il lui plaira à elle aussi.
7. L'agent de police s'est énervé et il a dit « allez-vous en tous, il y n'a rien à voir, ici ».
8. Il aurait fallu nettoyer le jardin avant de planter les arbres, mais maintenant c'est trop tard, il fallait y penser avant.
9. Il y n'avait pas beaucoup de participants au congrès pourtant le sujet était intéressant, à mon avis, on n'a pas fait assez de publicité.
10. Il ne faut pas prendre ce médicament à jeun, de préférence après les repas et, de toute façon, pendant pas plus de trois jours.
11. Le proviseur a félicité les élèves et les professeurs pour le bon résultat de l'épreuve.
12. Après les entretiens, les candidats sont invités sortir et tout le monde attend dehors que la commission ait décidé la note finale.
13. Le lecteur DVD que j'ai acheté hier dans votre magasin est défectueux. J'ai essayé de faire fonctionner trois DVD, sans réussir (en vain) : le son est très mauvais et l'image s'arrête toutes les trois secondes.
14. Quand les voyageurs ont débarqué, un car les attendait déjà et les a tout de suite emmenés dans le meilleur hôtel de la ville.
15. Emma aime grimper sur les rochers, en été, elle passe des journées entières à plonger dans la mer avec ses amis.
16. La police a été appelée mais elle n'a pas pu arriver à temps parce qu'il y avait trop de circulation en ville et alors, les voleurs se sont enfuis.
17. J'ai juste eu le temps d'acheter le journal et le pain, quand je suis revenu mon vélo avait disparu.
18. Des pièces archéologiques ont été retrouvées dans le jardin d'un habitant de la région, les chercheurs sont en train de les étudier.
19. Il m'a suffi d'un regard pour comprendre que cet homme mentait : il avait les yeux fuyants et il ne regardait pas en face.
20. Il aurait dû s'arrêter quand il a vu l'accident, mais il s'est tout de suite enfui dans les ruelles environnantes et c'est ainsi qu'il a échappé à la police quand elle est arrivé en retard.

### 2ème série

1. Nous nous sommes fait du souci pour eux quand nous avons appris le tremblement de terre ; heureusement qu'ils nous ont tout de suite téléphoné pour nous tranquilliser.
2. Fatiguée de rester devant l'ordinateur, je suis sortie et je me suis promenée le long de la mer pendant plus d'une heure, jusqu'à ce que je sois fatiguée de rester debout.
3. La cérémonie du mariage a commencé à 11 heures et elle a duré au moins une heure, puis les photographes ont continué à photographier les mariés, au milieu des embrassades des parents et (des) amis.
4. La loi sera votée par la majorité mais l'opposition n'a pas encore décidé si elle l'approuvera.
5. – Le chat a grimpé en haut de l'arbre et maintenant il ne sait plus descendre, qu'est-ce qu'on fait ? Il faut appeler les pompiers ? – Mais non ! Tu verras que dès qu'il fera nuit, il descendra tout seul, comme il est monté !

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

6. Le prix de l'essence a augmenté de 5 % en deux ans, cela pourrait expliquer la baisse des ventes de voitures.
7. Dans ces cas-là, il vaut mieux ne pas répondre sinon on finit par se disputer et à quoi ça sert ?
8. Je ne pense pas que tu doives te sentir coupable, ce n'est pas de ta faute si la pluie a abîmé ses jouets, c'était à lui de les ranger !
9. La convocation vous sera envoyée par la poste, si la date ne devait pas vous convenir, vous pouvez téléphoner au secrétariat.
10. Je croyais avoir encore 50 euros dans mon portefeuille mais je me trompais, je ne me rappelais pas que je les avais dépensés avant-hier.
11. Les étudiants ont réussi à obtenir du professeur que le devoir se fasse (de faire le devoir) la semaine prochaine.
12. – Ils nous ont proposé d'aller à la pizzeria ce soir, qu'est-ce que tu en dis? – C'est une bonne idée ce sera une soirée un peu différente des autres.
13. Il a tellement plu cette nuit que beaucoup des caves de la ville (de nombreuses caves de la ville) ont été inondées, les pompiers ont dû intervenir dans de nombreux cas.
14. On dit que le changement de l'heure d'été en heure d'hiver est mauvais pour la santé, surtout pour les enfants et les personnes âgées.
15. Il faudra mettre les chaises du jardin au (dans le) garage, on a annoncé de la pluie pendant le week-end.
16. Il semble qu'une nouvelle salle de gym soit en train d'ouvrir près de notre maison, comme ça, tu pourras même y aller à pied.
17. Pour obtenir un rabais dans ce magasin il suffit que tu fasses voir ta carte de fidélité, et si tu ne l'as pas, tu la fais faire immédiatement.
18. On a sonné et je suis descendu ouvrir la porte mais il y n'avait personne, c'était sûrement une plaisanterie de quelque enfant.
19. Il ne s'agit pas de renoncer au projet, il s'agit seulement de bien l'examiner et de s'assurer qu'il est faisable.
20. Depuis que ma mère est à la retraite, elle a rajeuni, elle fait régulièrement de la gymnastique et elle est toujours de bonne humeur.

**3<sup>ème</sup> série**

1. J'ai été heureux de voir les cousins d'Amérique que je ne voyais pas depuis longtemps. Avec eux j'ai passé de bons moments.
2. J'ai oublié d'acheter le lait pour le petit (le bébé), maintenant il faut que je sorte de nouveau pour aller l'acheter.
3. Tu as grandi depuis l'an dernier, je ne te reconnaissais presque pas, tu es aussi plus blonde, c'est à cause du soleil ?
4. Pour obtenir des prix intéressants, il est conseillé de prendre les billets d'avion au moins deux mois à l'avance.
5. Nous avons vécu dans le même village pendant toute notre enfance et nous sommes devenus très amis, si bien qu'aujourd'hui encore nous nous voyons régulièrement et que nos deux familles se fréquentent.
6. Nous avons été réveillés par un bruit provenant du garage, mon frère aîné est descendu et il n'a rien vu.
7. Je leur ai demandé combien avait coûté la croisière qu'ils ont faite dans les îles du Nord, mais ils n'ont pas voulu me le dire.
8. Il existe beaucoup de personnes (de nombreuses personnes) qui ne supportent pas le lait parce qu'ils ne le digèrent pas. Par ailleurs, il semble que, pour un adulte, ce ne soit plus un aliment nécessaire.
9. Nous ne devons pas acheter cette voiture, elle consomme trop d'essence (de carburant) et elle est trop grosse pour la ville, on ne trouve jamais de place, et quelquefois même pas dans les parkings payants.
10. Nous voulions faire une surprise à Marta pour son anniversaire et nous avons invité tous ses amis.
11. C'est samedi soir, si tu veux aller au restaurant, il vaudrait mieux réserver avant, sinon tu risques de ne pas trouver une seule table (de) libre.

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

12. On ne trouve plus de châtaignes au marché, la saison est terminée. Tu devras te rabattre sur les noix, si tu les aimes, ou sur les figues sèches qui font du bien à la santé (qui sont bonnes pour la santé).
13. Un orage a éclaté pendant que nous étions en train de cueillir les olives, heureusement que nous avons pu nous réfugier dans une ferme voisine.
14. Il m'avait promis d'arrêter de fumer mais malheureusement il a recommencé. Mais de temps en temps, il commence à tousser alors il jette la cigarette qu'il est en train de fumer.
15. Pour obtenir le remboursement, il suffit de remplir ce formulaire et de le remettre au guichet. Normalement, on n'attend pas longtemps.
16. Nous avons passé une semaine à la montagne, malheureusement il n'a pas assez neigé pour pouvoir skier mais nous avons fait quand même de très belles promenades.
17. Ne t'inquiète pas, rien de grave, il s'agit d'une erreur facile à réparer. Ça arrive quand on travaille trop et qu'on est fatigué.
18. J'ai dû sortir plus tôt du bureau parce qu'on m'a appelé de l'école pour me dire que ma fille avait une forte fièvre (beaucoup de fièvre).
19. Nicole semble contente de sa nouvelle école, maintenant elle connaît tous ses camarades et elle a même trouvé une amie.
20. Les résultats du concours seront publiés sur le panneau d'affichage dans le hall de l'école et ceux qui sont reçus seront avertis personnellement.

**Phrases d'auteurs**

1. « Qu'est-ce qui s'est passé, ce soir ? Je vous en prie, dites-moi tout: même les détails qui vous semblent insignifiants ». Lasio fronça les sourcils sous la masse de ses cheveux roux.
2. Il fallait arrêter de participer aux congrès; en finir d'écrire des discours bien écrits et inutiles. "Ça n'a pas beaucoup d'importance » se dit-il, agacé toutefois pour le peu d'importance donné à son discours.
3. Je me tais. Assez épuisé, ou distrait par la régularité de la pluie au-delà des vitres. Elle dit « je vous ai peut-être décrit ce que vous ne vouliez pas. Mais vous devez comprendre tout seul qu'il peut exister quelqu'un comme ça ». J'ai fait un geste, comme pour dire que je ne voulais rien en particulier.
4. Alors il a conclu: Dommage. De toute façon mon devoir était de venir vous parler. Et il me semblait que mes paroles auraient dû vous convaincre. Je suis un mauvais avocat. Dommage – a-t-il répété – j'espérais que vous comprendriez.
5. Déjà dans le train, pendant qu'il traversait les paysages sardes solitaires rendus plus tristes par l'automne, il ressentait une nouvelle vie. Il lui semblait être un autre, avoir changé de vêtement, en abandonnant un qui était déchiré et étroit pour un nouveau, moelleux et confortable.
6. Papa s'asseyait toujours dans une espèce de chaise longue avec des fleurs en velours en relief et d'une main il se tenait la cheville (il tenait sa cheville) pendant que de l'autre, abandonnée le long de l'accoudoir, montait la spirale bleutée de sa cigarette. Au contraire, Arturo ne s'arrêtait jamais, il se levait, revenait s'asseoir, mettait les mains dans ses poches.
7. Cette famille de Sarajevo l'avait sauvé après le huit septembre quand les Allemands avaient emprisonné les soldats italiens pour les envoyer dans les camps de travail en Allemagne. Ils avaient pris Nicola chez eux, ils l'avaient caché et à la victoire de Tito ils l'avaient aidé à revenir.
8. Jusqu'en 1925, dans la vallée la circulation était rigoureusement interdite aux voitures. Elles étaient bruyantes et dans ce paradis extrême on ne les voulait pas. On ne voulait pas la poussière, les exhalations nauséabondes (puantes) des gaz et de l'essence. « On dirait qu'on est de retour au passé et moi, j'en suis content » dit l'homme.
9. Ce fut ainsi que Faust comprit qu'il épouserait Anna. [...] Il commença à imaginer dans les plus petits détails comment serait sa vie avec Anna. Ils s'établiraient en banlieue. Il rêvait longuement à ce que serait leur maison, la maison où il irait vivre avec Anna.
10. Elle était fière du plancher de sa cuisine et à l'église elle disait toujours à tout le monde: « Mon plancher est si propre que cela ne te dérangerait absolument pas de manger les miettes qui tombent de la table ! ». Et ses enfants se cachaient la figure dans les mains et ils auraient tellement voulu que leur mère apprenne à être comme toutes les mamans américaines.



## CHAP. 8 – TRADUCTION DE QUELQUES CONSTRUCTIONS VERNBALES

### 1<sup>ère</sup> série

1. Non, il n'est pas en colère, il est seulement un peu bougon, n'y faites pas attention !
2. Le vent a balayé les nuages et maintenant le soleil est même sorti et j'ai presque envie de sortir faire quelques pas (faire une promenade).
3. Il s'est laissé convaincre à donner un acompte à l'entreprise et cette dernière a disparu; je le croyais plus malin !
4. Ils viennent de se marier et ils s'installent et puis si un enfant arrive ils auront à faire (ils auront du travail).
5. En décembre, je partirai pour une semaine, mais je serai de retour pour fêter Noël en famille.
6. Je suis un peu déprimé, j'ai besoin de me distraire, pourquoi est-ce que nous n'allons pas au cinéma ?  
Devant chez nous on passe un western.
7. Il voulait devenir footballeur et maintenant il est paysan mais il est heureux quand même.
8. Ma mère tend à être déprimée, de temps en temps nous devons essayer de la distraire et lui remonter le moral.
9. Depuis qu'il est en maison de retraite il a beaucoup baissé, il ne s'intéresse plus à rien. Sa famille est préoccupée.
10. Il était en train de se balancer sur la chaise et il est tombé en arrière; heureusement qu'il ne s'est pas fait mal !
11. Est-ce que tu pourrais arrêter de m'appeler sans arrêt, à n'importe quelle heure du jour ?
12. L'horloge de la gare fait dix heures (il est 10 h. à l'horloge...) mais je crois qu'elle retarde un peu. Dépêchons-nous, sinon nous serons en retard.
13. Je n'arrive plus à avancer (continuer), j'ai besoin de m'arrêter et de me reposer, je ne suis pas un robot.
14. Je pensais finir le travail d'ici à samedi (avant samedi) mais je suis encore très en retard.
15. Inutile de poursuivre la chance de toute façon, ça ne sert à rien. Quand elle veut venir te trouver, elle sait où tu habites.
16. Il a une forte personnalité et il a beaucoup d'influence sur les autres, en effet dans le groupe de ses amis il fait la pluie et le beau temps.
17. J'ai fait la demande et le dossier suit son cours mais on m'a dit que ce serait long. Il faut de la patience pour tout.
18. Mais bien sûr que tu en es capable, ne te décourage pas comme ça, aies un peu de confiance en toi-même !
19. La nouvelle est sortie dans les journaux d'hier, un vrai scandale ! Un homme qui avait l'air si honnête !
20. Si tu veux changer d'appartement, tu vas dans les agences, tu lis les annonces, enfin remue-toi !
21. Le travail avance bien, nous sommes satisfaits, et nous pensons pouvoir tout livrer avant la fin du mois.
22. D'habitude je ne rentre pas tard à la maison, mais samedi dernier je suis rentré à deux heures du matin parce que c'était mon anniversaire, un jour spécial !
23. Le maire a été invité : c'est lui qui donnera le feu vert aux festivités. J'espère que notre initiative sera une réussite.
24. Courage ! Retroussons nos manches et commençons par vider le garage, puis nous passerons à la cave.
25. Ils ont eu pas mal de difficultés pour élever cinq enfants, mais maintenant ils peuvent en être fiers.
26. Malgré toutes les difficultés, nous irons de l'avant (nous continuerons).
27. Ne manque aucun cours de mandarin, c'est une langue très complexe et si tu ne suis pas, tu n'arriveras pas à être prêt pour le séjour à Pékin.
28. Si les prix continuent à monter, beaucoup de familles auront des problèmes pour arriver à la fin du mois.
29. Ce que nous nous sommes dits ne te regarde pas, je te conseille de t'occuper de tes affaires !
30. Mes vieilles tantes aiment revoir ce film : il les ramène en arrière à l'époque de leur jeunesse.
31. Je n'arrive pas à continuer ce travail tout seul, j'ai besoin d'aide et au plus vite.

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

32. Mon fils me préoccupe : il suit toujours un groupe de vauriens.
33. Il a accepté de faire ce petit travail contre rétribution.
34. Convaincre ma sœur ? C'est vite dit (c'est facile à dire) ! C'est la personne la plus têtue que je connaisse !
35. C'est un médicament qu'on ne délivre que sous ordonnance.

## 2ème série

1. Si tu avances de quelques mètres, tu pourras apercevoir ma maison entre les arbres. Je suis sûr qu'elle te plaira.
2. J'ai pris mon billet sur l'Internet, comme ça je n'ai pas eu besoin d'aller dans une agence.
3. C'est un projet ambitieux mais il faut à tout prix le continuer.
4. Quand il a compris qu'on voulait le rendre responsable (faire tomber la responsabilité sur lui) il les a précédés et a déclaré qu'il était absent ce jour-là.
5. Le téléphone a sonné mais je n'ai pas réussi à répondre à temps.
6. Il suit toutes les nouveautés technologiques : il faut toujours qu'il ait les derniers modèles et il dépense un tas d'argent !
7. Pour l'anniversaire des jumeaux, si vous ne pouvez pas être présents à la fête, nous ne la ferons pas, on renverra à une autre date.
8. Tu n'imagines même pas à quoi tu t'exposes (ce qui t'attend) si tu t'obstines à nier les faits. Penses-y, pense-y bien.
9. Son rêve était de gagner de l'argent, mais il ne s'est pas encore réalisé.
10. Tu as mal au ventre ? Ça ne m'étonne pas, tu as mangé une boîte pleine de chocolats.
11. Est-ce que tu pourrais m'aider à déplacer cette armoire ? Elle est trop lourde, je n'y arrive pas.
12. S'ils continuent comme ça (du train où vont les choses), ils n'y arriveront pas sans aide. Essayons de trouver quelqu'un disposé à donner un coup de main
13. Demain nous ne travaillons pas : le patron se marie et il nous a accordé un jour libre.
14. Je ne peux pas aller skier cette année, comme d'habitude : je suis trop en retard dans mon travail et j'ai des échéances à court terme.
15. Être responsable (s'occuper) d'une famille de six personnes, ce n'est pas facile !
16. Ses parents sont très fâchés, c'est vrai qu'il a fait une grosse bêtise en prenant la voiture sans autorisation, d'autant plus qu'il n'a pas son permis !
17. À quatre ans elle sait déjà lire, elle est très en avance pour son âge mais il est trop tôt pour dire que ce sera un enfant prodige.
18. La peinture sur soie est une activité qui prend du temps mais qui donne aussi beaucoup de satisfactions. À moi, en premier.
19. Quand il était enfant il était très agité et il se battait volontiers, puis il est devenu un adolescent calme et tranquille.
20. C'est une décision difficile à prendre, je te donnerai la réponse dès que possible, il faut que j'y réfléchisse. Patiente encore quelques jours.
21. D'accord, allons au restaurant mais ce n'est pas toi qui invite, on partage.
22. Marta adore sa petite sœur, elle l'emmène partout avec elle.
23. Même si tu n'as pas le temps, bois (avale) au moins une boisson chaude avant de sortir.
24. Je sais que ta sœur est plus petite mais ne l'exclue pas toujours de vos jeux. Tu verras qu'elle s'amusera elle aussi avec vous.
25. Il a la mauvaise habitude de dire du mal des gens derrière leur dos. Ce n'est pas bien, même s'il dit souvent des choses justes.
26. Je m'occupe des derniers clients et nous pouvons aller dîner dehors. J'attends avec impatience le moment de m'asseoir devant une table préparée comme il faut.
27. S'il te plaît, rends-moi un service: va voir si mon portable est resté dans la voiture.
28. L'entraîneur n'a pas accepté la défaite de la semaine dernière : il ne l'a pas encore digérée.

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

29. Je suis monté au grenier pour chercher les vieilles revues de mon grand-père et j'ai vu qu'elles étaient tout abîmées et illisibles.
30. Si tu décides de te débarrasser de ton scooter, dis-le moi, je l'achèterais volontiers, à condition que tu me fasses un prix d'ami.
31. Ils vivent sur la colline mais une fois par semaine ils descendent dans la vallée pour se ravitailler.  
– Tu peux me prêter le dictionnaire de latin? – Volontiers mais tu me le rends après-demain.
32. Le propriétaire demandait une somme assez élevée mais comme il nous trouve sympathiques, il a fait marche arrière et il nous demandera un loyer raisonnable.
33. Se raser tous les matins c'est vraiment ennuyeux, j'ai presque envie de me faire pousser la barbe.
34. Les comptes ne sont pas justes il manque plusieurs centaines d'euros.

### 3ème série

1. Tous les moutons suivent le berger et le chien poursuit ces derniers et il faut voir avec quelle rapidité les braves bêtes rejoignent troupeau.
2. Nous devons chercher un appartement plus grand : nous sommes cinq dans seulement 40 mètres carrés : on ne peut pas continuer comme ça.
3. Tu as impressionné mon meilleur ami, si bien qu'il m'a demandé ton numéro de téléphone ; je crois qu'il veut te revoir.
4. Luca est trop gourmand : il a mangé un gâteau entier au chocolat !
5. Ces plantes poussent bien, on voit que le terrain est bon et qu'elles sont bien soignées.
6. Il a un vilain tic : il renifle toujours, à la fin cela tape sur les nerfs ! Quelqu'un devrait avoir le courage de le lui dire !
7. Je sais qui a parlé mais je ne donnerai aucun nom, je n'aime pas faire le rapporteur !
8. Ce mur devrait être démoli et comme ça vous pourriez agrandir la salle de séjour, je ne vois pas d'autre solution.
9. C'est une fillette très sympathique et mignonne, mais aussi très vive, elle donne beaucoup de mal à ses grands-parents.
10. Violette est très bonne dans la course, elle dépasse (va plus vite que) les garçons de son âge.
11. Elle est très attachée à son oncle qui lui a servi de père quand elle était petite.
12. J'ai oublié le robinet ouvert et l'eau a débordé de la baignoire, elle est passée sous la porte et elle s'est répandue dans tout l'appartement.
13. Le soir je suis si fatiguée que je n'ai pas le courage de faire la vaisselle, alors je mets tout dans le lave-vaisselle.
14. Emma s'amuse à marcher à reculons, j'ai peur qu'elle tombe un jour ou l'autre.
15. Je n'ai pas pu répondre au téléphone à temps : j'étais sous la douche.
16. Mon fils n'aime pas les mathématiques alors je dois le suivre chaque fois qu'il doit l'étudier.
17. Il vit dans une grande ville mais il n'est pas heureux, cette vie ne lui convient pas.
18. Et arrête de courir derrière cette fille, tu vois bien qu'elle ne te regarde même pas !
19. Il ne nous a pas attendus parce qu'il a dû passer devant pour aller ouvrir la maison et allumer le chauffage.
20. Au printemps, je range les vêtements d'hiver après les avoir tous lavés, comme ça ils seront tout prêts au retour du froid.
21. Quand est-ce qu'on mange ? J'ai très de faim : ce matin je n'ai pas déjeuné.
22. Si tu as trop chaud, enlève ton écharpe et ton manteau et retrousse les manches de ton pull-over.
23. Cet enfant est très amusant, tu devrais le voir imiter ses professeurs, c'est un véritable amusement !
24. Je ne suis plus invité aux réunions, j'ai l'impression qu'ils veulent m'évincer (m'éliminer).
25. Tu pourrais me redonner les livres d'économie que je t'ai prêtés ? Je suis en train de préparer l'examen d'économie d'entreprise.

26. Ils ont préparé le déjeuner avec beaucoup de soin pour faire que tous soient complètement satisfaits de l'accueil.
27. Quand vous partez, pensez à débrancher l'ordinateur et à fermer la porte du garage.
28. Il pleuvait tellement que beaucoup de caves ont été complètement inondées.
29. Ce n'est plus le moment de jouer, range les cartes à jouer et va au lit.
30. Les enfants, silence, le film va commencer et je veux le voir tranquillement.
31. Tout le monde n'était pas d'accord pour faire les travaux, et puis on a appris qu'il y n'avait pas argent!
32. Tu pourras utiliser les ordinateurs contre le paiement de la cotisation d'inscription à la bibliothèque.
33. La personne mise en examen a pu être libérée sous caution, mais les enquêtes sont encore en cours.
34. Quand vous vous installerez, je vous donnerai ces deux fauteuils qui étaient à mon arrière-grand-mère. Vous verrez qu'ils vous seront utiles.

### Phrases d'auteurs

1. Il faut toujours semer derrière soi un prétexte pour revenir quand on part.
2. Il y a peu d'hommes ; peu de demi-hommes, je me contenterais que l'humanité s'arrête aux demi-hommes. Et, au contraire non, elle descend encore plus en bas, aux petits hommes.
3. Alice en profita tout de suite pour tomber dans la poche de la veste de son papa et quand on la sortit, elle avait eu le temps de se barbouiller la figure en jouant avec le stylo bille.
4. Dans le petit village tout continue comme avant, à part le fait qu'il y a toujours plus de mots sur les murs, de plus en plus d'enseignes, de plus en plus d'inscriptions publicitaires partout où le typographe pose les yeux.
5. Je ressentais une colère mais une colère, parce qu'il y a ceux qui s'occupent de leurs affaires, se moquent des règles et laissent (abandonnent) un tas de gens ruinés qui avaient confiance. Voilà, moi, ça me met en colère.
6. Et cependant, le matin, quand il ouvrait les yeux sur le monde et qu'il allait se raser, il lui prenait toujours un plaisir de vivre indomptable et fier qui lui faisait frotter le visage et les membres lavés à l'eau glacée.
7. Les petits jouaient et se battaient et ma mère venait les gifler, et puis elle s'en prenait à moi qui restais sur le divan au lieu de venir l'aider avec les plats. Alors mon père lui disait qu'il fallait mieux m'élever.
8. Voilà les fêtes qui me plaisent, - disait, amer, le Surintendant - les fêtes pour l'art qui se sauve et qui reste à Venise. Vous autres, si on vous laissait faire vous emporteriez même les plafonds, les pavements, ici il ne resterait même pas les pigeons.
9. Il ne connaissait pas l'inertie, les pauses déprimantes de la journée ; et tout le monde se demandait ce qui s'était passé en pension pour que, de l'enfant tranquille et silencieux, toujours le nez dans les livres, soit sorti ce long garçon prêt à cueillir le premier souffle d'air le premier son différent.
10. Tous ensemble par contre, en regroupant nos forces, nous pouvons y arriver. Et nous le faisons en suivant un rituel précis. Ce n'est pas parce que nous sommes des sauvages qui tentent de gagner quelque chose mais parce que dans les moments d'abattement - et il y en a, je vous le jure - on puisse simplement se conformer au rituel, et aller de l'avant.
11. D'un bond Luce avança et, se mettant debout, gagna les quelques mètres qui servaient à atteindre la clairière au-delà des buissons d'hortensias. À ce bond, Rommel s'était retiré, peut-être parce que pour un instant il avait rencontré le regard de la femme et ce regard n'avait rien d'humain.
12. Je tombai assise sur la couchette, j'entendis ma voix murmurer: « Tu pouvais l'éviter ». Puis ta réponse : « Non, je ne pouvais pas ». Le chef de gare siffla. Tu te lanças dans le couloir, tu atteignis la portière, tu l'ouvris, tu descendis. Le train bougea pendant que tu filais sous l'auvent, la tête basse, sans te retourner.
13. Et donc, vous savez, il est très difficile de se trouver tout seul dans un tel moment. La maison à gérer, les gens qui parlent. Les enfants, l'école... [...] et puis ce maréchal qui est toujours autour de la maison, dès que je me mets à la fenêtre, je le vois, il me suit partout, quand je vais faire les courses tout à coup je le vois devant moi.

## CHAPITRE 9 – PRÉPOSITIONS (1)

### 1ère série

1. J'ai un travail urgent à faire, je te serais très reconnaissante si tu voulais me donner un coup de main (m'aider).
2. On ne sait jamais ce qu'il veut faire, il change d'idée d'un moment à l'autre.
3. À qui est cette magnifique villa ? Est-il possible qu'il y ait des gens si riches qu'ils peuvent se permettre une telle splendeur ?
4. Tu as bien fait de ne pas venir : la soirée a été très ennuyeuse.
5. Le samedi nous nous retrouvons tous sur la place et puis nous décidons ce que nous allons faire. Quelquefois nous réussissons même à nous mettre d'accord.
6. Autour de nous il n'y a que la campagne, pour trouver un village il faut aller toujours tout droit et traverser le passage à niveau.
7. Je ne m'attendais pas à une pareille nouvelle, maintenant les choses iront mieux, si elles n'empirent pas!
8. J'espère arriver à temps, en attendant, toi, rends-moi un service, essaye de téléphoner à mon père pour l'avertir que je serais peut-être en retard.
9. En l'absence d'une loi sur le sujet, chacun fait ce qu'il veut et je présume qu'on le fera encore pendant longtemps.
10. Pour aller à Bordeaux il faut passer par Toulouse, mais tu sais ce que je te dis ? Toutes les routes portent à Bordeaux.
11. Il dit qu'il ne se rappelle rien de ce qui s'est passé et je le crois: il a eu un tel coup !
12. C'est nous qui l'avons aidé, quand il a été au chômage aucun de ses amis ne l'a aidé.
13. Ta réponse m'étonne, ça ne te ressemble pas de réagir de façon aussi agressive. Qu'est-ce qui t'arrive ?
14. Est-ce que tu connais la fille aux cheveux roux qui habite à l'étage au-dessus ? j'aimerais mieux la connaître mais elle a l'air aussi timide que moi.
15. La nuit, le chien du voisin aboie dès qu'il entend un bruit et il réveille tout le voisinage.
16. Éloignez-vous de l'endroit de l'accident, laissez passer les secours, ne restez pas ici à regarder, il y n'a rien à voir.
17. Ils vivent à six dans un appartement de trois pièces, alors ils cherchent un autre logement. Savoir s'ils le trouveront !
18. Ma chambre est à droite, au bout de le couloir, à côté de celle de mon frère.
19. Au commencement ce nouvel élève était très timide mais maintenant qu'il connaît tous ses camarades c'est le plus turbulent.
20. Nous sommes montés en haut de la tour de Pise mais Daniela a eu le vertige et nous avons dû descendre en toute hâte.
21. Ne juge pas sur les apparences, en réalité, cet homme bourru est une brave personne : c'est mon père !
22. Est-ce que tu t'y connais en ordinateur ? Tu pourrais m'aider à résoudre ce problème, je n'y arrive absolument pas.
23. Je croyais avoir été clair. Ça ne fait rien, je recommence depuis le début et je m'explique aussi plus lentement, mais toi, essaie de ne pas t'endormir.
24. En principe ils demandent une carte d'identité quand tu prends des livres à la bibliothèque, mais pour moi c'est différent, tout le monde me connaît et jamais personne ne me la demande.
25. Attendez votre tour, avant vous, il y a trois personnes ; il faut respecter la queue, sinon c'est la pagaïe.

### 2ème série

1. C'est ton amie qui me l'a dit. Au début, je ne l'ai pas crue, mais après, quand elle m'a révélé certains détails, j'ai compris que tout était vrai.
2. Je sais que je dois encore beaucoup apprendre, mais, pour le moment, je sais que je ne sais rien.
3. Je crois qu'il (elle) a bien fait de ne pas répondre, on ne réussit jamais à faire changer d'opinion certaines personnes, c'est du temps perdu !

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

4. D'habitude, je suis malade en voiture mais dans ta voiture, ça ne m'arrive pas. Comment ça se fait ?
5. Je ne saurais dire ce qui l'intéresse à part le sport ! Je le vois toujours avec un journal sportif à la main.
6. Il faut lui parler en ami et le prendre par la douceur. C'est la seule façon de l'amadouer.
7. Il est (c'est) inutile de s'énerver, ça ne sert à rien. Quand tu réfléchiras calmement tu t'apercevras que tu t'es trompé.
8. D'après ce que je vois, les ouvriers ne pourront pas finir le travail ce soir. Tant pis, on en reparlera lundi.
9. Petit à petit, nous avons réussi à lui faire prendre un peu de bouillon. Maintenant je crois qu'elle va mieux, baissions le store et laissons-la se reposer.
10. C'est lui qui m'a demandé de l'aide (m'a appelé à l'aide). Je ne m'étais même pas rendu compte qu'il était tombé, tellement j'étais plongé dans la lecture de mon roman policier !
11. Il a à peine annoncé à ses parents qu'il voulait se marier d'ici à la fin de l'année. Sa mère s'est écroulée dans un fauteuil et son père est resté sans voix, lui qui, d'habitude, n'arrête jamais de parler.
12. Dépêchez-vous, il y n'a pas de temps à perdre, ils n'attendent plus que nous pour commencer et, comme d'habitude, nous réussissons à nous faire remarquer avant le spectacle.
13. Essaie de me comprendre : je ne pouvais pas continuer comme ça, alors j'ai décidé de donner ma démission. Après moi, le déluge !
14. – À qui sont ces pantoufles ? – (Elles sont) à Emma. – Alors c'est elle qui doit les ranger comme il faut.
15. Rue Bianchi il y a une très belle maison en vente, savoir combien elle coûte !
16. Au bout de la rue vous devez tourner à droite et devant vous il y a le musée.
17. Au bout de la rue il y a une église, tourne à droite et après (au bout d') une centaine de mètres, tu trouveras un magasin où tu pourras acheter ce qu'il te faut, ils ont vraiment de tout.
18. Elle a un dentier parce que toute petite elle est tombée de cheval et elle s'est cassée six dents.
19. Tu peux compter sur eux : ce sont des personnes compétentes et serviables.
20. Le petit est en train de dormir, si tu as besoin de prendre quelque chose dans sa chambre, entre sur la pointe des pieds et essaie de ne pas tousser !
21. Il gagne 1400 euros par mois, heureusement qu'il n'a pas de loyer à payer.
22. Tu ferais bien d'aller te reposer parce que tu as l'air un peu fatigué.
23. On a sonné, tu peux aller voir qui c'est ? Moi, je suis en train de changer bébé et je ne peux pas y aller.

**3ème série**

1. Tu penses pouvoir m'aider ? Il s'agit de ranger toute l'argenterie de la maison, après l'avoir astiquée (après l'avoir fait briller).
2. Je ne veux pas me séparer de ma vieille machine à écrire même si elle ne me sert plus : c'est un souvenir de famille.
3. Il a dit qu'il avait tout compris. Peut-être (c'est possible) ! Mais l'expression qu'il avait sur le visage était très différente de celle d'une personne vive et intelligente.
4. J'ai envoyé Piero faire les courses et je lui ai donné la somme précise, sinon il dépense le reste pour lui.
5. Il croyait pouvoir faire tout ce qu'il voulait mais il se trompait !
6. Vous avez bien fait de renoncer à ce voyage : les prévisions météorologiques pour la semaine prochaine sont mauvaises.
7. On venait de tous les côtés pour voir le nouveau pape, mais il y avait une telle cohue qu'on voyait seulement les gens.
8. Pour demain vous devez apprendre par cœur la table de multiplication par cinq. Et révisez toutes les autres, sinon vous les oubliez.
9. Le garçon lui a demandé si elle était satisfaite du repas et elle a répondu que oui. À nous, elle avait dit que jamais elle n'avait mangé aussi mal...
10. Les enfants ont mangé le pot de confiture en cachette. Mais le soir leur maman s'en est aperçue et les a punis tous les deux.
11. Les lois de l'économie sont vraiment difficiles à comprendre! N'essaye pas de m'expliquer quelque chose, c'est du temps perdu (c'est peine perdue).

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

12. Maria était si en colère qu'elle ne voulait plus le voir, mais tu verras que demain matin c'est elle qui lui téléphonera.
13. Ils se sont mariés l'an dernier, le trois juin, je me le rappelle bien (je m'en souviens bien) parce que c'est la date de mon anniversaire.
14. Je désirais beaucoup aller au concert mais malheureusement il y n'avait plus de billets, j'aurais dû y penser plus tôt (m'y prendre plus tôt).
15. En connaisseur de vin, je peux te dire que le vin qu'ils t'ont offert est vraiment d'une excellente année.
16. Ils voudraient vivre à la campagne mais ils n'ont pas encore trouvé la maison de leurs rêves.
17. Ce soir je vous invite tous chez moi, j'ai fait un gâteau au chocolat et on jouera aux cartes.
18. Dans ce magasin ils ne font pas crédit, il faut payer comptant.
19. De mon temps il y avait beaucoup de fêtes de villages où on dansait, on riait, on plaisantait, enfin où on s'amusait.
20. – Elle ne veut voir que des films en couleurs, elle n'aime pas les films en noir et blanc. – Tu verras qu'avec le temps elle apprendra à apprécier les beaux films sans tenir compte de la couleur.
21. Maintenant, il n'y a plus qu'à espérer qu'il guérisse vite. Cela pouvait être pire, bien pire.
22. – Nous avons planté des bulbes dans le jardin, nous espérons voir les fleurs au printemps. – Espérons au moins voir le printemps ! Cette année, il n'y a même pas eu un jour de soleil!

**Phrases d'auteurs**

1. Il pouvait travailler dix-huit heures par jour. C'était un grand homme.
2. Il se mit à crier: « vous voulez faire les choses en cachette ? »
3. Mais il commença aussitôt à pleurer et à claquer des dents.
4. Devant la grotte, Maria Rosa filait et cousait.
5. Il y avait déjà une cassure nette entre eux deux, et cette pensée lui faisait revenir à l'esprit, une par une, les fautes de cette femme.
6. Mais au premier coup de sirène, elle était prise par une panique désordonnée comme un mécanisme qui court en roue libre dans une descente.
7. « Hier soir, c'est lui qui en a parlé » dit Lisa, « je ne lui ai rien demandé. C'est lui qui a dit qu'il fallait que nous en parlions aujourd'hui ».
8. J'avais l'impression de ne pas être faite comme les autres filles, je sentais qu'il y avait en moi quelque chose d'épais et de lourd que même la musique ne réussissait à libérer.
9. Cette voix qui roulait d'en haut en nombreux erres doux sur le sable sans troubler le silence, me fit lever les yeux qui brûlaient à cause du sel, mais je ne vis qu'une blouse blanche au soleil.
10. J'allais la chercher à l'école. Ginevra s'illuminait en me voyant et pendant un instant, prise au dépourvu par mon apparition, je pouvais voir, profonde et pure, l'affection qu'elle me portait.
11. Quand elle est partie je me suis aperçue que j'avais encore des choses à lui dire. Mais j'étais soulagée d'être seule et je sentais que les muscles tendus de mon visage s'abandonnaient peu à peu au repos.

## CHAPITRE 10 - PRÉPOSITIONS (2)

### 1ère série

1. Il venait souvent en cours avec un bonnet sur la tête et les mains dans les poches et personne ne lui disait rien.
2. Nous commençons toujours le déjeuner par des fruits, on dit qu'il vaut mieux ne pas les manger après.
3. Les voleurs sont entrés dans la maison en faisant le tour par derrière et en défonçant la porte du débarras que j'avais fait réparer la semaine dernière.
4. Parmi mes amis il y a beaucoup d'étudiants en médecine et la chose ne me déplaît pas du tout si je pense qu'un jour parmi eux il y aura un bon médecin sur lequel je pourrai compter.
5. On m'a toujours appris qu'il ne fallait pas garder son chapeau sur la tête devant les dames, mais les habitudes ont peut-être changé.
6. Pendant les soldes on arrive à faire des rabais de 60%, si on peut le faire (faire ça), alors pourquoi ne pas baisser les prix en temps normaux ?
7. Le matin je bois du café au lait et des biscottes, j'y étale de la confiture, celle qu'on fait à la maison qui est si bonne.
8. Tu as plus de 30 ans, tu devrais commencer à penser à ton avenir et à fonder un foyer.
9. Trois fois trois ça fait neuf et pas huit, révise tes tables de multiplication ! Laisse tomber la calculette, donne-la moi, elle doit disparaître, sinon, tu n'apprendras rien !
10. Nous sommes restés bloqués par la neige pendant une semaine, heureusement que dans le chalet on était bien et que la télévision fonctionnait.
11. L'incident a été effroyable, on a déjà transporté les blessés (les blessés ont déjà été transportés) mais les voitures sont encore au milieu de la rue (route).
12. Il s'agit d'un produit que nous n'avons pas en ce moment, mais je peux vous le commander et le faire arriver en une semaine.
13. Il aimait se promener le long du fleuve et il rêvait d'habiter une petite maison sur les bords d'un lac.
14. Dans sa bibliothèque, il n'a pas rangé les livres par ordre alphabétique d'auteur mais par date de publication.
15. J'ai laissé le sac des courses au bas de l'escalier parce qu'il était trop lourd, tu peux me l'apporter à la maison ?
16. Écoute, ta proposition est intéressante, j'y ai réfléchi et je pense qu'on peut la réaliser.
17. – Il y du bruit dans l'escalier, regarde un peu de quoi il s'agit, j'espère que ce n'est pas des voleurs ! – Maman, les voleurs ne font jamais de bruit.
18. J'ai participé à un jeu radiophonique, je connaissais la réponse à la question mais je n'ai pas pu répondre à temps.
19. Non, ce soir je ne suis pas à la maison, c'est mon anniversaire et je dîne avec des amis.
20. – Il a été collé, je regrette (je suis désolé). – Tu ne te dois pas le regretter : il n'avait pas travaillé, tant pis pour lui!
21. Avec (malgré) tout l'argent qu'il a accumulé pendant sa vie il n'est pas heureux.
22. Qu'est-ce qu'il en fait de son argent s'il ne peut pas le dépenser comme bon lui semble ?
23. Personne n'était au courant de ses projets sauf le collègue qui l'a conseillé. Je ne sais pas quoi te dire.
24. Il y a eu quelques blessés graves mais le médecin a assuré qu'ils étaient maintenant tous hors de danger.
25. Elle est très têtue quand elle décide une chose, il n'y a pas moyen de lui faire changer d'idée même si ensuite (par la suite), elle doit s'en repentir (le regretter).
26. Le petit garçon a lâché le ballon qui est monté là-haut, là-haut dans le ciel et on ne l'a plus vu.
27. À cause d'une erreur dans l'adresse, la lettre que j'ai écrite n'est jamais arrivée à son destinataire.
28. Depuis qu'il suit un régime et fait de la gymnastique il a beaucoup maigri, il a perdu environ 20 kilos.
29. Soit dit entre nous, je ne crois pas que ce livre aura (ait) du succès : l'auteur n'a pas traité des thèmes qui puissent (peuvent) intéresser beaucoup le grand public.
30. À ta place, je ne me préoccuperais pas trop pour une année scolaire perdue, qu'est-ce qu'une année dans toute la vie ?

### 2ème série

1. Au (le) premier juillet commençait la saison balnéaire et toute la famille s'installait dans la maison au bord de la mer.
2. Je désire par-dessus tout que tu sois satisfait, par conséquent, si quelque chose ne te va pas, dis-le immédiatement et on y remédiera.
3. Nous sommes montés dans le train au dernier moment, heureusement que nous ne l'avons pas raté, le prochain partait seulement le lendemain.
4. La maison a une surface d'environ 100 mètres carrés et de toute façon elle est trop petite pour une famille comme la nôtre.
5. Quand il était petit il était doué pour les imitations, il imitait les professeurs et tout le monde riait, sauf quelque(s) professeur(s)...
6. Le propriétaire habite au premier étage et quatre étudiants se partagent l'étage du dessus.
7. Il a été très patient et jour après jour il a réussi à apprivoiser le petit animal.
8. Par où es-tu passé pour aller à Rome, par l'autoroute ou par la route qui longe la mer ?
9. En allant vers le sud la pluie a cessé et il est même sorti (apparu) un peu de soleil (un peu de soleil est même sorti).
10. J'ai beaucoup de reconnaissance envers mes grands-parents : ils m'ont toujours soutenu dans mes choix même s'ils ne les partageaient pas toujours (même s'ils n'étaient pas toujours d'accord).
11. J'ai mis ce mot entre guillemets pour bien faire comprendre l'idée. Est-ce qu'ils le comprendront?
12. S'il s'agit de voter pour mettre des plantes vertes dans les escaliers, je suis pour à condition que quelqu'un s'en occupe.
13. Nous allons passer à table, les enfants, allez vous laver les mains et asseyez-vous, le tout en silence et sans courir dans le couloir.
14. Attends-moi un instant, je dois passer à la teinturerie pour retirer des vêtements, si je ne le fais pas maintenant, ils y resteront encore une semaine.
15. Son numéro n'est pas dans l'annuaire (du téléphone), est-ce que toi tu l'as, par hasard ? Très bien, tu veux bien me le donner ?
16. Giacomo habite hors de la ville et il prend le métro tout les matins pour aller en bureau.
17. Maman faisait une tarte aux pommes si bonne que tout le monde la lui demandait.
18. Il sera bientôt l'heure de partir, alors, commençons à nous préparer et essayons de ne rien oublier cette fois.
19. Ils prennent toujours leurs vacances hors saison : les prix sont plus bas et ils peuvent s'offrir un séjour plus long.
20. Parmi tous les étudiants qui suivent le cours, c'est certainement le meilleur mais c'est aussi le moins sympathique.
21. À titre exceptionnel, toutes les salles du palais royal seront ouvertes aux visiteurs la veille de Noël.
22. Conserver le médicament hors de la portée des enfants et au-dessous de 25 degrés.
23. Si tu arrives à temps tu pourras avoir un morceau de gâteau au chocolat mais dépêche-toi parce que les enfants le mangent déjà des yeux.
24. Il a eu une amende pour ne pas avoir respecté la défense de fumer dans le hall de la gare.
25. Ils doivent avoir à peu près le même âge, une cinquantaine d'années et c'est un couple très uni et sympathique.
26. J'ai envoyé les enfants jouer dehors, vu qu'il y a un peu de soleil et qu'il ne fait pas trop froid.
27. C'est un vrai rébus, je ne sais pas comment m'en sortir, il me faudrait une inspiration, une trouvaille qui me fasse résoudre le problème.
28. Au fur et à mesure que le lionceau grandissait il devenait plus agressif et les responsables du parc ont dû (ont été obligés de) le mettre en cage même s'ils auraient préféré le laisser libre.
29. Ne nous attendez pas pour dîner, nous arriverons tard parce que nous attendons que maman sorte du travail pour nous mettre en voiture.

### 3ème série

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

1. Mirella n'est pas là, elle rentrera vers sept heures, mais tu peux l'appeler à l'heure du dîner, de préférence entre neuf heures et dix heures.
2. Je n'ai jamais de grosses sommes d'argent sur moi et je paie la plus grande partie des dépenses avec la carte de crédit.
3. Le médecin a recommandé l'air de la colline pour l'enfant, donc ils ont loué une maison à 400 mètres au-dessus du niveau de la mer.
4. On recommande de faire faire de la gymnastique artistique à partir de 6 ans, avant, on dit que c'est trop tôt (que c'est prématuré) et que ça pourrait être dangereux.
5. Je ne sais pas ce qui se passe le magasin est fermé pour raisons de famille, il y a peut-être quelqu'un de malade ?
6. Il dit ces choses d'une voix calme cependant on sentait, d'après le ton, qu'il était touché et même ému.
7. Ce banc est vieux et abimé, il faut dire aux enfants de ne pas monter dessus, ils pourraient se faire mal.
8. Il a y eu un accident sur l'autoroute et il n'y a pas eu moyen de passer, nous avons dû revenir en arrière.
9. Le voyage est long et nous partirons tôt pour arriver avant 8 heures du soir, si tout va bien.
10. On l'a arrêté pour ivresse et il est resté dans les locaux de la police pendant une nuit entière sans pouvoir fermer l'œil.
11. Ne jette pas le papier par terre, ce n'est pas correct (c'est mal élevé) !
12. En ce qui me concerne je ne partage pas les décisions de l'administration et je l'ai dit très clairement au maire.
13. Non, on ne peut pas aller dehors : il pleut trop. Mais à la maison vous avez tellement de jeux, vous pourriez jouer aux dames ou au mikado par exemple.
14. Mais qu'est-ce qui t'est passé par la tête pour dire une pareille sottise (bêtise) devant tout le monde ?
15. Entre mon père et ma mère il a y toujours eu des discussions mais dans le fond, ils s'aiment beaucoup.
16. Nous pouvons nous voir entre une heure et trois heures, d'habitude je fais une pause à ce moment-là.
17. Massimo fait des dessins au crayon pour illustrer des livres pour enfants ; il a beaucoup de succès et tout le monde est très satisfait de son travail.
18. Si le conseil d'administratif donne le feu vert pour le projet, les travaux commenceront au plus tôt (au plus vite).
19. La grand-mère allait prendre son petit-fils à l'école et le tenait par la main jusqu'à la porte de la maison où elle le remettait à sa maman.
20. Le professeur a félicité toute la classe pour l'excellent comportement pendant la sortie scolaire.
21. Et n'insiste pas, je ne te prête pas la voiture, Il n'en est pas question (c'est hors de question)! Au moins tant que tu n'auras pas appris à être plus prudent.
22. Vous devez emporter ces caisses (cartons) de livres, mon grand-père en a fait don à la bibliothèque municipale.
23. Je vous demande de finir ce travail d'ici (à) samedi (avant samedi), dimanche nous avons des invités et je voudrais que la maison soit rangée.
24. J'ai une dette envers eux, ils m'ont toujours aidé et je n'ai pas toujours répondu à leurs attentes.
25. La rue a été fermée de tous les côtés, de cette façon, les voleurs n'ont pas pu s'échapper et la police les a rapidement arrêtés.
26. Tu n'as pas pris les choses du bon côté, c'est pour ça que ça ne t'a pas réussi (que ça n'a pas marché), essaie de nouveau et tâche d'avoir une attitude moins rigide.
27. À cause de la crise les gens renoncent à changer de voiture, le secteur automobile est en grande difficulté (se trouve dans une situation de difficultés insurmontables).
28. D'où sort cette vieille photographie, je l'avais complètement oubliée !
29. Le médecin reçoit tous les jours sauf le samedi, de 15 heures à 19 heures.
30. Sur la route du retour nous avons dû nous arrêter parce que le chauffeur avait sommeil et c'était dangereux de continuer à conduire.

**Phrases d'auteurs**

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

1. Concetta bavardait calmement avec Don Pacchiotti qui avait fini par accepter une tasse de café et un gâteau.
2. Avec l'arrivée de la bonne saison, les incursions aériennes sur les villes italiennes se multiplièrent cette année-là et devinrent de plus en plus violentes.
3. Dehors j'ai jeté un dernier coup d'œil aux quelques livres exposés avec conviction sur le fond d'un rideau rouge, plissé, comme dans les vitrines des coiffeurs.
4. Tout ce qu'elle savait faire c'était de recommander « Sss... sss... silence, silence », les mains jointes comme dans une oraison, trottinant et titubant entre les bancs agités.
5. Petit à petit, elle ressentit cette tâche avec un plaisir exaltant, elle finit par la considérer comme un devoir. Elle se faisait la gardienne des sentiments de ses amies, elle favorisait leurs élans et en partageait les langueurs.
6. Au fur et à mesure que je lisais tous ces poètes français et anglais, je me rendis sérieusement compte que je n'avais jamais compris la poésie [...] à vrai dire j'avais préféré lire des essais philosophiques, des textes historiques et politiques, des biographies.
7. Il alluma la troisième cigarette, il était dix heures trois quarts. De temps en temps un faible morceau de musique arrivait de la pièce d'à côté ; Mademoiselle Maria avait, sur la table, dans son sac, sur ses genoux, une petite radio japonaise toujours allumée.
8. Le travail que le directeur (patron) lui enlevait d'une main, il aurait pu le lui donner de l'autre : peut-être aussi lui en donner trop. Dans ces dernières années du dix-neuvième siècle le commerce présentait un risque plus grand qu'aujourd'hui (en 1953).
9. Luis était désordonné, bruyant. Ses bottes laissaient les empreintes dans chaque pièce (dans toutes les pièces), dans les escaliers, dans la cuisine ; ses cordes vocales ignoraient les tons bas et même quand il croyait parler à voix basse on l'entendait d'un bout à l'autre de la maison.
10. Il lui avait souri en découvrant ses fortes dents blanches : un sourire d'entente qui soulignait quelque chose de secret. Elle répondit au (à ce) sourire, la tête vide de pensées, et en baissant les yeux, elle s'agenouilla sur la chaise que quelqu'un (qu'on) avait mis devant elle.
11. Jamila a pris la clé, elle l'a arraché de la porte, elle l'a mise sur elle. Ils courent entre les maisons et les blocs de fumée, ils glissent comme des rats [...] Ils iront vers la mer. Sur un camion chargé de paquets et de noirs serrés comme des esclaves.
12. Le secrétaire parlait d'une voix tremblante et de manière incohérente, en se tordant les mains [...] Bassi avait toujours été l'image de l'efficacité ; mais maintenant, privé de référence, il ne savait pas par où commencer. Il ajusta ses lunettes cerclées d'or sur son nez.

## CHAPITRE 11 - ADVERBES

### 1<sup>ère</sup> série

1. Cette nouvelle coiffure te va très bien, elle te rajeunit ; elle a plu à ton fiancé (ton fiancé a aimé) ?
2. Tu pourrais peut-être trouver ce texte du quinzième siècle à la bibliothèque du département d'histoire médiévale.
3. Toi aussi tu es allé dans ce lycée ? Tu te rappelles des professeurs ? Celui d'histoire était le plus sympathique.
4. Le directeur n'a encore rien décidé, éventuellement, je t'envoie un mail quand j'aurai des nouvelles.
5. Je n'ai pas eu temps de lire les journaux, je suis très occupé en ce moment.
6. Toi seul peux me comprendre parce que tu y es passé toi aussi et tu sais ce que ça signifie de perdre une personne chère.
7. Ce matin elle s'est réveillée très tôt, elle s'est habillée avec soin et elle est allée passer l'examen de droit administratif.
8. J'ai assisté une seule fois à un match de rugby mais je n'ai rien compris : les règles me semblent très compliquées.
9. Il a très souvent pensé à ce moment où tout a changé entre eux et il aurait voulu revenir en arrière dans le temps pour tout recommencer depuis le début.
10. Tu auras des problèmes pour te garer, tu aurais peut-être pu éviter de prendre la voiture, il y a beaucoup de bus qui vont vers la gare.
11. Excuse-moi mais il me semble que ce n'est pas le bon moment pour ressortir cette vieille histoire.
12. Les pessimistes disent que les choses empirent toujours mais pour certaines choses, à mon avis, c'était bien pire avant, pense, par exemple, aux commodités dans les maisons entre la machine à laver, le lave-vaisselle et les autres appareils. Nos grands-mères ne se l'imaginaient même pas.
13. Je ne suis absolument pas d'accord avec ce que le collègue vient de dire à propos de la nécessité d'augmenter les droits d'inscription.
14. Le métier d'institutrice demande beaucoup de qualités, en particulier, avec les enfants il faut avoir beaucoup de patience.
15. Nous sommes sûrs d'être sur la bonne route ? Je ne reconnais rien, je ne suis jamais passée par ici.
16. C'était au printemps, peut-être fin avril ou début mai, je ne me rappelle pas exactement, de toute façon il y avait beaucoup de soleil.
17. Si tu pouvais venir avec nous ! Je suis sûre que nous nous amuserions beaucoup et puis un jour de repos te ferait du bien, tu travailles trop.
18. – Vous avez décidé d'acheter cette maison ? – Non, la décision n'est pas encore prise (nous hésitons encore). Ça dépend du prix.
19. On savait qu'il battait sa femme, les voisins aussi l'ont dit à la police, ils l'ont même dit plusieurs fois.
20. Tout d'abord je dois vous avertir que le restaurant de l'hôtel est fermé à midi et qu'il ouvre seulement le soir, sauf le lundi,
21. Après beaucoup d'efforts j'ai réussi à faire partir la voiture mais je ne suis pas sûr qu'elle réussira à nous amener à destination.
22. Au lieu de te plaindre parce qu'il pleut, pense que tu ne dois pas (que tu n'as pas besoin d') arroser le jardin et que le balcon sera propre.
23. – Il est déjà tard, tu veux aller au lit, tu es fatigué ? – Au contraire ! Je suis en pleine forme, si tu veux, sortons nous promener.
24. Vous faites très attention en traversant la rue, à cet endroit, les voitures vont vite, il faudrait un feu.
25. Moi aussi je suis fatiguée alors aide-moi à débarrasser la table et puis tu pourras aller te reposer dans le fauteuil.
26. – Tu as obtenu l'augmentation que tu attendais ? – Ça serait trop beau!...
27. Nous sommes partis seulement (nous ne sommes partis que) depuis deux heures et tu es déjà fatiguée, d'habitude tu as plus de résistance (tu es plus résistante) !
28. Tu dois voir mon frère ? Alors ne te précipite pas pour aller au rendez-vous : il n'arrive jamais en avance, au contraire !

29. Il ne fait que dessiner et peindre, il le ferait même la nuit à la lueur d'une bougie.

**2ème série**

1. Ne fais pas semblant de te scandaliser, tu sais toi aussi comment vont ces choses.
2. Ce n'est peut-être pas le meilleur film de Woody Allen mais c'est mon préféré, peut-être parce qu'il se passe à Paris.
3. Impossible de trouver une place, j'ai garé la voiture en stationnement interdit, éventuellement je paierai la contravention, de toute façon!
4. Je crois que tu as pris la bonne décision ; moi, en tout cas, j'aurais réagi comme toi.
5. Ne lui en veux pas, il a été maladroit, il ne savait peut-être pas que toi, sur ce sujet, tu ne cèdes pas (tu es intransigeante).
6. Tu fumes aussi à la maison, tu ne sais pas que pour les enfants il vaudrait mieux ne pas fumer.
7. Non, écoutez, vous n'êtes pas malade, vous avez seulement besoin de repos, je ne vous donne aucun médicament. Prenez quelques jours de congé.
8. Je te conseille d'aller au guichet numéro 4, l'employée est très compétente et aussi très gentille.
9. – Tu aimerais avoir un nouvel ordinateur pour ton anniversaire ? – Et comment (ça me plairait bien) !
10. Alors ? Qu'est-ce que tu en dis de ce bordeaux ? Est-ce que ce n'est pas le meilleur vin que tu aies jamais bu ?
11. Plutôt que d'aller à pied, il a décidé de faire de l'auto-stop mais personne ne s'arrêtait et alors il a pris le car (l'autocar).
12. J'accepte très volontiers ta proposition, mais je veux partager les frais avec toi. C'est le moins que je puisse faire.
13. – À mon avis, c'est le plus beau film de tous les temps. – À ce point ! C'est possible ?
14. Non seulement, il ne connaît rien à la mécanique (il n'y connaît rien en mécanique), mais il prétend même donner des conseils au garagiste.
15. – Vous avez payé très cher pour cette croisière ? – Non, nous avons payé beaucoup moins que nous pensions.
16. – Ce plat n'est pas difficile à préparer ? – Bien au contraire, il est très facile et on le prépare en peu de temps.
17. Tu as été très généreux dans ta contribution : il aurait suffi même moins, crois-moi.
18. Moi aussi j'aimerais recevoir un si beau cadeau, alors rappelez-vous que mon anniversaire est le mois prochain !
19. Tu as eu beaucoup de courage, je te félicite, tu as très bien agi.
20. Non seulement c'est un bon médecin mais il est aussi très gentil et humain, ses patients l'adorent.
21. Sous peu (dans peu de temps) nous devons chercher un appartement plus grand: nous attendons des jumeaux, ou des triplés, on ne sait pas encore...
22. J'ai très faim. Ce matin je n'ai pas déjeuné, je n'ai pas eu le temps : le réveil n'a pas sonné et j'ai dû sortir de la maison à toute vitesse (en hâte).
23. Non, je ne suis pas en colère, je suis seulement un peu fatiguée et la fatigue me rend de mauvaise humeur.
24. Si seulement je pouvais lire ce livre avant l'examen, et même, mieux encore si je pouvais le lire dans le texte (en langue originale).
25. Les nombreuses solutions possibles ont été attentivement examinées mais jusqu'à présent aucune décision n'a été prise.
26. Tu le reconnaîtras facilement (sans difficulté), c'est un monsieur sur la soixantaine, gros, même obèse.
27. Je voudrais lire ce texte ne serait-ce que pour comprendre s'il est aussi novateur que le dit la critique.
28. Je regrette, je ne peux pas m'occuper de déplacer la bibliothèque, éventuellement, je le ferai demain quand j'aurai fini cette traduction.
29. Je ne trouve personne pour s'occuper de mon jardin, même en le payant généreusement.
30. Dès que vous m'aurez donné le chèque, nous vous remettrons les clés de la maison, comme de juste.

### 3ème série

1. Tu dois être plus indulgent avec le vendeur, il est nouveau : il n'est pas encore très au courant de la façon dont les choses fonctionnent ici.
2. – Non seulement j'ai fait les courses mais j'ai aussi préparé le déjeuner, tout ceci pour te laisser te reposer un peu (pour que tu te reposes un peu). – C'est très gentil de ta part!
3. Tous les parents ont été contactés, même ceux des élèves des années précédentes.
4. Mon grand-père m'a souvent parlé de ses souvenirs d'enfance et même si maintenant je connais bien toutes les histoires, je ne me lasse jamais de les entendre, mon grand-père raconte si bien !
5. C'est difficile de trouver les mots justes devant un événement aussi dramatique.
6. Je réussirai peut-être à arriver à l'heure pour le dîner, de toute façon je ferai mon possible et je quitterai le bureau un peu plus tôt.
7. Inutile d'essayer, il est trop têt. Seule sa mère pourra peut-être réussir à le convaincre.
8. Je ne crois pas qu'il soit doué en mathématiques, il sera peut-être doué dans les autres matières.
9. Je ne voulais pas la vexer, et même, mon intention était de faire un compliment mais je n'ai pas réussi et je n'ai pas été compris.
10. J'ai tout ce qu'il me faut pour aller skier : les chaussures, les lunettes, l'anorak, les gants, j'ai même de la crème pour le visage. Le portable non, je l'ai égaré hier.
11. Non merci, je ne bois ni coca-cola ni jus de fruits, donne-moi seulement un verre d'eau.
12. Il va bien mieux depuis qu'il vit à la campagne, l'air pur et le calme l'ont aidé à se remettre (reprendre).
13. Enrico a contesté violemment la note, le professeur lui en a expliqué les raisons et Enrico a eu raison de s'excuser pour son impétuosité.
14. Elle seule pouvait inventer des histoires pareilles, elle est pleine d'imagination et les enfants adorent ses récits.
15. La peinture moderne ne me plaît pas beaucoup même si j'ai beaucoup de livres sur le sujet. C'est mon oncle qui me les offre, c'est un grand amateur (c'est un passionné).
16. Je ne trouve plus mon appareil photo, tu pourrais peut-être me prêter le tien pour le week-end.
17. Quand ils ont décidé de faire un nouvel aéroport près de la ville, beaucoup de personnes (de nombreuses personnes) ont protesté mais ça n'a servi à rien et les travaux ont déjà commencé.
18. Je vais lire mon courrier à l'ordinateur, éventuellement j'irai laver la voiture après.
19. Vous aussi vous avez pris le train de 8 heures celui qui a eu deux heures de retard ? Comme ça nous avons déjà perdu la moitié de la matinée !
20. – Il est allé dormir : il avait très sommeil. – Ça ne m'étonne pas (Je veux bien le croire) il a couru et joué dehors toute la journée.
21. Oui, je me souvenais tout de cette période, même les plus petits détails.
22. Voilà Piero nous étions justement en train de parler de lui.
23. J'étais en train de penser que je pourrais peut-être me joindre à mes amis s'ils décidaient de faire un voyage... et même je pourrais leur proposer de mettre ma voiture à leur disposition, si jamais ils n'étaient pas encore organisés (si jamais ils n'avaient pas encore trouvé de solution).
24. Devant une telle absurdité, il est resté abasourdi (ébahi) il ne réussissait même pas à dire un mot.
25. Nos nombreux abonnés ont beaucoup apprécié l'œuvre que nous avons envoyée à chacun d'entre eux pour Noël.
26. Il sera très déçu, ne lui dis pas encore qu'il a été collé, au besoin (éventuellement), tu le lui annonces ce soir, à la maison.
27. Tout le monde savait qu'un accident arriverait dans ce tournant dangereux, même la mairie. Pourtant ils n'ont rien fait.
28. Je ne comprends pas pourquoi elle est toujours aussi irritée (contrariée/fâchée), est-ce que nous ne l'avons pas satisfaite en tout ?
29. Excusez-nous pour le retard (du retard), nous nous sommes perdus : une dame ne nous a pas indiqué la bonne direction et nous avons dû revenir en arrière.
30. Au lieu de rester dans le fauteuil à lire le journal, tu pourrais emmener promener le chien.

### Phrases d'auteurs

1. Il n'en a pas l'air, mais c'est peut-être un bon matelot.
2. J'aimais, j'étais aimée, je pensais que je me marierais, il me semblait qu'on ne pouvait rien désirer de plus au monde.
3. Tous les magasins fermés, les volets de bois fixés pour protéger les vitrines. Même les hôtels et les restaurants étaient fermés. Ils ne trouvèrent même pas un sandwich à acheter.
4. Dans les *Donne di Messina* Vittorini passe du mythe de la civilisation paysanne à la critique de la civilisation technologique. Il s'agit d'un passage qui ne correspond pas seulement à l'engagement intellectuel de l'écrivain [...] mais à quelque chose de plus profond.
5. Renée insistait pour assister au parcours d'Annemarie et Otto, qui craignait à juste titre (non sans raison), d'être renvoyé sur-le-champ parce que son élève ne faisait pas de progrès, retardait (renvoyait) toujours.
6. Il faut savoir qu'à la base du journalisme il existe une règle fondamentale, un principe qui peut et qui doit trouver une application dans chaque secteur de la vie humaine, de la politique à la pétanque. Dans le monde anglo-saxon c'est même proverbial.
7. « Une jeune fille comme vous » continua t-il « doit rester à la maison et peut-être aussi travailler... mais un travail honnête qui ne l'oblige pas à sacrifier son honneur... Une jeune fille comme vous doit se marier, fonder un foyer, avoir des enfants, et rester avec son mari ».
8. Et dans le train, trois faits, probablement du même type, même si c'était d'une manière que je ne réussis pas à déchiffrer (comprendre). Tout d'abord, l'enfant qui déplace (remue) son petit train en plastique, de haut en bas contre la vitre, et qui obtient peut-être ainsi la plénitude enfantine d'être dans quelque chose et de continuer à la posséder du dehors.
9. Depuis son lit de mort il me dit qu'il admirait ma chance insolente qui me permettait de bouger librement pendant que lui, il était cloué sur ce lit. Moi, étonné, je lui demandai ce que je lui avais fait pour qu'il désire me voir malade. Et il me répondit exactement comme ça : – Si en te donnant ma maladie je pouvais m'en libérer, je te la donnerais immédiatement, peut-être même accentuée (amplifiée) !
10. Je voyais très rarement mes amis. J'allais en voir quelques-uns le soir, quand je m'étais senti trop seul. Même avec ma fiancée je parlais, à peu près (environ), trois fois par mois, en cachette, en dehors de la ville, parce que son père n'avait pas encore voulu donner son consentement.
11. Cette nuit même Luigi a fait un rêve. Il a rêvé qu'il y avait un bruit terrible, un vacarme vraiment insupportable alors il avait mis les (ses) mains sur ses oreilles mais au lieu de cesser le bruit augmentait. Puis, dans le rêve, c'était son père englouti par la terre qui essayait de hurler, mais ne réussissait pas à faire autre chose qu'écarter les yeux.

## CHAPITRE 12 - ORDRE DES MOTS

### Phrases d'auteurs

1. Je m'attendais à une petite librairie, une rareté pour une élite.
2. La vérité c'était que lui, il voulait contempler les illustrations tout seul, sinon ça ne lui parlait pas.
3. Au marché de Gavirate, certains hommes arrivent qui vendent de tout, et on ne sait (saurait) pas où on pourrait aller en chercher de meilleurs pour vendre.
4. Il y a dix ans que je regarde ce tableau, dit le copiste. Ça alors, dis-je, dix ans c'est beaucoup, qu'est-ce que vous avez fait pendant ces dix ans ?
5. On lui donnait assez à manger pour qu'il puisse travailler, on lui donnait à boire chaque fois qu'il avait soif mais seulement du vin de fontaine.
6. Par contre, il faisait peu de cas du travail, il n'en parlait jamais. Ce n'est pas qu'il en avait honte, il s'était plus d'une fois vanté en ma présence d'être un excellent homme d'affaires.
7. En effet, Ida ne se préoccupait pas du chien, le laissant à la maison pendant les alertes, l'abandonnant à son destin ; mais lui, de son côté, (il) ne se résignait pas à la séparation.
8. Alors qu'il s'éloignait, heureux, en agitant une main devenue petite et fragile, un frisson d'anxiété pour Prando me cloua au lit.
9. Le commandant américain nous plaisait, nous le suivions dans les salles de la mairie et il ne nous disait jamais de partir, de temps en temps il nous regardait et il disait laborieusement - petits siciliens.
10. La nuit et la neige faisaient de Paris un rêve en noir et blanc. Ils étaient heureux ceux qui, en cet hiver du début du vingtième siècle, pouvaient contempler ce spectacle par une fenêtre, dans la chaleur de leurs maisons !
11. Dans la forêt, il se passe quelque chose d'étrange pour les blancs. Une espèce de folie les prend, et ils n'arrivent pas partir. Cependant, le camion n'arrivait pas, personne ne pouvait lui dire si et quand il arriverait.
12. Nous deux, nous étions les seuls Italiens : lui, il était là depuis trois mois, mais il était déjà venu d'autres fois dans ce pays et il se débrouillait assez bien avec la langue. Il a environ trente-cinq ans, il est grand, maigre, presque chauve, bronzé, toujours bien rasé. Il a une figure sérieuse peu expressive.
13. Moi, je ne pouvais m'empêcher de rire derrière la porte en entendant ces réponses pertinentes. Par contre, le malheureux frère se vexait et après, il n'en finissait pas de se plaindre à sa mère à cause de ses vêtements peu indiqués pour son âge, parce que les gens se moquaient de lui à la maison et à l'école.
14. Ce n'est pas que des rumeurs lui soient arrivées sur le caractère de sa fiancée, et ceci pour la bonne raison qu'il n'avait pas de liens avec Ferrara et encore moins avec la cour. Ce qui suscitait sa perplexité, c'était les qualités élogieuses attribuées sa fiancée : sa culture, son amour pour les livres et l'art.
15. Comme nous avons dit, Candido ne s'apercevait pas (ne se rendait pas compte) de la haine des paysans, mais il percevait le malaise (l'embarras) d'être le patron de ces terres. Pourquoi devaient-elles lui appartenir toutes ces terres ? Comment un homme - son grand-père ou son arrière-grand-père - s'en était-il approprié, sans les travailler ou en ne les travaillant qu'en une moindre partie ?
16. Monteoliveto est au centre de Naples. Près de la maison de mon père, se trouve l'université d'Architecture, toujours pleine d'étudiants qui, plus tard, deviendront le plus souvent chômeurs. Je les vois pendant qu'ils se déplacent affairés avec d'énormes dossiers colorés sous le bras. Je me demande, ce que peut faire un architecte à Naples.
17. On s'aperçut que les rêves de Matilde n'étaient pas les songes d'une enfant. Les soupirs pour le premier venu qui l'avait saluée dans la rue. Son cœur ne battait pas pour une ombre, un reflet, un absent. Il y avait quelqu'un. Avec une appréhension paternelle Gioseffo feuilleta mentalement le livre d'or des rejetons nobles, aînés et cadets. Il leva le visage de la jeune fille et chercha son regard: « Qui est-ce » ? demanda-t-il.

## CHAPITRE 13 - NÉGATION

### 1ère série

1. Je n'ai aucune envie d'aller au cinéma ce soir, je préférerais rester à la maison à tricoter devant la télévision.
2. C'était un éclair, mais il ne s'est rien passé, ne t'inquiète pas, reviens au lit et essaye de t'endormir.
3. Ni lui ni elle ne sont d'accord pour donner un nom au bébé, ils ont décidé de rester chacun sur sa décision : chacun l'appellera par le nom qu'il a choisi.
4. Je savais ce qui c'était passé mais j'ai fait semblant de rien pour ne pas l'embarrasser, il est si susceptible !
5. Vous n'avez rien à ajouter sur le sujet ? Réfléchissez bien et vous verrez qu'il vous viendra quelque idée à développer.
6. Tous les magasins n'ouvrent pas le dimanche, seulement ceux qui sont dans le centre.
7. – Maman est-ce que je peux aller en camping (camper) cet été avec mes amis ? – Il n'en est pas question ! Tu iras deux mois en Angleterre pour te perfectionner en anglais.
8. Je n'ai pas fait le problème pour demain, ce n'est pas qu'il soit (est) difficile mais je n'avais plus envie de travailler, après avoir étudié cinquante pages d'histoire !
9. Nous avons cherché partout ses lunettes, mais nous ne les avons trouvées nulle part, savoir où il les a laissées, ton père, cet étourdi.
10. Je ne comprends encore pas comme ils font pour bien s'entendre vu qu'ils sont si différents, ce doit être l'attraction des contraires.
11. Personne n'a rien su et personne ne s'est aperçu de rien, on ne comprend pas comment une chose semblable (pareille) a pu arriver !
12. Même si j'avais assez d'argent je ne m'achèterais pas une aussi grosse voiture, ce serait de la folie.
13. Jamais il ne disait les choses comme elles sont, lui, il aimait inventer, la réalité lui semblait trop banale.
14. Je ne peux pas te prêter la voiture ce soir parce que j'en ai besoin, éventuellement (si tu veux) je t'accompagne et puis tu trouveras quelqu'un qui te ramènera à la maison.
15. Ils n'ont jamais voulu déménager, ils sont attachés non seulement à la maison de leurs parents, mais aussi à l'endroit.
16. Pour ne pas saluer les gens, il marche toujours la tête basse, il est non seulement timide mais aussi mal élevé.
17. – Ça te dirait d'aller patiner ? – Pourquoi pas, il y a longtemps que je n'y vais pas, laisse-moi le temps d'aller à la maison prendre mes patins.
18. Personne n'a jamais eu une pareille idée, c'est génial ! Quand elle l'a exposée, tout le monde est resté bouche bée pendant quelques secondes, et puis il a y eu un tonnerre d'applaudissements.
19. Nous sommes plus que jamais décidés à nous opposer aux décisions du conseil d'administration à propos des licenciements (en ce qui concerne) les licenciements.
20. Ne pas avoir acheté cette maison, à l'époque, a été une grosse erreur dont je me repens encore (que je regrette encore).
21. Je n'ai pas son numéro de téléphone, si jamais tu le rencontres, dis-lui, s'il te plaît, que j'ai besoin de le voir avant lundi.
22. Aujourd'hui je ne me sens pas très bien, je n'ai absolument pas faim (pas du tout faim) et j'ai peur d'avoir un peu de fièvre, je crois que je vais aller me coucher (au lit).
23. On n'avait jamais construit un gratte-ciel aussi haut, pour l'époque ça a été un événement historique, retransmis dans le monde entier.
24. Fais-moi savoir si tu acceptes ou non ma proposition de collaboration, je me débrouille bien et je ne coûte pas cher.
25. Même s'ils s'efforcent de le faire, les professeurs ne réussissent pas toujours à intéresser les élèves d'aujourd'hui qui sont distraits par tant d'autres intérêts extrascolaires.
26. Personne ne lui fera plus jamais confiance après ce qu'il a fait. Cette fois il a exagéré (il a dépassé les bornes).

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

27. – Je n'ai pas renouvelé mon abonnement la bibliothèque municipale et toi ? – Moi non plus, maintenant je télécharge les livres électroniques en PDF sur mon ordinateur.
28. Ne pas avoir étudié le russe est un de mes regrets, mais il n'est peut-être pas encore trop tard, à mon âge, pour apprendre les langues.
29. Je resterai tant que les parents de la petite fille n'arriveront pas (jusqu'à ce les parents de ... arrivent), après je te rejoins au pub, espérons que nous passerons une soirée agréable.

**2ème série**

1. Aujourd'hui ça a été une journée très tranquille, nous n'avons vu personne et personne n'a téléphoné.
2. Je n'oublierai jamais la période pendant laquelle nos cousins sont venus vivre avec nous, nous nous amusons beaucoup !
3. Tu es sûr de ne pas pouvoir entrer dans le bureau de ton père, tu ne sais pas où il met les clés ?
4. Il est moins intelligent qu'on ne croit mais il est surtout astucieux (futé), et même c'est un vrai malin.
5. – Tu as fini tes devoirs ? – Pas complètement, il me manque encore les mathématiques, mais ce sera rapide parce que c'est facile.
6. Cette fille n'est absolument pas timide, bien au contraire ! Je dirais même que parfois elle est un peu effrontée mais elle reste toujours sympathique.
7. Tous les parents ne sont d'accord pour approuver une sortie scolaire à l'étranger, quelques-uns pensent que les enfants sont encore trop petits et qu'il vaudrait mieux la faire l'an prochain.
8. Tu ne veux plus aller (tu n'as plus envie d'aller) au spectacle de l'école, d'accord, on n'y va pas, mais alors rends-moi l'argent que je t'ai donné.
9. Les professeurs ne sont pas du tout satisfaits de ton travail, tu ferais bien de t'appliquer un peu plus le trimestre prochain.
10. Dans l'air, il y avait un je ne sais quoi de légèreté qui rendait tout le monde plus gai et insouciant que d'habitude.
11. À mon avis, il est urgent de prendre une décision, quelle qu'elle soit.
12. Si tu pouvais obtenir une permission pour entrer dans la zone piétonnière, fais-moi savoir comment procéder.
13. Je n'ai vu entrer personne dans le bâtiment pourtant je suis resté de garde toute la journée.
14. Dès qu'ils t'appellent va tout de suite les rejoindre, ça veut dire que cette fois-ci, ils ont vraiment besoin de toi.
15. Et tant pis si elle ne veut pas venir, j'irai tout seul à la réception.
16. Je voudrais n'avoir jamais rien dit, mes mots ont blessé quelques personnes et mis en colère (rendu furieux) quelques autres.
17. – Mais où as-tu lu une chose pareille ? – Nulle part, c'est moi qui l'ai inventé. Qu'est-ce que tu en dis ?
18. Vous n'avez pas entendu ce bruit étrange (ce drôle de bruit), qu'est-ce que ça peut être ? Il y n'a ni chiens ni chats dans ces parages, que je sache.
19. Moi non plus je ne connaissais pas cette nouvelle loi qui concerne les bicyclettes, heureusement que tu me l'as signalée.
20. Je n'aurais jamais pensé devoir me disputer avec eux, pourtant c'est ce qui est arrivé, comme ça, tout d'un coup.
21. Aujourd'hui je n'ai rien à faire, je veux prendre une belle journée de repos !
22. C'est un garçon trop sérieux, il lit sans arrêt et en outre (en plus), il n'a aucun sens de l'humour.
23. Ma grand-mère a toujours regretté de ne pas avoir étudié la musique mais, à l'époque, elle vivait à la campagne et ce n'était pas facile de prendre des cours de musique.
24. À mon avis, tu devrais aller la trouver, ce n'est pas que je veuille m'occuper de tes affaires, c'est simplement mon opinion.
25. Elle était en train de préparer la fête d'anniversaire de son fils et je l'ai trouvé plus agitée que jamais, peut-être parce qu'il y a trop d'invités.
26. Elle est très têtue : rien ne pourrait la faire changer d'avis ; quand elle a décidé une chose, c'est ça et rien d'autre !

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

27. Ils n'ont rien compris à nos indications, ils se sont trompés de route et ainsi ils sont arrivés avec une heure de retard.
28. Ça a été une journée mémorable, nulle part ailleurs nous n'avions été si bien accueillis.
29. – Tu arrives toujours à l'heure en bureau ? – Pas toujours, il m'arrive d'avoir un peu de retard, mais je récupère après.
30. Pas mal le film que tu m'as conseillé, je n'aurais jamais cru qu'il soit aussi intéressant parce que d'habitude les films de ce metteur en scène ne me plaisent pas (je n'aime pas les films de ce metteur en scène).

**3ème série**

1. Aucun de mes amis ne peut m'accompagner, tant pis j'irai tout seul. Ce ne sera pas la première fois et pas non plus la dernière.
2. Il n'est pas seulement égoïste, il est aussi avare ! Heureusement qu'il est toujours gai et qu'il fait rire tout le monde.
3. Jamais au grand jamais je n'accepterai son aide ! Quand je pense comment il m'a répondu la dernière fois que je lui ai demandé un petit prêt...
4. Il est arrivé sans faire aucun bruit, il voulait nous faire une surprise mais le chien l'avait entendu et s'est mis à aboyer.
5. La fuite de nouvelles est tout à fait désagréable même si, malheureusement, ce n'est pas la première fois qu'un fait de ce genre se vérifie.
6. Pas de coup de téléphone aujourd'hui, comment ça se fait ? D'habitude, tu passes des heures entières à répondre à tes amis, ils t'ont tous abandonné ?
7. Cette façon de répondre ne m'a pas plu du tout (je n'ai pas du tout aimé cette façon...), tu pourrais avoir un peu plus de respect envers ta maman.
8. Je ne peux pas t'aider, je n'ai aucun renseignement sur ce sujet qui, entre autre, ne m'intéresse pas beaucoup.
9. Il n'a même pas répondu à la lettre que j'ai envoyée il y a déjà deux mois, il est peut-être vexé ?
10. Il a été embauché chez Fiat, il occupe un poste de responsabilité et il gagne au moins 5000 euros par mois, si pas plus.
11. Si l'essence devait augmenter encore, je te jure que je vends ma voiture et que je me déplace en bicyclette, même sous la pluie !
12. Ne dis rien, à moins que tu ne sois sûr de ce que tu affirmes, mais sûr à cent pour cent.
13. Il avait besoin d'argent, néanmoins il refusa la proposition parce qu'il la jugea malhonnête. Ils se sont même disputés.
14. Il peint depuis qu'il est à la retraite, mais seulement des natures mortes, c'est une vraie manie et il ne fait jamais de portraits, de personne.
15. Cette bague ne vaut pas plus de vingt euros, la pierre est fausse, tu ne (le) vois pas ? Si tu ne t'y connais pas, fais-toi aider par un expert (demande l'avis d'un expert), avant de jeter l'argent par les fenêtres (de gaspiller l'argent).
16. Aucune plante ne grandit plus sur ce terrain depuis qu'il y a cette usine de nouveaux détergers à quelques dizaines de mètres.
17. Ces billets à 30% de rabais ne seront ni échangés ni remboursés. Il y avait un avis très clair et lisible à côté du guichet.
18. Jamais au grand jamais il ne devra arriver une autre catastrophe de ce genre, cette fois, le gouvernement semble vraiment décidé à s'engager à fond sur le problème.
19. – Vous êtes satisfaits des services du magasin ? – Pas tellement, ils nous ont fait attendre trois mois avant de nous livrer un simple fauteuil.
20. Même un enfant n'aurait pas réagi de manière aussi agressive, calme-toi !
21. Je reconnais qu'il s'agit d'une décision pas facile à prendre, tu dois encore réfléchir et demander conseil à ta famille (aux tiens).

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

22. Si elle n'est pas là (si elle n'y est pas), je ne viendrai pas, c'est elle que je veux voir et pas sa sœur qui, soit dit entre nous, ne m'est même pas sympathique.
23. Qu'il soit satisfait ou non (pas), il n'est pas capable de dire ce qu'il pense vraiment, il est difficile de lire quelque chose de précis sur son visage impénétrable.
24. En moins de temps qu'il faut pour le dire, ils avaient préparé le déjeuner et mis parfaitement le couvert et une demi-heure après, nous étions tous à table.
25. Même si on devait m'offrir une somme fabuleuse je ne me séparerais jamais de cette maison où j'ai vécu des années merveilleuses avec mes parents et mes grands-parents.
26. – Tu es prête ? – Absolument pas, il faut encore que je me lave les cheveux et que je fasse les valises. Dès que j'aurai fini, je t'appelle.
27. Il ne l'a certainement pas fait exprès et, de toute façon, il s'est même excusé après, alors arrête de faire la tête.
28. Il s'en fallait de peu que je provoque un accident, avec la pluie et la route mouillée il convient toujours ne pas rouler vite.
29. – Tu es allé voir les résultats ? – Moi non, j'ai trop de peur de ne pas voir mon nom dans la liste.
30. Les clients n'ont pas tous la carte du magasin mais ceux qui sont fidèles l'ont depuis le début et ils en sont satisfaits.

**Phrases d'auteurs**

1. Rien ne fut capable de résister à leur violence, ne serait-ce que parce que les forces de l'armée allemande ne pouvaient résister, étant prises au dépourvu sur le flanc découvert.
2. Par contre, après ce coup de téléphone Margot n'avait pas écrit, même pas une carte. Ni à Vivia, ni à Marisetta, comme si elle avait décidé de ne se fier de personne (de n'avoir confiance en personne).
3. Un bon nombre, parmi les présents dans la salle, avaient l'air de le connaître déjà, au moins de vue mais plus personne ne le saluait comme un héros.
4. Mais mon oncle a oublié le discours d'avant (précédent), on le voit bien (c'est évident) et il n'attend aucune explication. Même pas pour savoir comment et pourquoi le méchant en question est un méchant.
5. La population ne désirait rien d'autre que de s'en aller au plus vite : et de cette façon, à force de remplir des trains et d'encombrer les autoroutes, le quinze du mois tout le monde était parti, sauf une personne. Marcovaldo était le seul habitant qui ne quittait pas la ville.
6. Il regarda ses mains, sans rougir ni se troubler, et dit « Beh, on ne peut rien cacher à cette demoiselle... quel œil pénétrant quand même... je suis le chauffeur, c'est vrai... ça va comme ça ». « Non, ça ne va pas » répondis-je avec dureté, « et même, je vous prie de m'accompagner tout de suite en ville ».
7. Nous ne serons pas amis. Nous n'avons jamais été amis. Tu n'as été pour moi ni un ami, ni un mari. Mais je ne serai pas heureuse avec un autre homme. Je ne pourrais pas faire l'amour avec un autre homme parce que je verrais toujours ton visage. Je ne pourrai plus me libérer de ton visage. Ce n'est pas si simple.
8. Je pensais aussi que les gens qui vivaient parmi toutes ces belles choses devaient forcément être beaux et bons, ne devaient ni boire, ni jurer, ni crier, ni se battre, ni faire, enfin, quelques-unes des choses que j'avais vu faire chez moi et dans les maisons semblables à la mienne.
9. L'amiral l'interrogea longtemps. Comme c'était son habitude, il parla d'une voix sévère mais douce, presque impersonnelle. Aucune violence, aucune pression (contrainte) spéciale. [...] Il n'obtint aucune réponse. Adams se taisait. Il semblait exilé pour toujours dans un monde inexorablement ailleurs. Il ne réussit même pas à lui arracher un regard. Rien.
10. Il m'a enseigné la mer grâce au bateau et à la permission de mon oncle qui m'invitait parce que je restais silencieux (je me taisais), je ne faisais pas embrouiller la ligne, je ne faisais pas de gestes si le poisson mordait, je ne me plaignais pas de la chaleur, je ne faisais pas de plongeurs du bateau, sauf une brève descente pour me rafraîchir. Jamais je ne demandais à emporter du poisson à la maison, le poisson était à lui, puis à Nicolà. Je ne demandais jamais qu'il m'emmène, mais c'était lui la veille qui me disait : « viens ».
11. À la sortie du pays, trois routes se divisaient, l'une allait vers la mer, la seconde vers la ville et la troisième n'allait nulle part. Martino le savait parce qu'il l'avait demandé un peu à tout le monde, et tout le

monde lui avait donné la même réponse: – Cette route ? Elle ne va nulle part. C'est inutile d'y aller. – Et elle arrive jusque où ? – Elle n'arrive nulle part. – Mais alors pourquoi on l'a faite ? – Personne ne l'a faite, elle a toujours été là. – Mais personne n'est jamais allé voir ? – Tu as vraiment la tête dure : si on te dit qu'il y n'a rien à voir... – Vous ne pouvez pas savoir si vous n'y êtes jamais allés. Il était si obstiné (têtu) qu'on commença à l'appeler Martino Testadura mais lui, il ne se vexait pas et il continuait à penser à la route qui n'allait nulle part.

## CHAPITRE 14 - INTERROGATION

### 1ère série

1. Qui est-ce que tu as invité ce soir ? Pas trop de gens j'espère, tu sais que moi, j'aime les repas plus intimes.
2. Tout le monde se demandait comment faire fonctionner l'appareil, étant donné que la fiche des instructions était égarée.
3. Il n'est pas né en Italie et je ne sais pas précisément quel âge il avait quand il est arrivé chez nous, je sais seulement que c'était un gamin.
4. La police nous a seulement demandé ce que nous avons vu au moment du hold-up à la banque, rien d'autre.
5. Qui est-ce qui t'a dit une bêtise pareille ? Ce n'est absolument pas vrai qu'ils sont en train de divorcer, je le sais, ce sont mes cousins.
6. Combien de SMS est-ce que tu reçois par jour, disons en moyenne ? Une vingtaine ? Une cinquantaine ?
7. Je suis à votre disposition, qu'est-ce que vous voulez savoir encore ? Mais dépêchez-vous parce que dans cinq minutes il faut que je m'en aille !
8. – Tu ne connais pas la nouvelle salle de gym de Philippe ? – Si, j'y vais régulièrement, deux fois par semaine, c'est très pratique parce qu'elle se trouve à deux pas de chez moi.
9. À qui avez-vous demandé des renseignements ? Vous êtes sûrs de ce qu'ils vous ont dit ? Ce sont des informations qu'il faut vérifier avant de les divulguer.
10. Je ne t'ai pas entendu arriver, tu es là depuis quand ? Deux heures ? Écoute, je termine avec un client ennuyeux et je suis à toi dans une minute.
11. Que faire ? Que dire ? Devant les malheurs on ne trouve jamais les mots justes. Mieux vaut rester en silence.
12. Dis-moi, entre un livre et un CD, qu'est-ce que tu préfères pour ton anniversaire ? Et ne fais pas de manières.
13. Le test d'entrée était difficile ? Tu as répondu à toutes les questions ? Espérons que cette fois-ci ce soit (sera) la bonne.
14. – Tu es content de ton nouveau PC ? – Si, c'est exactement ce que je voulais, je ne pensais pas que tu me l'achèterais avant Noël.
15. De quoi est-ce que tu as besoin pour peindre ta chambre à part un pinceau et de la peinture ? – Une bonne dose d'huile de coude.
16. Combien de personnes n'ont pas encore eu la chemise avec le programme ? Levez la main, s'il vous plaît.
17. J'ai rendu les livres à la bibliothèque et toi, est-ce que tu as fini de lire ceux que tu as pris le mois dernier ?
18. Mon oncle m'a demandé ce que je préférerais pour Noël, un billet pour le théâtre ou pour le cirque.
19. Salut ! Comment vas-tu ? Je ne te voyais pas depuis longtemps, je croyais que tu avais finalement (enfin) décidé de faire ce voyage en Argentine.
20. En quelle période aurais-tu aimé vivre ? Moi, j'aime les années vingt du siècle dernier, la "belle époque".
21. Le médecin m'a demandé depuis combien de temps je ne faisais pas d'analyse de sang, je lui ai répondu la vérité, c'est-à-dire que je ne m'en rappelle pas.
22. Il veut demander à la mairie l'autorisation de surélever la maison, mais on ne donne jamais ces permis parce que c'est une zone sous contrôle du ministère des beaux arts .... Alors à quoi ça sert ?
23. Tu ne veux plus aller à l'école ! Qu'est-ce que ça veut dire ? Tu as perdu la tête ? Si tu ne fais pas d'études, qu'est-ce que tu feras plus tard ?
24. Vous allez de quel côté ? Si vous allez vers la gare, alors je peux vous accompagner.
25. J'ai été étonnée par cette question et sur le moment je n'ai pas su quoi répondre.
26. – Pourquoi est-ce que tu n'as pas répondu au téléphone ? – Parce que je ne l'ai pas entendu, j'étais au jardin, où je bavardais avec notre nouvelle voisine.
27. Je n'ai jamais compris comment ils ont fait pour transporter cette armoire monumentale jusqu'au sixième étage.

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

28. Je voudrais savoir ce qui s'est passé en classe pour mettre tellement en colère le plus tranquille et paisible de nos professeurs.
29. – Combien d'enfants voudriez-vous ? – Au moins deux, mieux encore si c'est un garçon et une fille, le choix du roi, comme on dit.
30. Le journaliste a demandé à l'acteur s'il préférerait faire du théâtre ou tourner des films.

**2ème série**

1. Où est-ce qu'il va quand il sort de soir ? Je me le demande toujours. Je sais, je suis un peu trop curieuse.
2. – Tu ne veux pas un café ? – Si, volontiers, j'en ai besoin pour me réveiller, ce matin ça ne va vraiment pas.
3. – Qu'est-ce que je peux faire pour t'aider ? Tu veux que je prépare le repas ? – Non, je préfère que tu mettes le couvert.
4. On doit faire des travaux et je ne sais pas pendant combien de temps l'école sera fermée. C'est un problème en plus pour nous, les parents, heureusement les grands-parents sont là pour nous donner un coup de main.
5. – Vous êtes allés voir l'exposition de Matisse ? – Oui, nous y sommes allés hier et elle nous a tellement plu que nous avons l'intention d'y revenir dimanche.
6. Nous sommes le combien aujourd'hui ? Ce n'est pas le jour où tu dois payer l'assurance de la voiture ?
7. Il y a combien de temps que je n'allais pas me promener dans les bois ! J'ai même trouvé des champignons.
8. Pourquoi est-ce que tu pleures ? Qu'est-ce qui arrive ? Tu ne veux pas me le dire ? D'accord, comme tu voudras, j'attendrai que tu te calmes et puis je serai prête à t'écouter.
9. – Quels sont, à ton avis, les plus beaux films de Fellini ? – Je ne sais pas si *Amarcord* est le plus beau mais c'est mon préféré.
10. Combien avez-vous dépensé pour un mois de loyer à la mer ? Tellement ? C'est une belle somme, tu pouvais faire une croisière dans les mers du sud.
11. Vous voulez une table ? Il ne reste pas beaucoup de places, vous êtes combien ? Nous n'arriverons pas à vous mettre tous ensemble, mais nous avons une autre table dans le jardin pour ceux qui ne craignent pas un peu d'air.
12. – Vous vous êtes amusés ? – Et comment ! Avec mon grand-père on ne s'ennuie jamais, il invente toujours de nouveaux jeux.
13. Je t'ai demandé combien tu as payé, tu n'as pas entendu ? Tu ne peux pas entendre si tu te tournes de l'autre côté quand je te parle.
14. Quelle est ta saison préférée ? La mienne c'est l'automne : les arbres sont si beaux avec leurs feuilles de toutes les couleurs.
15. Tous les combien est-ce que tu vas faire des massages, une fois ou deux fois par semaine ?
16. Qui est-ce qui veut m'accompagner pour faire les courses ? Ne vous précipitez pas tous ! J'ai seulement besoin de deux bras robustes.
17. Ils m'ont demandé où je passerais les vacances de Noël et ils m'ont invité, comme ça, cette année je ne serai pas seul comme l'an dernier.
18. De quoi est-ce que tu te préoccupes ? Tu vois que tout va bien, ne sois pas aussi anxieux, essaye de te distraire, pense à autre chose.
19. Ils ont passé la soirée à rire je ne sais pas pourquoi. C'est (il est) vrai qu'à un moment donné Riccardo est arrivé avec ses blagues.
20. J'ai pris mon parapluie parce qu'on a annoncé de la pluie sur toute la région du centre.
21. Je voulais seulement savoir quand vous pensez rentrer à la maison, parce que si vous avez l'intention de rentrer tard, je vous laisse les clés.
22. Avec quoi est-ce qu'on pourrait nettoyer cette vieille pendule que j'ai trouvée dans la cave ?
23. Je ne comprends pas pourquoi tout le monde est parti avant la fin du spectacle. Je ne me suis rendu compte de rien parce que, en vérité, à un moment donné je me suis endormie un petit peu.

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

24. Il y a assez de place pour tout le monde ? Sinon, je vais prendre quelques tabourets, toi, viens avec moi pour m'aider.
25. Quelle est sa date de naissance ? Où est-ce qu'il habite ? Quel travail fait-il ? Est-ce qu'il est marié ? Quel métier fait son père ? Et sa mère ?
26. Pourquoi est-ce que je devrais t'aider à faire tes devoirs, c'est toi qui dois les faire pas moi ! Si nous les faisons ensemble, tu fais moins d'efforts et tu n'apprends rien.
27. Quelle heure est-il ? Ma montre s'est arrêtée, peut-être qu'elle ne marche plus ou alors, elle a seulement besoin d'être nettoyée.
28. Comment ? Je n'ai pas compris, plus exactement, à cause du bruit dehors, je n'ai pas entendu le dernier mot que tu as dit, tu veux bien répéter, s'il te plaît ?
29. Qui est-ce qui t'accompagnera au concert ? Si tu n'as personne, je viens avec toi.
30. – Pourquoi est-il parti si vite ? – Parce qu'il avait un rendez-vous important.

**3ème série**

1. Il m'a téléphoné pour demander si nous avions déjà réservé l'hôtel.
2. – Ce matin elle a passé l'examen de mathématiques, elle était très nerveuse. – Et comment ça s'est passé ? – Très bien, elle a même eu une bonne note.
3. Ce sac n'a pas beaucoup de valeur cependant j'y tiens beaucoup parce qu'il était à ma mère qui le portait toujours.
4. – Il veut faire du basket. – Il mesure combien ? S'il mesure plus de 1,90 m il a des possibilités.
5. Marco est allé en Amérique ? Qui te l'a dit ? Quand est-ce qu'il est parti ?
6. Tu as l'air préoccupé et distrait. À quoi est-ce que tu penses (à quoi penses-tu) ? Tu n'es quand même pas en train de penser encore à la dispute de hier soir ?
7. Ils ne savent plus quoi faire avec cet enfant si vif et remuant. Ils ont même consulté un psychanalyste, mais sans résultat.
8. Je n'ai jamais su pourquoi mon ami Bill a divorcé. Il avait l'air d'avoir trouvé l'âme sœur.
9. Nous avons trop marché et j'ai mal aux pieds, dans combien de temps est-ce qu'on arrive à la maison ? Je n'en peux vraiment plus.
10. Piero se demandait s'il serait capable de partir de la maison, sans un sou en poche, ne voulant pas, par orgueil, demander un seul euro à ses parents.
11. Pourquoi est-ce que tu ne veux jamais prendre la voiture ? Tu n'aimes pas conduire ?
12. Qui est-ce qui a laissé tout les lumières allumées dans la maison ? Sûrement quelqu'un qui ne paie pas les quittances (notes) d'électricité.
13. Il m'a seulement demandé dans quel magasin j'avais acheté la lampe bleue qui est sur mon bureau.
14. Il y a quelque chose de bizarre dans ce plat, un goût que je ne reconnais pas, peut-être du cumin ?
15. Si tu as oublié ton portefeuille, je peux te prêter l'argent, combien veux-tu (tu veux combien) ?
16. Pendant combien de temps devons-nous encore attendre ? Le rendez-vous était à dix heures et il est déjà dix heures et demie.
17. Pourquoi est-ce qu'il t'a téléphoné ? Qu'est-ce qu'il voulait ? Il continue à te persécuter ? Adresse-toi à la police.
18. – Tu as déjà bu trois bières, tu n'es pas en train d'exagérer ? – Si, tu as raison, maintenant je vais à la maison, ça vaudra mieux.
19. Quand est-ce que tu passes ton permis ? Ça m'éviterait de t'accompagner partout.
20. – Ils ont approuvé la nouvelle loi sur le ramassage des ordures ? – Oui, et elle sera appliquée à partir du premier octobre.
21. Auquel des professeurs as-tu l'intention de demander la thèse ? Tu as déjà décidé ?
22. Si, bien sûr, tu peux inviter tes camarades de classe mais ils sont combien ?
23. Je me demandais toujours ce qu'il ferait plus tard, maintenant je le sais : chômeur !
24. Je n'ai pas su ce qu'ils se sont dit cependant quand ils se sont quittés ils étaient souriants tous les deux.
25. Ils sont mariés depuis plus de dix ans, je sais qu'ils ont des enfants mais je ne sais pas combien.
26. Comment avez-vous fait pour retrouver tous les camarades de classe de la III A de l'année 1980 ?

27. Vous avez vu les travaux ? Ils avancent bien ? Qu'est-ce que vous en pensez ? À votre avis, ce sera une belle maison ?
28. – Pourquoi le taux d'abstention est-il si élevé ? – Parce que les gens n'ont plus confiance dans la politique (ne font plus confiance à la politique).
29. – C'est la voisine qui me l'a dit. – Laquelle ? Celle de l'étage au-dessus ? – Mais c'est une bavarde, tout le monde la connaît.

### Phrases d'auteurs

1. Vous êtes le patron ? Demandai-je. Le patron n'est pas là. Dit-il, il est mort l'an dernier, je suis le concierge.
2. « Pourquoi me dites-vous certaines choses ? » demanda-t-il. « Parce que vous êtes une des rares personnes, peut-être la seule, qui pourrait m'aider à arrêter cette course vers le massacre ».
3. Quel était le sujet de leurs discours ? Pour n'importe quel autre couple de vieilles filles ce serait facile à deviner (il serait facile de le deviner), mais pour celles-ci, qui pourrait le dire ?
4. Il ira loin ? Il fera fortune ? Il redressera toutes les choses tordues de ce monde ? Nous ne le savons pas parce qu'il est encore en train de marcher avec le courage et la décision du premier jour.
5. Que tu veux que je fasse ici seul dans ce monde ? Maintenant que j'ai perdu toi et mon papa, qui me donnera à manger ? Où est-ce que j'irai dormir la nuit ? Qui me fera un nouvel habit ? Oh ! il vaudrait mieux, cent fois mieux, que je meure moi aussi ! Oui, je veux mourir !
6. Quand les premiers astronautes mirent le pied sur la lune, la télévision nous interviewa. [...] On nous demanda ce que serait, à notre avis, l'avenir de la science-fiction maintenant qu'elle avait enfin été « rejointe » par la réalité. Disparaîtrait-elle ? Survivrait-elle mélancoliquement comme une vieille "diva" dans une maison de retraite, recevant les visites d'un nombre décroissant d'admirateurs chenus (aux cheveux blancs) ?
7. Ma petite fée, pourquoi es-tu es morte ?... Pourquoi, au lieu de toi, ce n'est pas moi qui suis mort, moi qui suis si méchant, alors que toi, tu étais si bonne ?... Et mon papa où est-il ? Oh ma petite fée dis-moi où je peux le trouver, parce que je veux rester toujours avec lui, et ne plus le quitter !
8. Il était en train de penser à ce que le prêtre lui avait appris sur (à propos de) la trame des opéras. Tu les aimes tellement tes sentiments déguisés (sous le masque), père ? Mais qu'y a-t-il de beau chez des gens qui se tuent à coups de couteau en chantant ? Je te ferais voir, moi, si je pouvais. Tu sais combien dure l'écho d'un coup de couteau. Il y n'a rien de beau dans un homme qui crie sa haine.
9. En ce qui concerne la raison de leur particulière véhémence, on peut l'expliquer par le fait que ces vigoureux gaillards méridionaux en garnison à Padoue n'ont pas réussi à s'insérer dans la vie de la cité mais sont toujours seuls et comme déracinés ; et la politique de leurs supérieurs consiste justement à faire que ces liens ne se resserrent pas pour que rien ne les distraie de leurs violents devoirs.
10. Elle prit un rendez-vous à la caserne et expliqua qu'elle avait intention de visiter l'intérieur du pays. « Et pourquoi ? » lui demanda, stupéfait, le capitaine. « Vous vous ennuyez ici ? Cette ville n'est pas assez intéressante pour vous ? Vous savez ce que ça signifie, quand on parle de l'intérieur du pays ? Vous avez une idée de ce qui vous attend ? [...] Qu'est-ce que vous pensez trouver ? Il y n'a rien. Seulement des arbres, des sauvages et des esprits. Aller dans la jungle c'est comme pour un soldat aller en guerre. Le retour n'est pas certain (on n'est pas sûr de revenir) ».
11. Viviani revint il avait plus de conviction et dit: - J'ai déjà parlé avec la personne que je devais rencontrer. Vous voulez descendre goûter ? Vous voulez un thé ? – La petite Verzieri baissa son sac et descendit. Guido ouvrit la portière de son côté mais Linda l'arrêta d'une main. Viviani redemanda s'ils voulaient entrer à l'hôtel. Linda, sans regarder personne, secoua la tête négativement.

## CHAPITRE 15 - COMPARAISON

### 1ère série

1. Depuis que je bois l'eau que tu m'avais conseillée, je me sens beaucoup mieux et je ne sais pas comment te remercier.
2. Le musée est toujours fermé mais, pour autant que je sache, il devrait rouvrir au début du mois prochain.
3. Il a beaucoup d'amis, en effet, il est aussi pauvre que généreux ; c'est bien vrai que, même si on n'a pas d'argent, on peut être heureux quand même.
4. Ta veste était déchirée, je l'ai recousue comme j'ai pu et je crois qu'on ne peut pas mieux faire.
5. Aujourd'hui on dirait qu'il fait plus froid qu'hier, en effet on avait annoncé une baisse des températures dans tout le pays.
6. Le pire moment a été quand l'infirmier est passé à toute vitesse devant nous en criant « un docteur, un docteur, vite ! »
7. Nous mangeons plus souvent du riz que des pâtes, surtout avec les légumes ; aujourd'hui, par exemple, j'ai fait un bon risotto aux asperges.
8. J'ai dépensé vingt euros pour le livre et autant pour les frais d'envoi, c'est que j'ai dû me le faire envoyer du Japon.
9. Comme tu es ennuyeux, tu te plains toujours pour ceci ou pour cela, à quoi ça sert ? Tu ne peux rien changer.
10. Il vaudrait mieux ne pas inviter trop de gens, tu sais que nous n'avons pas beaucoup de chaises et que notre table est déjà petite pour dix personnes.
11. Elle réussirait à convaincre ses parents à se faire donner l'argent du voyage, je n'avais pas le moindre doute.
12. Quand je leur téléphone je ne sais jamais si c'est la mère ou la fille qui répond, parce qu'elles ont exactement la même voix.
13. Les choses étant ainsi, je devrai rester à la maison pour attendre les ouvriers et tu iras chercher les enfants à l'école, d'accord ?
14. J'ai été convoqué par le directeur. Il voulait seulement me demander de participer au marathon parce que je suis doué en gymnastique. Je m'attendais à pire !
15. Alors, la meilleure chose à faire est de rassembler tous les documents et surtout les lettres et d'apporter le tout à l'avocat.
16. Maintenant que nous sommes à la retraite nous avons plus de temps pour nous occuper du jardin et de la maison mais nous avons aussi moins d'énergie qu'avant.
17. Il semble que ce soit le meilleur lycée de la ville, les élèves qui ont l'intention de continuer à l'université y vont.
18. Il faisait tellement chaud que nous avons décidé de dormir sur les chaises longues du balcon et nous avons vraiment bien dormi.
19. Les médecins sont optimistes : le malade a ouvert les yeux puis il a parlé, enfin il va de mieux en mieux.
20. C'est l'élève le plus distrait que j'aie jamais connu, il a toujours la tête dans les nuages et n'écoute jamais rien.
21. La majeure partie des participants a déclaré ne plus vouloir participer aux séances parce qu'elles sont trop longues et souvent inutiles.
22. Je me suis vexé moins pour les mots qu'il a dits mais pour le ton avec lequel il les a dits.
23. Ça ne te plairait pas d'avoir une petite sœur jolie comme moi ? Regarde-moi attentivement avant de me répondre.
24. Nous n'avons jamais eu de professeur aussi sévère, cependant, dans le fond, nous l'aimions bien, parce qu'il était juste.
25. Dans la lettre il disait exactement ça : j'arriverai le premier octobre, trouvez-moi un logement décent et sans que je doive trop dépenser.

### 2ème série

1. Il a perdu ses clés, je ne sais pas comment il fera pour entrer chez lui.
2. Le plus jeune frère de ma mère est beaucoup plus jeune qu'elle et pour moi, plus qu'un oncle c'est un ami avec lequel je passe beaucoup de temps.
3. Ainsi, il remercia tout le monde et s'en alla satisfait de la façon dont les choses s'étaient déroulées, il n'y comptait plus.
4. Bientôt, nous pourrons entrer dans la nouvelle maison, les travaux sont presque finis, j'ai hâte (je suis impatient) d'y rentrer.
5. Les ours disparaissent, il y en a de moins en moins en Europe et ne parlons pas des autres espèces en voie d'extinction.
6. Pour les élections communales, cette année, le taux d'abstention a été plus élevé.
7. Il est occupé au bureau le samedi, parfois le dimanche, enfin il travaille beaucoup, malheureusement il ne gagne pas autant.
8. Gregorio est plus rapide que son cousin Salvatore dans la course et dans le saut en longueur, mais Salvatore est meilleur que lui dans les compétitions de fond.
9. Nous serions très satisfaits (contents) si nous pouvions obtenir la permission d'agrandir le bar et de mettre quelques tables dehors.
10. Si tu avais vu les ouvriers qui ont fait le déménagement ! Ils ont transporté des meubles lourds et de gros cartons de livres sans le moindre effort.
11. Heureusement, ils ont réussi à se mettre d'accord et l'affaire s'est terminée de la meilleure des façons.
12. À mon avis il y n'a pas de défaut pire que le mensonge ; tu ne peux pas avoir confiance en des personnes (te fier à des personnes) si tu sais qu'elles ne te disent peut-être pas la vérité.
13. Je suis désolé de devoir vous déranger mais vous devriez déplacer la voiture, c'est un cas de force majeure : une ambulance doit passer.
14. Je vous prie d'accepter mes vœux les plus sincères pour la naissance de votre premier enfant.
15. S'il n'y a de place dans aucun hôtel, dans la pire des hypothèses nous pouvons dormir sur la plage et heureusement que nous sommes en été.
16. Le car ne passe pas régulièrement, il vaudra mieux appeler un taxi pour aller à la gare, de cette façon nous ne raterons pas le train.
17. – Comment tu te sens aujourd'hui ? – Mieux, merci ! Je tousse encore un peu mais je n'ai plus de fièvre et je peux sortir de nouveau.
18. Sa fille lui donne beaucoup de satisfactions il n'en est pas de même pour son fils qui est vraiment insupportable, c'est sans doute une crise de l'adolescence.
19. Il s'ennuyait, il n'était pas capable de trouver une occupation, une distraction ; pour lui, tous les jours étaient pareils.
20. Il désirait tellement un petit animal que nous lui avons pris une tortue : il était ravi !
21. Je n'avais pas compris comme ça, je croyais que je devais garder les enfants encore une semaine, c'est beaucoup mieux pour moi.
22. Tout le monde dit que les gâteaux de cette pâtisserie sont les meilleurs de la ville, mais moi, je continue à préférer ceux de ma grand-mère.
23. C'est tout à fait vrai qu'il y n'a rien de mieux qu'une bonne nuit de sommeil pour se remettre sur pied.
24. J'ai mis des bottes de caoutchouc, comme ça s'il devait pleuvoir je ne me mouillerais pas les pieds comme la semaine dernière.
25. On dit souvent que plus on dort plus on a envie de dormir, je ne sais pas si c'est vrai mais pour Arturo c'est vraiment comme ça : il dormirait toujours.

### 3ème série

1. Elle faisait de si bonnes confitures que tout le monde lui en demandait et ainsi un beau jour elle en a eu assez et elle a arrêté d'en faire.

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

2. Comme j'aurais voulu connaître mon arrière-grand-mère ! Tout le monde dit que c'était une femme extraordinaire.
3. La première séance chez le dentiste s'est bien passée, la deuxième moins bien, j'ai eu mal et il a dû me faire une petite anesthésie.
4. Notre médecin est très compétent mais ses meilleures qualités sont la gentillesse et l'humanité.
5. Écoute-moi bien, j'ai autant de préoccupations que toi et pourtant je ne me plains pas continuellement comme tu le fais toi !
6. Cette année il y a eu beaucoup de fruits, en particulier nous avons cueilli beaucoup de figues et maman a fait de la confiture.
7. Les amandes contiennent beaucoup de matières grasses, comme les noix, mais par ailleurs elles contiennent aussi de la vitamine B et du fer.
8. Ma sœur aînée est mariée et elle a déjà trois enfants, trois garçons ; mes neveux sont mignons et affectueux mais aussi très remuants.
9. - Comment s'est passé l'examen ? - Comme ci comme ça, j'espérais avoir une meilleure note mais je n'ai pas su répondre à l'une des dernières questions.
10. À ce qu'il paraît il a perdu le pari avec son frère et il devra payer 100 euros. C'est bien fait pour lui, ça lui apprendra à ne plus parier !
11. Non, tu n'es pas aussi pâle que tu dis, éventuellement mets un peu de rouge à lèvres.
12. Qu'est-ce qui se passe aujourd'hui, en ville ? Il y a plus de circulation que d'habitude, il y a sans doute un accident ou une manifestation.
13. Il a fait le parcours en moins de temps, mais il n'a pas battu son propre record, comme il se promettait de faire.
14. C'est le tableau le plus célèbre de ce peintre, tous les autres sont moins connus et surtout moins beaux.
15. N'ayant pas la moindre preuve de sa culpabilité, les juges l'ont déclaré innocent.
16. Essayez, autant que possible, de rentrer avant minuit : nous n'avons pas de gardien de nuit.
17. Vous êtes nos clients les plus fidèles, donc nous pouvons vous faire un plus grand rabais, et d'ailleurs, nous le faisons volontiers.
18. Tes cousins n'ont pas besoin de la voiture, tant mieux, tu sais que ton père ne la prête pas volontiers.
19. Il est plus vieux que je (ne) pensais, il a l'air si jeune !
20. Tu ne sais pas faire le problème ! À plus forte raison il faut d'abord que tu étudies bien la leçon puis tu verras que tu réussiras.
21. Devant un spectacle pareil n'importe qui se sentirait ému mais lui, c'est bien connu, il a un cœur de pierre.
22. Ne te vexe pas, elle a dit ça comme ça, sans penser à mal, tu sais qu'elle est un peu écervelée.
23. Tout le monde pense que les glaces italiennes sont les meilleures, tu sais que je te dis ? Tout le monde a raison !
24. Il travaille beaucoup, mais c'est comme ça qu'il faut faire si on veut obtenir des satisfactions dans la vie.
25. Il est clair que cet emploi lui offre moins de possibilités de carrière mais il aura moins de responsabilités et par conséquent, moins de stress. Sa qualité de vie sera nettement meilleure.

**Phrases d'auteurs**

1. En quarante ans de navigation je n'ai jamais rien vu de semblable à ce qui arrive au capitaine Charlemont.
2. Il s'en alla en souriant, parce qu'il y n'a personne de plus heureux au monde qu'un vieillard qui peut offrir quelque chose à un enfant.
3. La fille dont je vous parlais était aussi grande que moi, elle avait des cheveux châtons presque roux, elle était droite comme un i et audacieuse comme j'en ai peu vu.
4. Les actes que don Calogero conseillait après avoir écouté le Prince et remis en ordre en lui-même le récit étaient tout à fait opportuns et avaient un effet immédiat.
5. Le désir de nouveauté qu'il y avait dans mon âme était satisfait par Giovanni Malfenti qui était si différent de moi et de toutes les personnes dont jusque là j'avais recherché la compagnie et l'amitié.

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

6. De l'autre côté du fleuve énorme, qui, à cet endroit, était large comme la mer et quand le vent se levait pouvait devenir aussi tumultueux, sur la rive française du Congo régnait un ordre plus agité et soldatesque.
7. Maintenant la seule chose que je veux c'est sortir dans la rue. Marcher. Boire une bière. Je parcourrai la rue jusqu'à la Place Garibaldi. Puis j'y réfléchis. Je pense que Marina, dans le fond, est la personne la meilleure au monde.
8. Arturo était un collègue du papa. Ils étaient tous les deux enseignants, l'un à la faculté de Biologie et l'autre à la faculté de Mathématiques, ou quelque chose de ce genre disait maman mais aussi de très différent [...] Arturo était plus jeune que papa et ne portait pas de cravate.
9. Et la prudence voudrait que je ne m'engage pas dans l'entreprise difficile de parler des Italiens, d'en dessiner le portrait, de les peindre non comme ils semblent, ou comme ils croient être, mais comme ils sont ; entreprise aussi difficile que dangereuse et dans laquelle, jusqu'à présent, aucun écrivain italien ne s'est risqué.
10. Le docteur le plus célèbre du Pays s'appelait Attedel. Beaucoup l'avaient vu ressusciter des morts, des personnes plus mortes que vives [...] et il les avait repêchées de l'enfer et rendues à la vie ce qui en un certain sens, était quelque fois une chose embarrassante, même inopportune, mais il faut aussi comprendre que c'était son métier et personne ne savait le faire comme lui.
11. À l'école, certains professeurs à la barbe inculte faisaient cours les pieds sur le bureau - comme les shérifs dans leurs bureaux quand le héros entre, plein de poussière : et moi, je ris du proviseur qui criait. Ici le shérif c'est moi ! Je me rappelle de peu d'autres choses et parmi celles-ci mon bulletin de notes : un désastre pire que la plus lamentable des batailles navales.

## CHAPITRE 16 – LE TEMPS

### 1ère série

1. Nous passons les vacances ensemble depuis que je le connais, c'est-à-dire depuis plus ou moins dix ans, si je me rappelle bien.
2. Dans combien de temps pourrons-nous gagner assez d'argent pour pouvoir nous acheter un appartement, même petit !
3. Elle a décidé de ne pas se marier tant qu'elle n'aura pas rencontré le prince charmant !
4. Nous sommes allés souhaiter la bonne année (présenter nos vœux) à nos grands-parents, nous sommes entrés tous ensemble et nous avons dit à haute voix « bonne et heureuse année ».
5. Franco est un vieil ami, je le connais depuis l'école maternelle et notre amitié continue parce que nous nous voyons encore, de temps en temps.
6. Ils se sont disputés il y a plus d'un an et depuis ils ne se parlent plus, aucun des deux ne veut faire le premier pas.
7. Nous avons commandé un nouveau divan et on doit nous le livrer d'ici une vingtaine de jours, s'il y n'a pas de problèmes.
8. Ils se sont connus en septembre 1970 et ils se sont mariés dix mois après, en juillet, sous une chaleur torride.
9. Nous n'avons pas de nouvelles de lui depuis qu'il est parti, c'est-à-dire exactement depuis le 21 avril de l'an dernier.
10. Elle est mariée depuis cinq ans, elle a déjà trois enfants et elle dit qu'elle en veut d'autres !
11. Il y a des années que je ne vais plus camper, et cela me manque, même si à mon âge, je préfère maintenant dormir dans un bon lit.
12. Appelle les enfants qui jouent dans le jardin, bientôt il sera nuit et je n'aime pas qu'ils restent dehors dans l'obscurité.
13. Elle a joué du violon pendant plus de dix ans mais elle a dû abandonner quand elle est arrivée dans cette ville : les voisins ne supportaient pas de l'entendre massacrer pendant des heures tant de morceaux célèbres.
14. Nous sommes restés à la mer jusqu'au mois d'octobre, c'est-à-dire tant qu'il a fait beau temps, puis nous sommes à revenus en ville à contrecœur.
15. Peu après il a commencé à ronfler si fort que le bruit secouait les vitres et qu'il a réveillé tout le monde.
16. Quel âge avais-tu quand ta sœur est née ? Tu te rappelles comment elle était quand elle était petite ? Regarde les photos que ton grand-père vous a faites et tu t'apercevras que vous étiez très mignonnes toutes les deux.
17. Dès que tu auras reçu la convocation, avvertis-moi et nous nous organiserons pour t'accompagner.
18. Il voulait à tout prix un nouveau portable mais ses parents ont été inflexibles et comme ça, il garde le vieux qui, d'ailleurs, fonctionne encore bien.
19. À partir du premier août les bureaux seront ouverts seulement le matin et fermés le vendredi et le samedi pour toute la journée.
20. Il était très fatigué et il s'est endormi pendant le cours et le professeur n'a rien dit.
21. Il y a quelques temps j'ai lu un article sur les dangers des ondes électromagnétiques et depuis j'évite de téléphoner !
22. Je prépare le déjeuner, entre temps, tu devrais emmener promener le chien, aujourd'hui il n'est pas encore sorti, pauvre bête.
23. Voilà une heure (ça fait une heure) que je lui explique le problème de mathématiques et je continuerai tant qu'il n'aura pas compris.
24. Avant, quand elle était petite, Mia ne voulait jamais aller dormir, elle disait toujours qu'elle n'avait pas sommeil ; maintenant, le matin, il est difficile de la réveiller.
25. Nous resterons devant la préfecture tant que le préfet n'acceptera pas de recevoir nos représentants.

### 2ème série

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

1. Pendant quelques jours Lucia n'est pas allée à l'école, elle avait (de) la fièvre et elle toussait, heureusement maintenant, elle va mieux depuis deux jours.
2. Tu devrais répéter cette poésie jusqu'à ce que tu la saches parfaitement, c'est la seule façon pour bien l'apprendre.
3. Il faut que nous réfléchissions encore mais nous vous donnerons une réponse dans la journée et de toute façon avant huit heures.
4. Il y a deux semaine que je n'ai pas ma sœur au téléphone, ça semble bizarre : elle téléphone presque toujours un jour sur deux.
5. Si vous voulez profiter des soldes, venez tout de suite : il y a des manteaux à (avec) 50% de rabais ; de véritables affaires !
6. Tu pourras rester chez nous tant que tu voudras, la maison est grande, nous ne nous gênerons pas les uns les autres et même, nous nous tiendrons compagnie.
7. Il est arrivé depuis une heure (il y a une heure qu'il est arrivé) et il s'est déjà disputé avec tous les membres de la famille ; quel sale caractère, ton cousin !
8. Je ne peux pas t'aider pour le moment mais dès que j'aurai fini je viendrai et nous ferons la confiture ensemble, ça te va ?
9. Autrefois, ma grand-mère cousait, tricotait, brodait, elle faisait beaucoup d'autres choses, mais maintenant elle a mal aux mains et elle n'y arrive plus.
10. Ne t'inquiète pas, je ne t'abandonne pas, je resterai avec toi tant que tu ne seras pas guéri (jusqu'à ce que tu sois guéri). Mais après, tu m'accorderas un mois de vacances ?
11. Il faut nous décider, nous le prenons ce petit chien ? Il faut donner une réponse avant samedi parce que d'autres personnes sont intéressées.
12. Il est parti il y a une heure, maintenant il devrait déjà être à la maison, s'il ne s'est pas arrêté à bavarder avec ses amis au bar.
13. Dès que la nouvelle de l'épidémie est arrivée, tout le monde est allé à toute vitesse acheter des médicaments.
14. – Qu'est-ce que tu es en train de faire ? – En ce moment, je regarde un film à la télévision, mais il est presque fini et sous peu j'ai l'intention de sortir faire les courses.
15. Avant j'allais au cinéma tous les soirs, maintenant que je suis mariée et que j'ai deux enfants, j'y vais seulement de temps en temps.
16. Ma grand-mère est morte en 2001, elle était née au dix-neuvième siècle, le 8 décembre 1898 et dans sa vie elle a connu, pour ainsi dire, trois siècles.
17. J'arriverai en retard parce que j'ai dû rester encore au bureau, en tous les cas je serai à la maison pour dîner.
18. Pendant le mois de mars il a plu presque tous les jours, on dit que ce sera mauvais pour les cultures.
19. Dès qu'elle est arrivée à l'hôtel, elle a demandé une chambre silencieuse et elle est allée dormir en demandant à ne pas être dérangée.
20. – Nous sommes le combien aujourd'hui ? – Le 18 je crois, mais attend, je vérifie sur mon agenda : oui, nous sommes vraiment le 18, je ne me suis pas trompé.
21. Pendant dix ans il a disparu, il n'a ni écrit ni téléphoné et nous ne savions rien de lui et il y a deux jours le voilà qui frappe à la porte. Qu'est-ce que tu en dis ?
22. Dès qu'elle a appris la naissance de son premier petit-fils, ma mère s'est précipitée pour le voir, elle a fait beaucoup de photographies et les a envoyées à tout le monde.
23. Au fur et à mesure que le travail s'accumulait, il se sentait de plus en plus fatigué et déprimé et à la fin il est même tombé malade.
24. L'année de sa naissance a aussi été celle du mariage de ses parents.

### 3ème série

1. Il est resté en France (pendant) deux ans mais il n'a pas amélioré son accent, on ne peut pas dire qu'il soit doué pour les langues.

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

2. Dans la nuit de samedi il y a eu une éclipse de lune, à minuit un quart, et nous sommes restés réveillés pour observer l'événement.
3. Il y a longtemps, au siècle dernier, dans les rues, on voyait encore des voitures traînées par des chevaux.
4. Michela est contente de son emploi du temps à l'école : le samedi est libre et elle entre trois fois à neuf heures : ces jours-là, elle pourra dormir un peu plus.
5. Il a eu un accident il y a trois mois et il n'est pas encore complètement guéri, il doit faire de la rééducation et marcher en plein air.
6. Depuis qu'il ne vit plus au village, il ne sait plus ce qui se passe et il le regrette parce qu'il aimait bien écouter et raconter les commérages.
7. Tu peux garder ce livre tant que tu en auras besoin, je n'en ai pas besoin pour le moment, mais n'oublie pas de me le rendre avant Noël.
8. Tout le monde se rappelle ce qu'il était en train de faire quand il a appris l'attentat du 11 septembre.
9. Pendant l'hiver 1812, beaucoup de soldats sont morts dans la neige des plaines russes.
10. J'avais quatre ans quand nous sommes partis de notre pays (village) et je n'y suis revenu qu'il y a deux ans.
11. Pendant que son mari regardait le match elle est allée au cinéma voir un western.
12. Je suis née dans cette maison, j'y ai vécu pendant vingt ans et demain elle ne sera plus à moi, je ressens un peu de nostalgie.
13. La nuit dernière, l'enfant a eu une forte fièvre et les parents ont dû appeler le médecin qui, heureusement, rentrait à la maison à ce moment-là.
14. Le concert a commencé ; surtout, à partir de maintenant, on ne doit plus entendre un bruit. Et éteignez les portables !
15. – Il a eu un accident de moto dimanche, la veille, il avait décidé de la vendre. – Je vois, il n'a pas eu le temps, quelle malchance (déveine) !
16. J'ai l'impression qu'il pleuvra bientôt : regardez ces nuages noirs vers la mer, j'ai aussi entendu le tonnerre et vu des éclairs.
17. En 1969, les premiers hommes ont marché sur la lune, ça a été un événement mémorable, tout le monde a vu les images à la télévision.
18. Elle est tombée il y a une semaine et depuis elle a mal au genou ; elle devrait consulter un médecin, elle ne peut pas attendre que la douleur passe, comme ça, par enchantement.
19. Nous avons reçu la réponse plus tôt que prévu, malheureusement c'était une réponse négative et maintenant il faut recommencer depuis le début.
20. Les voleurs sont entrés chez Mario dans la nuit ; il était là, mais il n'a rien entendu parce qu'il prend un somnifère pour dormir.
21. J'ai vécu dans cette maison jusqu'à ce que je prenne ma retraite, après j'ai pris un petit appartement à côté de mes enfants.
22. Depuis qu'elle a vu ce garçon, Monica ne fait que parler de lui. Il faut les faire se rencontrer, ces deux là, sinon un jour ou l'autre notre chère amie s'évanouira dans ses bras.
23. Dans combien (de temps) arrivons-nous à Rome ? Il y a encore beaucoup de route à faire ? La prochaine fois, je prends l'avion.
24. Il a plu tout le dimanche et alors je n'ai pas pu nettoyer le jardin comme j'avais intention de faire.
25. Elle est restée pour me tenir compagnie tant que le train n'est pas parti (jusqu'à ce que le train parte), puis elle a agité son mouchoir pendant encore un peu.

**Phrases d'auteurs**

1. Il marcha longtemps, jusqu'à ce qu'il sente qu'il n'avait plus de forces.
2. Plus la procession avançait plus elle était bruyante, jusqu'à ce qu'elle rentre dans l'église après avoir traversé tout le village.
3. Tant que tu es encore à temps, écoute-moi : résigne-toi et fais comme les autres ; un jour tu me remercieras du conseil.

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

4. Il était content de l'accueil que lui avaient réservé ses camarades. L'un lui avait dit qu'il pouvait rester chez lui tant qu'il n'aurait pas trouvé d'appartement.
5. L'homme qui poussait [le manège] était petit, maigre, sombre et il avait la tête de quelqu'un qui mange un jour sur deux.
6. Personne ne peut entrer dans cette loge, sans y être convoqué. Vous ne pouvez pas rester ici vous devez aller quelque part... sur la scène : vous serez tous réunis sur la scène, tant que nous n'aurons pas fini (jusqu'à ce que nous finissions).
7. C'était en janvier : maintenant trois mois étaient déjà passés : Annemarie comme tous les ans, était en Engadine. Mais cette fois-ci ce n'était pas pour skier ni pour séjourner à Suvretto.
8. Giovanni et Francesco étaient amis, ils avaient vécu ensemble pendant de longues années ; ils s'étaient toujours fréquentés, chaque jour, puis Vescovi avait grossi, Drogo, au contraire, était devenu officier et maintenant il sentait que l'autre s'était désormais éloigné.
9. À cinq heures et demie, ils se retrouvèrent tous au rendez-vous sur la petite place ; une heure après ils arrivèrent à la boutique où, depuis l'après-midi du samedi, ils avaient accumulé la plus grande partie des provisions.
10. Pendant la journée, du côté de l'entrée-laboratoire, il y avait le fracas continu des machines à coudre, les voix des visiteuses et des clientes. Et la nuit, du côté de la cuisine, il y avait le grand-père, arrivé de la Ciociaria qui dormait peu.
11. Cette photo, c'est moi qui l'avais prise en mille neuf cent soixante-cinq, c'était en septembre, nous étions alors à Caparica, nous étions heureux, lui, il était sorti de prison depuis une semaine grâce à la pression de l'opinion publique étrangère.
12. La visite de Marcello Mussi en uniforme d'officier anglais date du mois de juillet de la même année, alors que déjà depuis un mois Umberto de Savoie avait laissé l'Italie saluant pour la dernière fois, doux et mélancolique, depuis l'avion qui le portait en exil. [...] Marcello était maigre et bronzé et ses cheveux coupés très courts lui donnaient un air nettement martial, il n'y avait plus aucune trace du garçon bouclé qui avait été avec eux au Lido de Venise pendant deux mois.

## CHAPITRE 17 CONDITION - OPPOSITION

### 1ère série

1. Je donnerai un seul exemple même si je pourrais en donner je ne dis pas cent mille mais sûrement beaucoup.
2. J'accepte de t'aider à condition que mon nom n'apparaisse pas d'une façon ou d'une autre, je n'y tiens vraiment pas, modeste (réservé) comme je suis.
3. Bien qu'il soit très occupé, il a accepté de nous recevoir : c'est vraiment une personne très disponible.
4. En cas de douleurs fortes, prenez ces pilules mais surtout pas plus d'une par jour, et seulement pendant les cinq prochains jours.
5. Bien sûr, je peux le faire ce travail pourvu qu'on me laisse le temps nécessaire, après avoir fini de relire cet article pour un de mes amis.
6. Ce travail me plaît bien qu'il soit fatigant ; quand une chose passionne, on ressent moins la fatigue.
7. Même s'il fait encore chaud, on comprend que l'été va finir et que l'automne frappe à la porte.
8. Il est jeune et pourtant il se conduit comme une personne sage et âgée : il est rare de rencontrer des jeunes aussi équilibrés.
9. Bien que j'aie déjà rencontré ton cousin, je ne l'ai pas reconnu, il a beaucoup changé, je ne sais pas, c'est peut-être parce que maintenant il a les cheveux blancs.
10. Nous aurions dû arriver avant midi, mais la rue était barrée à cause d'un éboulement et nous avons dû revenir en arrière.
11. Oui, nous pourrions aller chercher des châtaignes dans les bois, c'est une bonne idée à condition qu'il ne pleuve pas.
12. Si j'avais su que tu aimais les fraises, je t'en aurais porté un petit panier : dans mon jardin il y en a beaucoup.
13. Même si je le voyais, j'aurais du mal à croire qu'il est encore vivant après l'effroyable accident du mois dernier.
14. Faute de subventions de la mairie, le musée n'a pas pu être restauré et donc il restera fermé, savoir pendant combien de temps.
15. Bien que je n'aie jamais étudié l'allemand, avec un bon dictionnaire, j'ai réussi à comprendre cet article.

### 2ème série

1. Elle n'a pas été reçue à l'examen, pourtant elle avait beaucoup travaillé.
2. Je craignais qu'il se fâche (qu'il se mette en colère), au contraire, il a été très courtois et m'a écouté jusqu'au bout.
3. Je dis toujours ce que je pense quitte à vexer les gens, je suis fait comme ça, c'est ma nature !
4. Il n'arrive jamais en avance, bien au contraire ! Si tu lui donnes rendez-vous à quatre heures, il vaudra mieux que tu arrives (tu feras mieux d'arriver) à quatre heures et demie.
5. Il souffre beaucoup mais il ne se plaint jamais, au contraire il est toujours souriant, je ne sais pas comment il fait !
6. Quand bien même il serait le plus intelligent, il ne peut pas traiter tout le monde de cette façon. Il se prend pour qui ?
7. Je te propose d'aller au cinéma : il y a une comédie américaine amusante, on dit que les gens rient encore à la sortie du cinéma !
8. Si jamais vous pouviez retrouver ce vieux texte, je vous conseille de le lire et puis de me le prêter, si vous voulez bien.
9. Au lieu de raconter des histoires, tu ferais mieux de dire la vérité, de toute façon, tôt ou tard les choses se savent.
10. Malgré le mauvais temps nous sommes allés à la mer et nous nous sommes baignés sous la pluie.
11. D'accord, je t'accompagne à condition que tu me ramènes à la maison après cinq heures parce j'attends la visite d'un de mes amis.

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

12. Contrairement à ce qu'on a écrit sur cette affiche, la soirée sera ouverte à tout le monde sans exception.
13. Il refusera sûrement, sauf si tu lui proposes une grosse somme d'argent, n'oublie pas qu'il est très intéressé.
14. Malgré l'heure tardive nous sommes restés à bavarder sur le balcon où on était si bien.
15. Tout me va bien pourvu qu'on ne me dérange pas sans arrêt, je n'arrive plus à me concentrer sur cet article.

**3ème série**

1. Il sait qu'il n'a pas raison mais il insiste quand même : il est vraiment trop têtu !
2. Même si je suis très occupé, je ferai mon possible pour venir ce soir, si tu me confirmes que ta cousine de Milan sera là.
3. Bien qu'ils sachent qu'ils gagneraient d'avantage ailleurs ils ne voulaient pas laisser leur pays.
4. Je t'aurais volontiers rejoint à la piscine, mais il faut que j'aille chez le dentiste et je ne sais pas combien de temps il me gardera.
5. Même si j'avais pu l'aider, je suis convaincue qu'il n'aurait pas accepté : il est trop orgueilleux.
6. Nous avons très envie de rire pourtant nous avons réussi à rester sérieux, peut-être parce que ton oncle nous intimidait.
7. Si jamais quelqu'un avait besoin d'un parapluie, j'en ai quelques-uns à prêter, en effet je pourrais ouvrir un magasin s'ils étaient tous en bon état.
8. Au lieu de faire ses devoirs, ton fils a passé la soirée à jouer aux cartes avec ses amis, il a perdu, il s'est énervé et il a été impertinent envers moi.
9. Ma mère adore les fleurs et s'occupe du jardin avec amour, quitte à dépenser toute sa retraite pour l'embellir.
10. Au cas où tu ne nous trouverais pas à la maison, prends les clés qui sont dans le vase de géraniums et entre pour nous attendre.
11. C'est un enfant calme et tranquille à condition qu'il ne se fatigue pas trop, dans ce cas il devient nerveux et désagréable.
12. Il n'acceptera pas ton invitation à moins que tu ne lui dises que ta sœur sera là : il est amoureux d'elle.
13. Même si j'avais pu arriver à temps, ça n'aurait servi à rien vu que le médecin n'était pas là.
14. Au cas où nous gagnerions le match, chose peu probable, nous pourrions aller en finale.
15. D'accord, je t'accompagne à condition que tu payes mon billet : en ce moment, je suis fauché (à sec) !

**Phrases d'auteurs**

1. La découverte, loin de me déplaire, ralluma mon espoir.
2. Aussi dure que soit la vie de ces gens, elle était toujours moins mauvaise que la sienne.
3. Même si ma courtoisie était vaine, je serais quand même heureux de l'avoir faite.
4. Bien que n'étant pas médecin, il était capable d'évaluer et peut-être même porté (enclin) à exagérer la gravité du symptôme.
5. Avec vous, mon maître, j'irai au bout du monde, ne serait-ce que pour vous faire sourire un peu avec mes bêtises, quand la mélancolie vous prend.
6. Alors que les vêtements des hommes sont toujours, quoiqu'on en dise, tenus par les épaules et par leur rigidité, par contre, les vêtements des femmes le sont par chacun des éléments de leur corps.
7. Bien que riche d'observations stimulantes, le dernier livre de N.B laisse au lecteur un léger sentiment de déception comme un roman policier (polard) qui ne dévoile pas l'identité de l'assassin.
8. L'écrivain sicilien semblait avoir voulu représenter une tragédie même sans l'écrire. Et il ne l'avait pas écrite parce qu'il devait avoir compris que, écrite, ce serait un fait banal.
9. J'essaierai de répondre aux autres questions que tu me poses à propos de Croce, quoique je n'en comprenne pas bien l'importance et je crois peut-être y avoir déjà répondu en partie précédemment.
10. En effet, dès que nous fûmes à l'entrée, au lieu de trouver le gardien qui nous attendait, nous avons trouvé la loge de verre vide et fermée avec une pancarte suspendue à la porte sur laquelle il y avait écrit « fermé pour cause de grève ».

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

11. Les frères de Giovanni étaient des voyous et des voleurs qu'il ne voulait même pas entendre nommer, toutefois sa rancune me semblait un peu trop forte, même si, je devais l'admettre, elle était juste. Il y avait deux frères maçons, le troisième étant mort pour un excès de travail, le quatrième s'était enfui en Australie et Frédéric le cinquième vivait dans la colère.

## CHAPITRE 18 - CAUSE – CONSÉQUENCE - BUT

### 1ère série

1. Ils ont couru tous les jours pendant dix kilomètres en vue du marathon de dimanche ; ils sont très entraînés et décidés à arriver parmi les premiers.
2. Ce travail ne lui plaisait pas alors il a donné sa démission et maintenant il est au chômage et savoir quand il réussira à trouver un emploi convenable.
3. Étant donné que chacun voulait imposer son propre point de vue et que la discussion devenait de plus en plus animée (enflammée), l'animateur de l'émission a dû interrompre le débat.
4. Puisqu'aujourd'hui c'est dimanche, je pensais dormir un peu plus, mais à sept heures le téléphone m'a réveillé et je n'ai pas pu me rendormir.
5. Faute de matériel les ouvriers ont dû arrêter de travailler plus tôt que prévu et c'est la deuxième fois que cela arrive cette année.
6. À force d'écouter la musique à plein volume, tu finiras par devenir sourd !
7. Puisque tu es déjà au courant, je ne te raconterai pas toute l'affaire, sache seulement que les choses ne se sont pas améliorées, bien au contraire !
8. Dans l'espoir de trouver de travail il lit tous les jours la page des petites annonces de tous les journaux, et il dépense un tas d'argent.
9. Ils ont crié et hurlé à tel point que les voisins ont appelé la police ; quelqu'un est arrivé, mais trop tard : ces voyous étaient déjà partis.
10. Puisqu'il a été mis en examen pour fraude fiscale il a dû donner sa démission du conseil d'administration de la banque.
11. Nous lui avons acheté un portable pour qu'il puisse nous appeler s'il a un problème. Espérons qu'il ne le laisse pas éteint, qu'il ne l'oublie pas à la maison.
12. Le magasin restera fermé pour raisons de santé : le propriétaire s'est cassé une jambe, mais à partir de lundi prochain il y aura un remplaçant.
13. Explique-moi bien de quoi il s'agit et où se trouve le bureau de manière à ce que je ne perde pas de temps à le chercher.
14. Ils ont décidé de partager les aides entre toutes les régions frappées par le tremblement de terre, de façon à ce que chacune puisse affronter les premiers besoins.
15. Puisqu'il s'agit d'un travail non rémunéré, les horaires sont assez flexibles.
16. Puisque c'est vous qui paierez les frais de restructuration, le propriétaire ne s'opposera sûrement pas à votre projet.
17. La fête fut particulièrement réussie parce que tout le monde a participé activement, qui en s'occupant des préparatifs, qui en portant des gâteaux ou autre chose.
18. Comme il n'est pas très adroit nous ne lui demandons jamais de travaux délicats : dans ce secteur nous avons déjà eu assez d'expériences négatives.

### 2ème série

1. le journaliste a demandé de parler au témoin pour obtenir plus de renseignements en vue de son article.
2. C'est une caractéristique des enfants de demander toujours le pourquoi de chaque chose et il est souvent difficile de répondre, au moins pour moi.
3. Le voleur avait le visage découvert et beaucoup de témoins ont ainsi pu le reconnaître. Il s'agit d'un jeune qui habite dans ce quartier.
4. Je n'ai fait aucun cadeau de Noël parce que je n'avais pas d'argent. L'an prochain, peut-être, si les choses vont mieux, mais je n'ai pas beaucoup d'espoir.
5. Il portait toujours un bonnet de laine parce qu'il souffrait de maux de tête et il avait l'impression que de cette façon il serait davantage protégé.
6. L'agence de voyage a fait faillite par conséquent nous avons perdu tout l'argent de la croisière. Et dire que nous avons tellement économisé pour mettre de côté la somme nécessaire !
7. Il travaille dans un village de montagne, il y a souvent de la neige et donc, il a dû acheter des chaînes pour la voiture.

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

8. Elle veut changer de maison de façon à être plus près de son travail, elle est fatiguée de faire tous les jours une heure de route pour aller en bureau.
9. De peur de réveiller ses parents quand il revient tard la nuit, il retire ses chaussures et il n'allume pas les lumières, même pas une petite lampe.
10. Tu devrais t'acheter un ordinateur comme ça tu ne prendrais pas toujours le mien !
11. Le blessé hurlait de douleur et ils lui ont fait tout de suite une pique pour le calmer. Mais, une fois l'effet de la piqûre terminé, il a repris comme avant, et même avec plus de force.
12. La ligne téléphonique était détraquée (en panne) et je n'ai pas pu avvertir le bureau de mon retard par conséquence, je n'y peux rien !
13. Il ne pleut pas depuis pas mal de jours et il fait très chaud si bien que la végétation souffre et que les paysans doivent arroser presque tous les jours.
14. Ne pouvant pas participer à la prochaine réunion, il a envoyé une lettre d'excuses et une procuration pour le collègue responsable du projet.
15. Vu son expérience dans le domaine de l'art, beaucoup de musées l'appellent pour faire des expertises.
16. La tempête a découvert le toit de la maison, ainsi nous avons dû le faire refaire et nous avons dû dépenser beaucoup d'argent.
17. Nous avons décidé de ne pas faire le pique-nique prévu par peur de la pluie. Tant pis ! Nous le ferons quand le temps sera meilleur.
18. Puisque nous sommes en train de parler de cuisine, tu devrais me donner la recette de l'excellent soufflé que tu as fait dimanche dernier.

**3ème série**

1. De peur de rater le train, il s'est précipité hors du taxi et il a laissé sur le siège le sac qui contenait tous les documents nécessaires pour affronter la discussion.
2. À force de suivre des régimes amaigrissants, elle finira par tomber malade. Que veux-tu y faire, elle est obsédée, si elle grossit de cent grammes, c'est une catastrophe.
3. Il a hurlé parce qu'il lui semblait avoir vu une petite araignée sur le mur de la chambre, mais c'était une mouche.
4. Il suffit que l'acteur principal entre en scène pour que tout le public se lève et applaudisse. Maintenant il a conquis tout le monde.
5. De peur de s'empoisonner il ne mange jamais les champignons qu'on vend au marché, il n'a pas confiance.
6. À la suite des intempéries, les champs ont été inondés et on a dû interrompre la circulation sur quelques routes.
7. Mario a été invité par ses amis anglais alors il a écrit à sa grand-mère pour qu'elle lui envoie l'argent du voyage.
8. Il a oublié de me donner son numéro de téléphone, par conséquent, je ne peux pas l'appeler, mais je sais où il travaille et son collègue me le donnera peut-être.
9. Ils sont en train de refaire la cuisine et, ne pouvant (pas) cuisiner, ils vont tous les jours au restaurant.
10. Sa mère est russe donc elle a appris la langue toute petite et maintenant cela lui a permis de trouver un travail auprès de (à) l'ambassade.
11. Comme j'ai peu de temps à disposition, je vous ferai un bref résumé de la situation avant d'écouter vos questions.
12. Il suffisait d'un geste ou d'un regard du maître pour que le chien comprenne et obéisse immédiatement.
13. La cuisine du restaurant était déjà fermée et faute de mieux j'ai dû me contenter d'un sandwich au jambon.
14. Cristina est devenue si pâle que j'ai pensé qu'elle allait s'évanouir. Quelqu'un s'en est aperçu avant moi, lui a fait boire quelque chose et après elle a commencé à aller mieux.
15. Écris la date du rendez-vous sur le calendrier de la cuisine pour que tu ne l'oublies pas. Et n'oublie pas de regarder le calendrier !

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

16. Je ne sais pas vous dire le pourquoi (la raison) de cette mesure fiscale, je sais de toute façon qu'elle doit être respectée.
17. Étant donné que la situation de l'entreprise n'est pas des plus florissantes, les ouvriers commencent à se préoccuper et on parle déjà de grève.
18. Le tableau était placé dans un angle très lumineux de la galerie si bien qu'il attirait tous les regards.

**Phrases d'auteurs.**

1. Puisque vous avez besoin d'argent, je vous propose un emploi.
2. Comme la route était pleine de trous, le car grinçait sans arrêt.
3. Cette fois-là, le fait n'était pas grave, si bien que je ne me rappelle pas pourquoi on m'avait condamné à cette détention.
4. Mais puisque le préfet l'avait irrité et étant pratiquement dépourvu de ce qu'on a l'habitude d'appeler esprit de corps, il eut l'idée de se moquer.
5. Étant donné que c'était elle qui s'était mise à disposition, elle lui demanderait certainement de venir.
6. Gonario était le dernier de sept frères. Ses parents n'avaient pas d'argent pour l'envoyer à l'école, donc ils l'envoyèrent travailler dans une grande ferme agricole. Gonario devait faire l'épouvantail pour éloigner les oiseaux du champ.
7. Après les embarras et les timidités des premières minutes, cette seconde rencontre avec le curé donna beaucoup de satisfaction à Cinin. Vu qu'il ne réussissait pas à lui arracher un mot, le curé s'était mis à parler de lui.
8. Pour en finir et n'ayant en réalité rien de sérieux à objecter à la proposition de devenir prêtre, je dis que, si vraiment je ne pouvais pas faire autrement, je le deviendrais, mais pour le temps strictement nécessaire, parce que jamais je ne me ferais nommer évêque ou cardinal.
9. Emila était particulièrement lié au Geneve Collège parce qu'en 1847, alors qu'aucune université américaine ne permettait aux femmes de s'inscrire en médecine, les étudiants de cette école, consultés par le doyen pour savoir s'ils accepteraient l'entrée d'une femme, avaient communiqué, par écrit un oui unanime, pensant qu'il s'agissait d'une plaisanterie....

## ÉLÉMENTS DE CULTURE

### 1ère série

1. Maître Nerino m'a donné quelques conseils.
2. Monsieur et madame Meloni (les Meloni) ont acheté une maison.
3. Beaucoup de jeunes de plus de vingt-cinq ans n'ont pas terminé leurs études.
4. La dame que j'ai rencontrée ce matin à la gare est l'institutrice de mon fils.
5. Le lundi de Pâques, nous irions faire un pique-nique à la montagne.
6. Dans une petite minute je serai prêt.
7. Mon lieutenant, à quelle heure devons-nous partir ?
8. Viola est contente de jouer avec sa petite sœur.
9. Cher monsieur Palla, je vous remercie de nous avoir avertis.
10. Bonjour monsieur le curé.
11. Grosses bises à tout le monde.
12. Alice est cadre chez Barilla et elle voyage très souvent.
13. Je ne voudrais pas aller à l'université, mais les miens ne sont pas d'accord.
14. Trois élèves ont été convoqués par le proviseur.
15. Cette année, il a fait beau le dimanche des Rameaux, nous avons même mangé dans le jardin.
16. Les élèves du collège (les collégiens) vont dans le même gymnase que les élèves du lycée (les lycéens).
17. L'an scolaire commence officiellement le premier novembre mais les cours commencent avant.
18. Nous avons de la famille (des parents) en Australie mais nous ne les avons jamais rencontrés.
19. Avec les enfants il faut avoir beaucoup de patience !
20. En hiver, le Mont Cenis est généralement fermé.
21. Mesdames, Messieurs, le spectacle va commencer, éteignez vos portables.
22. Nous allons souvent en Vénétie pour retrouver nos grands-parents et nos oncles et nos tantes.
23. Au bac, j'ai choisi le sujet d'histoire.
24. J'ai eu beaucoup de succès quand j'ai joué le rôle de Polichinelle au théâtre.
25. Il a beaucoup d'affection pour son oncle et sa tante : sa tante l'aide pour les devoirs et son oncle l'emmène au stade.
26. Nadia est professeur d'anglais dans le second cycle.
27. Pour la fête des mères nous avons offert un nouveau portable à notre mère.
28. Cette année, au Jour de l'an, nous irons à la montagne.
29. Quelle fable est-ce que tu préférerais quand tu étais petit ? Le petit Chaperon Rouge, le petit Poucet ou la Belle au bois dormant ?
30. Quand elle avait fini tous les travaux, pour se chauffer, elle avait l'habitude de s'asseoir près de la cheminée à côté du charbon et de la cendre. Alors on commença à l'appeler Cendrillon.

### 2ème série

1. Monsieur Fanni, je peux vous déranger un instant ?
2. Grosses bises à toute la famille.
3. J'ai toujours rêvé d'aller aux États-Unis.
4. Nous avons été invités par les Paolini pour le lundi de Pâques.
5. Les enfants, c'est l'heure, vous pouvez sortir.
6. Ma mère s'est remariée et j'ai deux demi-frères avec lesquels je m'entends très bien.
7. Quand est-ce que tu as l'intention de passer l'examen de physique ?
8. Au mariage, j'ai fait la connaissance de tous les parents de la mariée.
9. Le beau-père de ma fiancée nous aidera à organiser notre nouvelle maison.
10. La réunion des parents d'élèves a été fixée à 16 heures.
11. J'ai trouvé un petit chat abandonné et je te l'ai apporté.
12. Madame Rita est malade.
13. Quand j'étais enfant je lisais toujours les histoires de Mickey.
14. Cette année, la compétition de ski aura lieu à Munich en Bavière.

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

15. Ma belle-sœur m'a demandé d'être la marraine à sa fille.
16. On dit souvent que la belle-mère et la belle-fille ne s'entendent pas, mais ce n'est pas toujours comme ça !
17. J'ai étudié l'anglais depuis la sixième.
18. Je suis contente : j'ai été reçue à l'examen d'anatomie !
19. Ils ont cinq enfants, l'aîné est marié et la cadette va encore au collège.
20. J'ai reçu plus de vingt cartes de vœux.
21. Le jour du quinze août il y a souvent des fêtes dans les petits villages.
22. À vos ordres, mon Général !
23. Mon arrière-grand-mère était une danseuse très célèbre.
24. L'ours blanc vit entre le Groenland et le Canada.
25. Mon petit frère est allé chez mon oncle et ma tante, à la campagne.
26. Il n'est jamais content, on dirait Grincheux !
27. À l'école primaire j'avais un instituteur qui nous faisait jouer au foot pendant la récréation.
28. J'espère que vous nous donnerez l'autorisation (votre consentement) et je vous remercie de l'attention.
29. C'est un médecin qui vient de Padoue deux fois par semaine.
30. Il semble que Robin Hood, personnage légendaire qui volait aux riches pour donner aux pauvres, n'était pas ce hors-la-loi généreux, décrit aujourd'hui, mais un bandit comme il y en avait beaucoup au Moyen-âge.

**3ème série**

1. Nous vous prions de répondre par lettre recommandée.
2. À l'attention de monsieur Arrighetti.
3. Nous avons aussi invité les Rossi, mais ils ne peuvent pas venir.
4. Si tu continues à ne pas travailler, tu devras redoubler.
5. Notre gendre travaille à la banque.
6. Le Danemark est un pays que je voudrais visiter.
7. Il aura six ans en mai et en septembre il ira au cours élémentaire.
8. Maintenant les enfants, il faut rendre les devoirs.
9. Raphaël a eu de mauvaises notes en mathématiques, je crois qu'il aura un examen de passage en septembre.
10. Nora a l'intention de se marier et de fonder un foyer mais elle n'a pas encore trouvé le prince charmant.
11. Ma belle-sœur et moi et nous allons souvent ensemble au cinéma.
12. Je ne passerai pas l'examen en juin parce que j'ai fait tous les partiels.
13. Que pensent tes parents de ta décision d'aller étudier à l'étranger ?
14. Je n'ai pas d'enfants et je m'occupe beaucoup des enfants de mon frère, en particulier de ma nièce Dora.
15. Les mariés ont accueilli leurs invités dans un hôtel luxueux.
16. Monsieur le Maire, on vous demande au téléphone.
17. Nous sommes amis depuis la sixième.
18. Nous sommes en train de préparer le réveillon de Noël.
19. Salut ! Je ne t'avais pas reconnu avec cette nouvelle coiffure.
20. Pour Toussaint, les élèves français ont deux semaines de vacances.
21. Guillaume Tell est un héros suisse célèbre.
22. Je vous présente la femme du maire, elle est institutrice.
23. Madame, vous pouvez répéter, je n'ai pas compris la question.
24. Tous les soirs d'été nous nous promenons le long du Tibre.
25. À dix ans il croyait encore au père Noël.
26. Les jours ouvrables il y a 5 autobus qui vont en ville ; par contre les jours fériés il n'y a en que trois.
27. Madame Thérèse aura 100 ans cette année ; ses enfants, petits-enfants et ses arrière-petits-enfants sont en train de lui préparer une belle fête d'anniversaire.
28. Tu t'appelles comme le professeur, c'est un parent à toi ?
29. Si tu vas à Genève, achète-moi du chocolat.

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui*

30. En septembre ma petite sœur ira à la crèche.
31. C'est une plante qui vient d'Uruguay ou du Brésil?